



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



БОЛГАРСКІЯ

ГРАМОТЫ,

II
СОБРАННЫЯ,

переведеныя на Русскій языкъ

И

4
ОБЪЯСНЕННЫЯ

ВАСИЛЕМЪ АПРИЛОВЫМЪ.

ИЗДАНЫ

въ пользу Тавровскаго училища.

ОДЕССА.

въ городской типографіи.

1845.

Slav. Reserve

89-7802

БОЛГАРСКІЯ ГРАМОТЫ.

Его Высочайшему

Господину

*Министру Народнаго Просвѣщенія, Президенту
Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ,
почетному и действительному Члену разныхъ
Отечественныхъ и Иностранныхъ ученыхъ Обществъ,
Дѣйствительному Тайному Советнику и разныхъ
орденовъ Кавалеру*

СЕРГІЮ СЕМЕНОВИЧУ

УВАРОВУ

ТРУДЪ СВОЙ ПОСВЯЩАЕТЪ

усерднѣйшій Болгаринъ

Василій Априловъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Quid potui feci, faciant
meliora potentes.

Въ 1830 году бывшая ИМПЕРАТОРСКАЯ Россійская Академія сдѣлала первый шагъ къ ученымъ разысканіямъ о Славянскомъ племени, которое населяетъ нынѣ пространныя полосы земли, простирающіяся за Дунаемъ и Балканами до самой древней Греціи. — Съ Высочайшаго соизволенія она отправила на сей предметъ въ означенныя мѣста Ю. И. Венелина, извѣстнаго въ ученомъ мѣрѣ своими трудами. Обстоятельства не дозволили ему пробыть долго въ путешествіи; онъ сдѣлалъ однакожъ довольно много хорошаго. Плодомъ путешествія Венелина служатъ 66 Влахо-Болгарскихъ грамотъ, съ примѣчаніями и объ-

ясненіями, доставленныхъ имъ Россійской Академіи. Въ 1840 году, уже по смерти Венелина, Академія издала оныя. Грамоты сіи нѣкоторымъ образомъ ознакомили двѣ разноплеменные отрасли одного и того же Славянскаго корня, не смотря на то, что указываютъ только на Волошскую Дипломатику, существовавшую со временъ Болгарскаго владычества въ тѣхъ мѣстахъ. Болгарскій Басарабъ (или нынѣшняя Валахія и Бессарабія), будучи Болгарскимъ Воеводствомъ, при сокрушеніи Турками Болгарскаго царства, прибѣгнувъ къ необходимости, признать надъ собою власть Османовъ, и такимъ образомъ удержать свою народность. Валахія, признавъ Мусульманскую власть надъ собою, сохранила однакожъ свое богослуженіе, судопроизводство, письменность и всѣ общественные акты, какъ до того бывало, на Болгарскомъ языкѣ; пока, въ послѣдствіи, Греки Константинопольскаго фанаря, своими домогательствами при Оттоманской Портѣ, не успѣли поставить на томъ, чтобы князьями въ Валахіи и Молдавіи назначаемы были изъ фанариотскихъ Грековъ.

Сіи то Греческіе князья, имѣя свою политику, старались переводить все на Волошскій языкъ. При этой общей реформѣ, одни только литеры были оставлены Болгарскія, по тому, можетъ быть, что Греческіе недостаточны

для звуковъ Волошскаго языка, отрасли Римскаго; а принять Римскую азбуку значило бы приблизиться къ уніи.

По кратковременному нахожденію Венелина въ собственной Болгаріи, ему не удалось достать ни одной грамоты, относящейся собственно до Болгарской дипломатики; а между тѣмъ это составляетъ одно изъ главныхъ желаній, какъ Русскихъ, такъ и прочихъ ученыхъ Славянофиловъ. Неутомимый Венелинъ, хотя и окончилъ порученіе Академіи, но не переставалъ домогаться сихъ грамотъ. — Будучи уже въ Москвѣ, онъ писалъ мнѣ о томъ. Мое собственное желаніе и долгъ ревностнаго Болгарина возлагали на меня обязанность постараться достать что либо въ собственной Болгаріи. Къ замѣчанію моихъ соотечественниковъ скажу однакожь, что они, по необходимости своей, особливо же особы нѣкотораго званія, коимъ болѣе прилично было-бы заниматься учеными изысканіями, питаютъ недовѣрчивость къ ревнителямъ образованности. Эта недовѣрчивость увеличивается еще болѣе, если одноплеменный путешественникъ будетъ требовать у нихъ чего либо подобнаго. Чтобы успѣть въ чемъ либо, я принужденъ былъ съ мѣста моего пребыванія, Одессы, завести по всюду, по сему предмету, дѣятельную переписку. Я не жалѣлъ ни трудовъ, ни

издержекъ. — Но трудно было возбудить усыпленный, по сему предмету, духъ моихъ соотечественниковъ! — Многія, впрочемъ почетныя лица, оставляли мои письма безъ всякаго отвѣта, конечно по тому что не видѣли въ нихъ для себя никакой ощутительной прибыли и пользы.

По сему то и не удалось мнѣ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ достать ни одной грамоты. Первый, появившій требованія Европейскаго гуманизма, былъ Болгарскаго Рильскаго монастыря Геромонахъ, отецъ Неофитъ, извѣстный своими трудами въ пользу Болгарскаго образованія. Онъ первый оказалъ мнѣ свое содѣйствіе. Въ этомъ монастырѣ хранилась данная ему грамота послѣдняго самодержца Болгарскаго и Греческаго, Царя Іоанна Шишмана. Отецъ Неофитъ убѣдилъ монастырскихъ старостъ позволить ему снять съ оной снимокъ; но свѣтскіе монастырскіе наставники, жители города Филиппополя, тому воспротивились. Стоило многихъ хлопотъ и трудовъ, чтобы склонить ихъ согласиться на переписку.

Наконецъ, еще до смерти Венелина, я получилъ снимокъ грамоты и послалъ ему вѣрную копію.

Другой случай, гораздо больше благонадежный и удобный, представился мнѣ въ

1838 году. — Через Одессу отправлялся въ Аѳины, священнослужителемъ при тамошнемъ Императорско-Россійскомъ посольствѣ, Архимандритъ Анатолій, усердный ревнитель просвѣщенія въ кругу Болгарскаго юношества. Посвятивъ себя монашеству, онъ избралъ на то обитель Аѳонскаго Зографскаго монастыря. Благочестивые Воеводы Молдавіи изъ усердія дарили разновременно сему монастырю значныя имѣнія въ Бессарабіи и Молдавіи. По Букарестскому міру 1812 года между Россійскою Имперіей и Оттоманскою Портою, большая часть сихъ имѣній осталась въ Россійскихъ предѣлахъ, и, по существующимъ положеніямъ о монастыряхъ, вошли въ вѣдѣніе Кишиневской Епархіи. Зографскому монастырю назначена была вмѣсто того ежегодная опредѣленная сумма. — Для исходатайствованія у Высшаго Начальства обратнаго полученія Зографскихъ имѣній, монастырь въ 1821 году отправилъ въ Россію рѣченнаго отца Анатолія и старца Ходжи Викентія. Ихъ то стараніямъ, особливо же ревности Анатолія, Зографскій монастырь одолженъ обратнымъ полученіемъ монастырскихъ имѣній въ Бессарабіи. Въ другомъ мѣстѣ*) упомянуто мною подробно о семъ обстоятельствѣ, равно какъ и

*) Дневница Ново-Болгарскаго образованія. 1841. Одесса.

о благонамѣренномъ проэктъ Архимандрита Анатолія, состоящемъ въ томъ, чтобы отдѣлать приличную сумму изъ доходовъ Бессарабскихъ на учрежденіе учебныхъ народныхъ заведеній для Болгарскаго юношества по Болгаріи, и на распространеніе слова Божія между тамошними жителями. Хотя предложеніе отца Анатолія, по видимому, не одобрено Старостами Зографскаго монастыря, но должно надѣяться, что они въ скоромъ времени обратятъ вниманіе на это богоугодное дѣло.

При такихъ ревностныхъ чувствахъ природнаго Болгарина, Архимандрита Анатолія, узнавшаго въ продолженіе своего пребыванія въ С. Петербургѣ, всю цѣнность образованія, я могъ надѣяться получить изъ Аѳонскаго Зографскаго монастыря все, что въ немъ археологическаго. Должно полагать однакожь, что до устройства монастырскаго архива, время позволило отцу Архимандриту выслать мнѣ только двѣ грамоты, изъ коихъ одна въ родѣ льтописи.

Я не теряю надежды открыть въ Болгаріи еще другія грамоты, которыя недовѣрчивыя отцы хранятъ въ тайнѣ *)). Дабы одна-

*) Очень желательно видѣть изданными, упоминаемыя ученымъ Шафарикомъ. Какъ ревностнаго Славянина и соплеменника его мы просимъ его удовлетворить сему пламенному

кожъ, до исполненія общаго желанія, удовлетворить любознательности моихъ соотечественниковъ, и еще болѣе желанію Русскихъ ученыхъ, я рѣшился издать грамоты, уже имѣющіяся у меня, присовокупивъ къ нимъ и княжескую грамоту, данную Киприанскому монастырю въ Бессарабіи, доставленную мнѣ однимъ изъ тамошнихъ иноковъ *).

Чтобы тѣмъ болѣе угодить читателю, я сдѣлалъ переводъ сихъ грамотъ на Русскій языкъ, приложивъ его на конецъ текста; для желающихъ же упражняться въ Болгарскомъ нарѣчій, я напечаталъ, при концѣ каждой грамоты, кромѣ дипломатическаго договора Михаила съ Дубровникомъ словарь съ объясненіемъ непонятныхъ словъ и другими примѣчаніями. Быть можетъ, онъ не вполне удовлетворителенъ. Если однакожъ я не успѣлъ въ полной

желанію. Болгаре съ охотою читаютъ все что выходитъ изъ его пера. — Славянское народонаселеніе очень любопытно, хотя мы не совсѣмъ согласны съ нимъ на счетъ нынѣшняго произношенія Болгарскаго языка. Но это участь всѣхъ пишущихъ въ кабинетѣ ученыхъ. — Только короткое и догвоременное знакомство съ живымъ народомъ можетъ снабдить фактическими данными.

*) Не менѣе важенъ дипломатическій договоръ Болгарскаго Царя Михаила съ общиною Дубровника. Онъ изданъ Г. Тварковичемъ въ «Србски споменици» въ Бѣградѣ въ 1840 году, гдѣ археологи могутъ удовлетворить свое любопытство палеографіею и тогдашнимъ слогомъ, я довольствовался однимъ Русскимъ переводомъ, который помѣщенъ здѣсь съ примѣчаніями. Слогъ и правописаніе его довольно затруднителенъ; не мое дѣло входить въ разбирательство ихъ.

*мѣръ, въ своемъ предпріятіи, и не убожу
встѣмъ равномѣрно, то поставляю себѣ въ обя-
занность повторить мой девизъ, уже выска-
анный мною въ «Денницѣ Ново-Болгарскаго обра-
зованія»:*

*Quid potui feci, faciant
meliora potentes.*

В. Априловъ.

ОДЕССА, 1844 г.

I.

Лѣтопись Аѳонскаго Зографскаго монастыря, гдѣ повѣствуется о происшествіяхъ монастыря со дня его учрежденія до 1371 года, писанная разновременно съ приведеніемъ именъ Римскаго Императора, Льва премудраго, Іоанна Терновскаго, Царя Болгарскаго, Стефана, царя Сербскаго, и Деспота Сербскаго, Іоанна Углеша.

† Въ дни царства Льва прѣмудраго . благочъстивыіе хоругви . хрістіанскыіе *сѣдръжещу* . въ томъ царствѣ *бѣста* някіе; тріе братія по *плты*, паче жя по утѣшитялю. Сы убо яко въ дрѣвныихъ нравомъ, и тѣзойменита. Моісѣу, Іаронь, Іоань Селіма . что нарицаетсе Селіма храбрь бѣ словомъ и дѣломъ . *прозѣвшии* корянямъ, *стѣблій* благочъстивѣмъ . *честію изреднѣмъ*, и богатствомъ доволни. Богатство бо Бозѣ втори по Аврааме и царствія познанія . и богу по добродѣтели, *изнесенѣмъ* отъ места *прѣво Іустиніане* града *лихнидона*, нынѣ отъ всѣми глаголіемаго Охридъ, устрѣмленныимъ зѣло, *вѣльепіемъ* Завѣта Хрістова сѣдръжеша иже и подрѣжима *рачитялство*. Другыи сыны Зѣведѣови, не мреже и корабліе *повръ-*

зають . на вѣси истѣжаніа зѣлаа, и богатства, царскаа съ вѣсеми похотми себѣ распеше, и крестомъ въ оружающе . яко да отъ Хрїста получить . и прѣвитають више рѣченнѣи горѣ, и иже на южняя страну . себѣ три *крови* сътворяють и стлпы . и *далечни* жилища другъ отъ друга имаху . кроме недѣльное събраніе тѣхъ призиваше . яко да словомъ и пѣсніеми божественными себѣ подвизають . и иже съ ними, къ нимъ приходѣщихъ . сицево бѣше тѣхъ събраніе, иже духовнѣ тѣчию тѣмъ поучаватисе . ибо сицеви отъ Бога почитаются . яко слухъ и вѣщаніеихъ по вѣсуду изидѣ . добродѣтельнаго житіа, мнози бо яко и отъ самага *чрѣтога* царева прихождаху и прилепляхусе . чина и добродѣтелнихъ . и бѣше призваніе на *всакъ* день, благоизбранному стаду, и множещусе . осемь съвѣщавають благъ съвѣхъ . и се отъ съвише сънидоше устрѣмленіемъ обрѣтають мѣсто благимъ откровѣнно . въ *дѣбрь* къ удолю . благоуханіемъ показуемо . абіе *чець* *успѣкнютъ*, иже *кадѣніе* являшеса *вини* обрѣтають мраморъ зѣлений паче снѣга блистающе . И на ту благознаменну мѣсту, обитель общу съграждають . отъ царскаго скровища, въ мѣсто тогда текущее отъ сзданіа миру 6427 — отъ Р. X. 919 . хотѣюху бо и святаго сзданіа именѣмъ нареци овїи глаголющи да будіеть иже въ великій святаго никола, друзище святому *клименту лихнидоньскому* иже въ послѣднихъ *вѣліа* чудотворца . тѣмъ прикладно и не съреченно, *мльвь* между собную въздрѣжаху,

сему же и *дѣскаа* уготованна и не написанаа въ мѣстилище стояше, и се бо *бѣате* съмотреніе Божіе. Мы же о возлюбленный, приклонимъ ушесь и услышимъ прѣславнаа чюдѣса, и намъ Богомъ явліенна, яко дивнѣ бо есть во святыхъ своихъ. вѣимъ убо опасно. Въ единѣмъ убо отъ утрьныхъ, не зѣло рано къ свитающе и *зоре*. о чюдѣси являете икона прѣдъ неписанаа. сама писанаа и носеща имееше святаго великомученика и побѣдоносца Георгіа, якоже отъ многихъ лѣтъ. и блистае зрѣніемъ яко *слѣньна* луча. и въ незапу вѣси видѣвше удивишесе о такомому чюдеси, и вѣзсылаху славу и благодареніе Богу. иже и того великомученика, и отъ толѣ убо наречсе обитель именованіе даже и до ныня Зуграфъ. Сы три сыновѣ царя охридскаго Устиниана. бысть въ уши прѣмудраго льва царя. и подвигъсе и прилѣ въ аеонсѣзи горѣ, сось *вльмужіи* своя, и сось слоугы своя, и константина града патріарха Анастасіа и бысть въ се врѣме *прилячсе* анеіохіскы патріарха Григоріа. и бысть общаа свѣщаніе свѣщаше вѣси въ купя, отъ многихъ человекъ слышаху святаго великомученика Христова георгіа. многая знаменія и чюдеса творяша, *слѣни* прозираху, нами глядаху, хроми исцѣляваху, *слѣкый* и хлукыи здравый биваху, и человекѣхъ *бест* имущихъ изганяше и здрави биваху и славяху господа Бога и святаго вѣликомученика Христова Георгіа исцѣлившаго ихъ и давшу имъ здравіе на многаа лѣтаа. и слышавъ царь *Іоаннь трѣновскы* чюдѣсаа

дивѣсе бывшому, о святѣмъ мученицѣ такову даровавшу ихъ, и онъ подвигсе и съ нимъ патриарха Теофіла, и подвигшесе вѣсы въ купя едио-душно, и придоше въ святѣй горѣ Аеоньскѣй . и дѣже бѣша святы образъ написанъ духомъ святымъ . припадшея поклонишесе ему съ слъзами многы, и съ въздыханми, и даръ принясоша, дѣсѣтъ *окаа* златикъ и дароваше святаго образа самописаннаго, и възрадувашесе радостію вѣликою и славяще господа Бога и святаго вѣкомученика христова георгіа и сѣтворише *трѣжьство* святому мученику Христову георгію априліа мѣсяца 23 день, и бысть трѣжьство » » до 26 . день . и въ просиша благочѣсты царіе . и священны патриарсы . что хоцется сѣтворити съ обитяль вашу, и тя сѣвкупіенно отвѣщаваше и рекше да будѣтъ обитель наша . святому великомученику георгію и вѣся стяжаніе наше . въ купѣ вѣси сѣсвѣтъ сѣтворише и поидоше Іоаннь сѣлима съ братіями своими и вѣсы царіе и патриархы идѣже бѣша стльпъ глаголіемы пиргось . и въпросише благочѣсты царіе . иосвященны патриархыи, *агаа* филипа, іавваа іоанна и обаа едио отвѣщавше наша обитель до потокъ, и отвѣщавше вѣсіа благочѣстивіе цари съ священны патриархы *извади* іоаннь свой *бѣляль* и остави *улаа* святому георгію . и повѣлѣніе благочѣстиваго и прѣмудраго льва царя злата пячатъ . и о сѣмъ изложи отвращати и вѣси далече отгони, и поставише *улаа* георгію, и близъ море при кладенца идѣже бѣ ископанъ прѣжде,

авваа филиппъ и авваа Іоанъ и поставиша бѣлягъ святому георгію отъ востокъ, а филиппу отъ западъ, и поидоше въспотокъ близъ кровѣ Іоаннова глаголіеми пиргосъ, изъ одолу на потокъ камень вѣликъ, и ту поставише улаа георгію повѣла царскаа Іоанна благочѣстиваго тръновскаго и злата пачатя . и поидоше мало възпотокъ на горе близъ и другы потькъ съсѣкупаютсе въ едино, едиць отъ филиповъ обитель, а другы отъ Іоаннова обитель, посрѣдѣ обаа потока на горе по брьдо на връху на брьдо, и ту поставише три белязи отъ востокъ георгію, а отъ западъ аваа пимину, а отъ южна страна филиппу . заповѣдъ льва царя прѣмудраго, злата пачатя . и повѣлаа вѣликаго Іоанна злата печатя . и горе побрьдо по брьдо до *друмь* . и възрѣше священны патріархы и благочѣстивіи царіи и повелѣше благочестивіи царіи и освящены патріархи на авва Іоанна и на авва пимина, вашаа обитель до здѣлиестъ, и обаа едино рѣше : Ей честный патріархы и благочѣстивіи царіе и повелѣше благочѣстивіи царіи и освященны патріархы авва іоану, извади свой бѣлегъ и остави ула святому георгію . и постави авваа Іоанъ ула святому георгію отъ востокъ, а аваа пимину отъ занадъ повѣла царя мудраго льва злата пачати и зрѣше благочѣстивіи царіе и священны патріархы на авва Іоанна, и на авва пимина, и на авва филиппа, да естъ вѣдомо всѣмъ отъ съборъ благочѣстивіи царіе и священны патріархы, и да не будѣтъ въ послѣдня врѣме прѣрекание и завидѣніе между васъ, и по

2.

вась какомый съборно ули и белаты оставихмо, и аще кто дръзнетъ за сія мѣстаа прѣреквати, да естъ проклять отъ господа бога въседръжитѣля, и отъ прѣчистую матеръ Богородицу, и отъ святаго вѣликомученика хрїстова георгіа и отъ въсѣхъ сватыхъ . и аще кто изидѣтъ криво свѣдетѣльствовати, и онъ да естъ проклять съ онемъ за едно . да будѣтъ причетень съ Іуду иже глаголаше что ми хочете дати и азъ вамъ прѣдамъ его ; и Къафа и анна, иже глаголаху распни распни его . и повѣла царскаа пойдоше по путы благочѣстиваго царя Іоанна тръновскаго . Злата пята . тыщась мовси и глаголаше моя естъ обитель до враху брьдо, и священны патріархы глаголаху ей чѣстны отче слиши еже ми съборно заповѣхмо и постави хто да естъ отче сватыи † и придѣ благочѣстивіи и хрїстолюбиви царъ стяфанъ срьбскы дръжащєи българскяѣ землю и гръчскую и въсу въселяную, въ лѣто 6859 (отъ Р. X. 1351) . индиктонъ 4 . и призвавъ ігумена зуграфскаго Грігоріа . и придѣ ігумень въ хыляндаръ съ сьтарца Іоанна и повѣлѣ благочѣстивіи царъ стяфанъ ігумену Зуграфскому отче ігумене принеси ми хрисовольи еже имаши отъ прѣждныхъ врѣмена, отъ благочѣстивіе цари и отъ священны патріархы . и принесє му ігумень дваа хрусоволя, единъ гръчскы а другы Българскы и разгнувъ оба хрусоволя и начну четати и ничто нієможе разсудити, зано бѣше запрѣтяно и свѣзано отъ благочѣстивіи царіи и отъ освещенны патріархы да ны ктоже коснатсе въ обитель мо-

настырскы . и начпъ молитесе благочѣстивіи царь къ священно образу вѣликомученику хрїстову георгію да не осудиши мене ны да съпротивишисе мяне , нь молютесе и *мльседью* и прѣкланяю колѣвне сердца моего . господи мои о георгіе і азъ хоща узѣти отъ обитель твоя не земли ради ны моему царству . нь дрѣваа . ради монастирскыіе потрѣбы , пресвятіѣ владициѣ нашей богородици . и повѣлѣ благочѣстивіи царь Стефанъ съ писати хрусовуль злата пачатя . а отъ сіе три бѣлезіи отъ *изпрѣка источней* стране *слънечныи* право то на *прѣсека* и дѣже исходить путь изъ Іованица , и идѣтъ на друмь . и ту постави дваа креста . Единь отъ южна страна , и ту остави вула святому георгію , а другы отъ вѣстокъ , и ту остави вула хиландарска . и пакы по путь низ брьдо мало и споредь пиргось мовсіовъ сыречъ молонкъ , и ту остави дваа креста на южна страна святому георгію , и ту остави вула , и на востокъ остави другы крестъ и ту остави вула хиландарска . и отъ тука надъ пиргось горѣ на брьдо на друмь , и ту сътвори съборъ благочѣстивіи царь и рече къ ігумену Зуграфскому и хиландарскому и виі да знаете отцы святыє азъ испросихъ отъ святаго георгія , ны место ны кіелія но гора на потреба монастыру . и азъ хощу даты дѣстѣткрать святому георгію място ино , и даде благочѣстивіи царь на струма двѣ села глаголіемо крушево и сотірѣ . » вмѣсто порабощеніе монастырскому мѣтоху , и ту никто да не обладаетъ надъ ними ны дань искаты

и сътвори благочъствій царь любовь между хиландарь и Зуграфъ да имають общее житіе и общу любовь мѣжду собою аще кто разорить еже азъ сътворихъ вамъ любовь общую имати мѣжду собою, и разорить сію заповѣдь да е проклять отъ съборъ еже мы заповѣдахомъ, и отъ пръви царіе и священны патріархы, иже написаше пръва сіа книга, и сіе доздѣ азъ испросихъ влѣто 6859 (1340) ✠ а отъ здѣ починае еже бѣше старописаніе, и пойдше благочъстивіи царіе и священны патріархы по путь и найдше на едино място воду и въжежда благочъстивіи царь Іоань воду пити и принесше ему слуга воду и въкуси и піе, и рече благочъстивіи царь ту име мое да напишите, злата пачатя . и съдаше камара на вода и нарѣкоше Іоань камара, и пойдше по путь по путь тамо до стьплъ и дѣже бѣше съгражень отъ прежде отъ благочъстивіи цари за недужни человекци зане ніебѣше манастири прежде, нъ бѣху игуменары . и мало назадъ стръмно место каменито на путь отъ *ватопедьска* страна, и ту оставише вула святому георгію зано бѣше путь аронова обитель и примновае е константіа и остави своя вула отъ южніе страни и пойдше на връхъ на брьдо, и ту оставише вула святому георгію на западь а константиня остави вула на вѣстокъ и повѣлаа царева злата пачатя . и пойдше низъ брьдо низбрьдо идѣже се дѣлитъ долу брьдо низъ доль долу та на голема рѣха на водѣница святому георгію та на море и повѣлаа царева мудраго льва злата пе-

чата . и възрѣше благочѣстивій царіе священны патріархы на авва филиппа и на авва пимина и на авва константіа и рѣхоха да не кто въ послѣднее време начнетъ въ васъ *прѣрековати* на мѣсто сіе , якожь и мы обрѣтохме въ васъ тако и вамъ оставихме . аще кто прѣступитъ заповѣдь сіѣ ежа мы заповѣдохмо и оставихомъ съборно крестовѣ и вули да есть проклетъ отъ господа Бога въседръжителя и отъ прѣчѣстную его матеръ Богородицу , и отъ святаго вѣликомученика георгіа да е причетень Іудѣ и Кыяфе и Яніе , и аще кто изидѣтъ криво свидѣтельствовати и онъ да есть проклетъ , отъ 318 святихъ отцевъ никіейскихъ , и рече въсь соборъ аминь аминь аминь . влѣтъ 6427 (922 отъ Р. X) мѣсяца Априлія . 28 день . (6427 — 922) да есть вѣдомо вто лѣто . (6829 — 1340) . индиктонь 4 . како *расина* намъ Стефанъ царь Сръпскы . 6 . хросоволе , алиния и убысть на добро и не приде до свои .

Благочѣстиваго царя льва : прѣмудраго въ Христа Бога вѣрянъ Константина града .

Іованъ , благочѣстиви царь въ Христа Бога вѣренъ въсьмь Блѣгаромъ Тръновскы .

Стефанъ царь въ Христа Бога , вѣренъ благочѣстивий Сръпскы дръжавъ въстокъ и западь »

† Деспотъ Іоанъ Угleshъ .

Влѣто (6879 — 1371) . индиктонь . 9 . дѣспотъ Угleshъ . призва ігумена Зуграфскаго Данила и

придѣ Даниль сосѣ братіа и съ стіерци и рече ему . принесими хросоволь , и присе ему , и разгнуль хросоволь и прочета и рече ему вѣлика кліетва и велико запрѣщеніе есть і горе тому кой прѣступи сію клетву.

СЛОВАРЬ.

Льва. Левъ Императоръ , сынъ Василя Македонянина , наслѣдовалъ вмѣстѣ съ братомъ своимъ , Александромъ , Византійскій престолъ въ 886 году . Хотя онъ имѣлъ весьма посредственную склонность къ наукамъ , но льстивые современники прозвали его философомъ или премудрымъ . По вступленіи на престолъ , онъ формально лишилъ сана тогдашняго патріарха , извѣстнаго Фотія . За симъ , пренебрегая требованіемъ Болгарскаго царя Симеона не притѣснять Болгарскихъ купцовъ въ Имперіи , онъ далъ ему поводъ начать войну . Война эта была весьма несчастною для императора , а потому онъ увидѣлъ себя въ необходимости призвать на помощь противъ Симеона новыхъ пришельцовъ , какъ-то : Турковъ , Угровъ , (Маджеровъ-Венгровъ) . Получивъ отъ Льва богатые подарки , они двинулись противъ Симеона , и сна-

чала имѣли противъ Болгарскаго царя нѣкоторыя успѣхи, но наконецъ были имъ побѣждены.

Левъ построилъ многіе монастыри, и умеръ въ 911 году. Смѣтри подробнѣе въ военномъ энциклопедическомъ лексиконѣ.

Сѣдрѣжещу — держащему.

Бѣстя — были.

Плты — плоти.

Прозѣбшии — прозябающій.

Стеблѣи — стебель, стебло.

Изредниимъ — изредній, изрядный.

Изнесенъмъ — изнесенный, проиходящій.

Прѣво Густиніаніе града — первый Юстиніановъ градъ. Буквальный переводъ Греческаго наименованія Преспы, или Охриды, отчины Управды (Юстиніана)

Лихнидона — см. грамоту царя Асѣна.

Рачитялство — рачительство.

Повръзуютъ — связываютъ. *Повразвамъ* — вяжу, связываю.

Истѣжаніа — истязаніе.

Распеше — лишая.

Превитають — прибываютъ.

Крови — покровъ.

Далечни — дальнія.

Чрътога — чертогъ.

Въсакъ — всякій.

Дѣбрѣ — дебрь, долина.

Чець — чаща, густой лѣсъ.

Уськнутъ — сѣкутъ.

Кадльнѣ — кадло; куреніе ароматами, енциамомъ. Есть и глаголь *кадл*, окуриваю благовоніемъ.

Вины — слово непонятное. Можетъ быть: въ оный, въ оное мѣсто.

Клименту Лихнидонскому. При озерѣ Лихнидонѣ, или Лихнидѣ, нынѣ Охридскомъ, и теперь еще существуетъ монастырь Св. Наума Охридскаго, одного изъ пяти Болгарь сотрудниковъ, переведшихъ вмѣстѣ съ Св. Кирилломъ и Меодіемъ нѣкоторое число изъ нашихъ церковныхъ книгъ.

Вѣліа — великаго.

Мльвь, малва — молва.

Дьскаа, дска — доска.

Бъаше, баше — была

Зоре, зора — зоря.

Сльньчна, сланачна — солнечныя.

Вѣльмужіи — вельможи.

Прилячсе — непонятно; должно, по смыслу, разумѣть: находился при обители случайно.

Сляпи — слѣпые.

Нями — нѣмые.

Слякій, слякій — горбатый.

Бесъ — бѣсъ.

Іоаннъ. Извѣстно, что имя сіе, какъ почетное, носили всѣ Болгарскіе цари послѣ Іоанна Великаго. Собственное имя владѣтельнаго Царя слѣдовало за нимъ. Ктожъ сей Іоаннъ? Какъ собственное имя сего Царя? Хронологію никакъ нельзя сличить: явный Анахронизмъ. Онъ замѣтенъ во всей грамотѣ.

Ока — вѣсь Турецкій; 44 оки составляютъ кантаръ; въ конторѣ три пуда, семнадцать фунт. Ока вошла у Болгаръ въ употребленіе при сношеніи ихъ съ мугаметанами.

Трновскы — Терновскій. Отъ города Тернова. См. грамоту царя Іоанна Калимана Асѣна.

Трѣзство — торжество.

Аваа — отецъ; начальникъ монастырской обители.

Извади — вынулъ. *Изваждамъ* — вынимаю.

Бѣлягъ, *бѣлегъ* — подпись царская на листѣ. Печать царская.

Оула — вмѣсто *воула*, печать «Остави воула» значить: снять перстень, на коемъ изображена была царская печать, и вытиснуть снимокъ.

Друмъ — дорога. Съ Греческаго *δρόμος*.

Причетенъ — причисленъ

Тщась, вмѣсто: *тотъ часъ* — въ тотъ самый часъ.

Хылиндаръ. Хилиндаръ, монастырь смѣжный съ Зографскимъ. Это монастырь Сербскій, въ коемъ служатъ на церковномъ языкѣ. Нынѣ въ немъ монахи болѣе изъ Болгаръ. Возстаніе Сербовъ при Черномъ Георгіѣ послужило во вредъ сему монастырю, потому что Сербы принялись охотнѣе за оружіе. Отъ этого монастырь сталъ пустѣть, по сему и начали принимать въ него монаховъ и изъ Болгаръ. Игумены не въ большемъ согласіи съ Зографскимъ монастыремъ, по причинѣ смѣжности рубежа обоихъ монастырей.

Мльседью — малседью. — Непонятно.

Отъ изпрѣка — отъ поперечной стороны.

Источни — восточный.

Сльнечнѣ — солнечное.

На прѣсека — на перерѣзъ, на сквозь.

Ватопедьска — Ватопедійскій. Послѣ Лавры, сей монастырь есть важнѣйшій на Аѳонской горѣ по важности доходовъ. Замѣтимъ, что и въ немъ тоже мало ученыхъ Грековъ.

Прерѣковати — непонятно. Должно разумѣть: оспоривать.

Расипа — разодралъ. *Разсипвамъ*: разсыпаю, уничтожаю, раздираю.

Стефанъ, царь сръпскы — Стефанъ, царь Сербскій. Должно полагать, что этотъ Стефанъ есть тотъ самый, который ниже подписанъ въ лѣтописи; именно: сильный Стефанъ Душанъ, первый Сербскій государь, принявшій царскій титулъ, извѣстный и подъ именемъ Великаго. По смерти отца своего, короля Сербскаго, Уроша III, онъ возшелъ на престолъ въ 1136 году. Счастіе служило ему во всѣхъ его предпріятіяхъ, особливо въ войнахъ противъ Венгровъ и Грековъ. Онъ возвелъ Сербію на высокую степень могущества, и безпрестанными побѣдами расширилъ предѣлы своего государства до самой Морев (Пелопонеса). Имѣя границами своихъ владѣній Адриатическое море и рѣку Дунай, онъ владѣлъ Сербією, Боснією, Далмацією, Албанією, Фессалиєю, Македонією, и Романією. По могуществу своему, онъ

первый учредилъ въ Сербіи Патріаршескій санъ, и, желая предупредить Турковъ въ завоеваніи Царяграда, собралъ восьмидесятитысячную армию, и, объявивъ войну Грекамъ, двинулся къ Константинополю. Но преждевременная смерть остановила успѣхи его оружія на пути въ Византію, коей суждено было пасть въ руки непріятеля страшнѣйшаго и могущественнѣйшаго, и по нынѣ ею владѣющаго. Сей великій государь и первый полководецъ своего времени, скончался 18 Декабря 1357 года. Будучи грознымъ военачальникомъ, онъ не былъ дальновиднымъ политикомъ. Подобно другимъ государямъ, онъ впалъ въ важную ошибку, раздѣливъ, еще при жизни многія провинціи своихъ владѣній на разные удѣлы, кои раздалъ своимъ воеводамъ въ управленіе. Сіи то удѣльные правители, домогаясь, по его смерти, независимости, ускорили разореніе Сербіи, подпавшей подъ тягостное правленіе грозныхъ завоевателей. Сынъ его, Урошъ V, наслѣдовалъ престолъ, но Стефана уже не было. Сильное его государство изнемогало со дня на день до совершеннаго разрушенія. При королѣ Вукашинѣ, послѣ сраженія съ Турками, на Косовомъ полѣ въ 1371 году, воспослѣдовало и совершенное завоеваніе Сербіи Турками, умѣвшими слить подъ свое желѣзное владычество, многіе царства и владѣнія.

Іоанъ благодѣтели царь въ Христа Бога вѣрнень всѣмъ Българомъ Тръновски.

Подпись сего Іоанна, въ коей опущены слова

и Грекомъ, затрудняетъ читателя. Какъ выше сказано, послѣ царя Іоанна Великаго, перваго Болгарскаго самодержца, преемники его величались его именемъ, ставя оное предъ своимъ. Въ настоящей подписи нѣтъ другаго собственнаго имени, могущаго означать другое лице. По сему и слѣдуетъ заключить, что тутъ говорится именно объ Іоаннѣ, первомъ самодержцѣ Болгарскомъ, до того времени, когда онъ не принялъ еще прочихъ титуловъ, право на кои дали ему его блистательныя побѣды и военныя доблести. По сей гипотезѣ должно убѣдиться, что игумены монастыря, поднесшіе ему грамату для подписанія, мало заботились о хронологіи.

Деспотъ Іоаннъ Углешъ. При Византійскомъ дворѣ достоинство Деспота слѣдовало непосредственно за саномъ Императорскимъ. Когда царь Стефанъ ввелъ въ своемъ государствѣ, на подобіе Болгарскаго двора, Византійскіе придворныя чины, то и честилъ своихъ полководцевъ титуломъ Деспота. Такимъ образомъ за военныя доблести возвелъ онъ на сію степень Вулка или Вукашина, давъ вмѣстѣ съ тѣмъ брату его Углешѣ титулъ князя, и поручивъ ему въ управленіе часть княжества, называвшагося *Браничево*. По смерти Стефана и восшествіи его слабаго сына, Уроша V, на престолъ, и сіи два брата, подобно прочимъ вельможамъ, (д. н.) стали называться, не подданными, но вассалами новаго царя, (домогаясь независимости и самодержавства). Наконецъ замысли

и домогательства удались имъ. Вукашинъ объявилъ себя королемъ, и назначилъ Деспотомъ по себѣ единомышленника, брата своего Угleshу, который уже владѣлъ Романіей и Солуномъ. Сихъ двухъ братьевъ, равно какъ и прочихъ удѣльныхъ князей, подданные признавали еще при жизни законнаго государя своего Уроша, за настоящихъ владѣтелей. Ненависть прочихъ вельможъ къ Вукашину, который одинъ неограниченно управлялъ слабымъ царемъ, довела ихъ до непріязни и явнаго раздора. Кровопролитіе началось, слабый Урошъ вознамѣрился бѣжать въ Рагузу; но Вукашинъ предупредилъ его, подослалъ убійцъ и лишилъ жизни въ 1367 году. Сіе злодѣяніе открыло свободный путь убійцѣ къ престолу; потому болѣе что убитый царь не имѣлъ наслѣдника. Вукашинъ принялъ бразды правленія, но не долго сидѣлъ на окровавленномъ престолѣ. Возрастающее могущество пришельцовъ, до тѣхъ поръ мало извѣстныхъ, грозныхъ Оттомановъ, тѣснило брата его Угleshу въ его владѣніяхъ, въ Македоніи. Похититель престола и прочіе удѣльные князья предвидѣли угрожавшую имъ опасность. Единодушно рѣшились они поставить оплотъ усиливавшемуся Сулейману. Его семидесятитысячной арміи успѣли противопоставить они почти такую-же силу. Но успѣхи Турецкаго оружія, которое до тѣхъ поръ вѣнчалось быстрыми побѣдами, давали непріятелю перевѣсъ. На Косовомъ полѣ произошло въ 1371 году кровопролитное сраженіе. Сербы, бывшіе сначала

побѣдителями, наконецъ разбиты были на голову. Многие изъ нихъ были потоплены въ рѣкѣ Марицѣ (Ебрь). Въ числѣ сихъ послѣднихъ находился и Деспотъ Углишъ, тѣло коего не найдено. Вукашинъ, сопровождаемый однимъ тѣлохранителемъ, надѣялся спастись бѣгствомъ; но дорогое ожерелье, которое онъ носилъ на шеѣ прельстило его проводника до того, что онъ отрубилъ ему голову въ ту минуту когда король, утомленный бѣгствомъ, предался сну. Такимъ образомъ убійца законнаго своего государя, Вукашинъ, воспріалъ отъ своего подданнаго такую-же смерть, какую самъ велѣлъ нанести своему законному царю. Турки умѣли воспользоваться своею побѣдою. Сербскіе вельможи вслѣдъ за симъ стали домогаться дружбы своихъ побѣдителей, что привело ихъ наконецъ въ совершенное подданство имъ.

Приложенныя при грамотѣ четыре подписи, писаны всѣ киноварью самыми крупными буквами, исключая слова: «дръжавъ востокъ и западъ». Между подписью царя Стефана и Деспота Углиши написанъ чернилами мелкимъ шрифтомъ слѣдующій параграфъ: «влѣто 6879 (отъ Р. X. 1371) . индин-«кто 9 . деспотъ Углиешъ . призва игумена Зуграф-«скаго Данила и приде Даниль, сось братія и съ «стіерци и рече ему . принесими хросоволь , и «присе ему, и разгнувъ хросоволь и прочета и «рече ему вѣлика кліетва и вѣлико запрѣщеніе «есть і горе тому кой прѣступи сію клетву».

Я объяснилъ, какъ только ясно могъ, сію лѣтопись. Многое оставилъ безъ объясненія и толкованія, какъ удобопонятное для читателя, хотя и встрѣчаются ему и важныя ошибки въ слогѣ и правописаніи. Можно-ли повѣрить, чтобы цари и монастырскіе игумены тогдашняго времени имѣли такъ мало грамотныхъ писцовъ или логофетовъ. Что касается до повѣствованія, то, съ моей стороны, я ограничусь малою критикою; для высшей же критики нечувствую себя способнымъ; коснуться до нея, значило-бы сомнѣваться въ подлинности. По сему и признаюсь, что я никакъ не могъ согласить хронологію сихъ грамотъ съ хронологіей событій, сколь ни доказано критиками, что послѣдняя (разумѣется Византійская) изобилуетъ анахронисмами. По сей причинѣ я счелъ нужнымъ воздержаться отъ критическаго разбора происшествій. Прошу археологовъ, а болѣе всего высокопреподобныхъ и преподобныхъ отцовъ Зографскаго монастыря, коихъ ученость и способности въ полной мѣрѣ уважаю, согласить историческія происшества съ сказаніями объ нихъ въ грамотахъ. Какъ истинные Болгаре, они не могутъ не знать своей исторіи, хотя и изъ Византійскихъ источниковъ. Они окажутъ этимъ большую услугу своимъ соотечественникамъ и своей исторіи. — Кромѣ вышеприведеннаго, въ сихъ граматахъ замѣтно еще слѣдующее: а) въ нихъ нѣтъ, какъ въ грамотѣ царя Іоанна Шишмана, древле Болгарской ореографіи: вездѣ почти употребленъ у

вмѣсто ж (юса), что̀ подаютъ поводъ думать, что онья писаны не Болгарскимъ, а Сербскимъ нарѣчіемъ; в) въ нихъ много Турецкихъ словъ, кои при торговлѣ и смѣшеніи съ Турками вошли въ употребленіе и у Болгаръ; с) если позволено сомнѣваться въ подлинности сей лѣтописи и грамоты царя Асѣна, то они могли быть написаны не позже XVIII столѣтія; ибо объ нихъ упоминаетъ въ своемъ путешествіи по святымъ мѣстамъ съ 1723 по 1741 годъ, Василій Барскій, Плаки Албомъ (С.П.Б. 1819 года).

ПЕРЕВОДЪ.

Въ царствованіе Льва премудраго, благочестиво державшаго бразды Христіанства, жили во владѣніяхъ его три родные брата, связанные между собою болѣе утѣшеніемъ. Они именовались: Моисей, Ааронъ и Іоаннъ Селимъ съ прозваніемъ Селима храбраго словомъ и дѣломъ. Они, какъ отрасль произросшая отъ корня благочестія, были тезоимениты, добродѣтельны, почтены, отличаясь честью и великимъ богатствомъ отъ прочихъ людей, и, по Божіему соизволенію, слывя по имуществу вторыми послѣ Авраама по добродѣтели своей стали извѣстны Богу и Государю. Мѣсто рожденія ихъ былъ городъ Лихнидонъ, первая Юстиніана, нынѣ всѣми называемый Охридою. Усердно устремлясь къ великолѣпію и держась заповѣдей Христовыхъ, кои рачительно исполняли, они, какъ вторые сыны Зеведеевы, не вяжутъ мрежи и корабли; но лишая себя всѣхъ земныхъ стяжаній, богатства и царскихъ похотей, вооруженные крестомъ, чтобы во Христа жизнь получить, приходятъ въ южную сторону сказанной Аеонской горы, гдѣ въ извѣстномъ разстояніи одинъ отъ другаго сооружаютъ себѣ три жилища и башни. Свиданіе сихъ трехъ братьевъ было въ еженедѣльныхъ

собраніяхъ, назначаемыхъ для того, чтобы подвизать себя къ пѣнію и молитвамъ Богу, посредствомъ коихъ они приготовясь являлись въ собранія, назначаемыя для одного ихъ душевнаго наученія. По теплomu ихъ благочестію къ Господу Богу, слухъ и молва объ ихъ добродѣтельномъ житіи роздались повсюду такъ, что многіе именитые и добродѣтельные люди, даже изъ царскихъ чертоговъ, приходили для общежитія къ нимъ. Ежедневное стеченіе народа умножило богоизбранное стадо, которое процвѣтало всѣми благами. По высшему стремленію и Божію откровенію братья открываютъ мѣсто въ долину, указанное имъ благоуханіемъ, исходившимъ оттуда. Здѣсь они не медля насыкаютъ густой лѣсъ, и при каденіи однимъ зрѣніемъ находятъ зеленый мраморъ, превосходящій блескомъ самый снѣгъ. На этомъ, Богомъ показанномъ мѣстѣ, сооружаютъ они общую обитель иждивеніемъ царскимъ въ лѣто отъ сотворенія міра 6427 (918 по Р. Х.) Обитель эту пожелали они тотъ же часъ посвятить Святому угоднику. Нѣкоторыя были того мнѣнія, чтобы оную посвятить великому чудотворцу Николаю; другіе назначали оную Св. Клименту Лихнидонскому, въ послѣдствіи великому чудотворцу. Въ семь разногласіи наконецъ всѣ единогласно пристали къ одному мнѣнію, по сему и приготовленную неаписанную доску положили они въ назначенное по Божію, соизволенію мѣсто.

Мы же, о Возлюбленные! обратимъ вниманіе наше и выслушаемъ преславныя чудеса, явленные намъ Богомъ, ибо: дивенъ Богъ во Святыхъ его. — Сомнѣваться опасно.

Въ одно утро, около разсвѣта и зари, чудеснымъ образомъ является икона на доскѣ, неизмѣвшей прежде

никакого изображенія. Она сама собою изобразилась. Святымъ Великомученикомъ и побѣдоносцемъ Георгіемъ. Икона похожа была на давно написанную, но взоромъ блистала, какъ лучъ солнечный. Видя это внезапное чудо всѣ удивлялись ему, слава и благодаря Бога и самаго Великомученика Георгія; оттого то и по нынѣшній день нарекается обитель сія Зографскою.

О сихъ трехъ сыновьяхъ Охридскаго царя Юстиніана дошла вѣсть и до самаго премудраго Льва. Царь сей не замедлил отправиться въ путь и прибылъ на Аѳонскую гору вмѣстѣ съ Константинопольскимъ патріархомъ Анастасіемъ, со своими вельможами и прислугою. По случаю, тамъ находился уже и Антиохійскій патріархъ Григорій. Левъ и патріархъ соборно совѣтовались и отъ многихъ людей увѣрились, что Св. Великомученикъ Георгій творить здѣсь многія знаменія, ибо — слѣпые прозрѣваютъ, нѣмые проговариваютъ, хромые исправляются, горбатые и глухіе исцѣляются и злой духъ отъ многихъ изгоняется. — Всѣ сіи люди выздоровя, славятъ Господа Бога, и Св. Великомученика Христова, Георгія, излечившаго ихъ, и давшаго имъ здравіе на многія лѣта.

Іоаннъ, царь Терновскій, услышавъ чудеса сіи удивлялся имъ, и творящему ихъ Святому мученику; почему и онъ вмѣстѣ съ патріархомъ Теофилактомъ пожелалъ прибыть на Аѳонскую гору, гдѣ духомъ святымъ изображенъ былъ Святой образъ. Падая ницъ со слезами и воздыханіями поклонились они самому изобразившемуся образу и принесли ему десять окъ золота, и радуясь неизрѣченно славили Господа Бога и Св. Великомученика Христова Георгія; по какому

случаю они праздновали день Святаго мученика Христова отъ 23 до 26 Апрѣля.

За симъ благочестивые цари и святые патриархи спросили монастырскихъ иноковъ: — «Что желаете вы, чтобъ мы сдѣлали для обители вашей?» — Единодушно отвѣчали имъ братья: «Обитель наша и все наше имѣніе будетъ принадлежностью Святому Георгію.» — Получивъ отвѣтъ сей, и посовѣтовавшись, цари, патриархи и Иоанъ Селимъ съ братьями своими пошли къ мѣсту, гдѣ воздвигнуть былъ столбъ, и тамъ благочестивые цари и священныя патриархи спросили отца Филиппа и отца Иоанна о монастырской межѣ. Единогласно отвѣчали они: «межа нашей обители до потока.»

Благочестивые цари и священныя патриархи обѣщали имъ сію межу. — По сему царь Иоанъ вынулъ свою царскую печать, и оставилъ ея оттискъ Святому Георгію, на коемъ мѣстѣ приложена была и золотая печать благочестиваго и премудраго царя Льва.

Отъ сей межи повелѣлъ онъ отсылать прочь и далеко отгонять каждаго; кромѣ того назначилъ онъ межу до моря при прежде вырытомъ отцомъ Филиппомъ и отцомъ Иоанномъ колодецъ, гдѣ и поставлена межа Святому Георгію отъ отца Иоанна съ востока, а отъ отца Филиппа съ запада; за симъ межа протянута къ востоку до Иоанновой кровли, называемой *башней*, внизу же потока стоитъ большой камень, означающій межу Св. Георгія — повелѣніемъ благочестиваго царя Терновскаго, Иоанна, приложена здѣсь золотая печать.

Идучи нѣсколько выше потока, не далеко отъ того мѣста, гдѣ онъ соединяется съ таковымъ изъ

обители Филиппа и Иоанна къ самому среднему верху ихъ, означены три межи; то есть, съ восточной стороны, межа Георгію, съ западной отцу Пимену, а съ южной Филиппу. Все это учинено повелѣніемъ царя премудраго, Льва, и великаго Иоанна; золотая печать которыхъ приложена къ симъ мѣстамъ къ верху до самой дороги.

Послѣ того священные патріархи и благочестивые цари спросили отца Иоанна и отца Пимена: «до сель ли обитель ваша?» — Ей, честные патріархи и благочестивые цари! Тогда цари и патріархи сказали отцу Иоанну: «сними печать твою и оставь оттискъ Святому Георгію.» Приказаніе ихъ исполнено и отпечатокъ оставленъ Св. Георгію съ востока отцомъ Иоанномъ, и съ запада отцомъ Пименомъ — повелѣніемъ премудраго царя Льва.

За симъ благочестивые цари и священные патріархи, возрѣвъ на отцовъ Иоанна, Пимена и Филиппа, сказали имъ: «Со стороны собора благочестивыхъ Царей и священныхъ патріарховъ извѣщается всѣмъ, что въ послѣдствіи ни какое прекословіе и никакая зависть не должна существовать между вами, ни между братья вашей по смерти вашей: ибо мы единодушно назначили межи приложеніемъ нашихъ печатей; если же кто осмѣлится тому прекословить, тотъ да будетъ проклятъ отъ Господа Бога Вседержителя, отъ пречистой матери его, Богородицы, отъ Святаго Великомученика Христова, Георгія, и отъ всѣхъ Святыхъ. Подобнымъ образомъ да будетъ каждый, свидѣтельствующій криво о семъ, проклятъ вмѣстѣ съ нимъ, и сопричисленъ ко Іудѣ, изрекшему: «что смнѣ дадите, и я предамъ вамъ его» — и Каіафѣ и

«Аннѣ, говорящимъ : «распи, распни его.»» — Это «все учинено повелѣніемъ царя Льва, и таковымъ «царя Терновскаго Іоанна.» Тутъ приложена золотая печать.

Въ тоже время сказывалъ отецъ Моисей : *) «Оби-
«тель моя распространяется до самой переправы». —
Но священные патріархи возразили : «Слушай же
«честный Отче! что нами единодушно определено и
«положено, тому святой Отче! такъ и быть». —

По прошествіи времени, въ лѣто 6859 (1351) ин-
дикта четвертаго, благочестивый и христілюбивый царь
Сербскій, Стефанъ, прибылъ на Аѳонскую гору. Сей
царь владѣлъ тогда Болгарією, Греками и всею Все-
ленной. Онъ велѣлъ игумену Зографскаго монастыря,
Григорію, явиться къ нему въ Хилиндарскую обитель.
Сей представился вмѣстѣ со старцомъ Іоанномъ, и бла-
гочестивый царь сказалъ ему: Отче Игумене! «доставъ
«ко мнѣ данныя вашему монастырю съ давнихъ вре-
«менъ отъ благочестивыхъ царей и священныхъ па-
«тріарховъ грамоты». — Немедля принесть ему игуменъ
двѣ грамоты, писанныя одна на Греческомъ а другая
на Болгарскомъ языкѣ. Царь, развернувъ сіи грамоты
началъ читать ихъ, но не могъ ни на что рѣшиться,
потому что было положено и запрещено благочести-
выми царями и священными патріархами, чтобы кто
либо касался монастырской обители. — Началъ же царь
Стефанъ молиться Нерукотворному Образу святаго вели-
комученика Христова, Георгія, и просить не осуждать
и не противиться ему, говоря: «преклоняю колѣна

*) Игуменъ Хилиндарскаго монастыря, спорящаго съ Зограф-
скими монахами о межахъ.

«сердца моего, Господи мой! и святыи Георгіе! —
«Ни для тебя, ни для царства моего, но для нужды
«монастырской и таковой пречестной нашей Богородицы
«желаю я взять лѣсу отъ твоей обители». По сему
предмету приказалъ онъ, благочестивый царь, Стефанъ,
составить грамоту. — Тутъ приложена золотая печать.

Отъ сихъ-же трехъ знаковъ, т. е. отъ противо-
положной восточной стороны прямо къ сторонѣ, гдѣ
конецъ дороги изъ Юванницы къ большой дорогѣ, тутъ
тоже поставлены два межевые знака, изъ коихъ знакъ
южной стороны указываетъ между святаго Георгія, и
таковой съ востока между Хилиндарскаго монастыря.
По дорогѣ-же немного ниже переправы къ столбу
Мойсееву, то есть къ молонку, тутъ тоже съ южной
стороны поставлены два знака, показывающіе между
святаго Георгія, гдѣ поставленъ и крестъ. Къ востоку
же поставленъ другой крестъ, означающій между Хи-
линдарскаго монастыря, и простирающійся вверху къ
башнѣ и переправѣ по дорогѣ.

Благочестивый царь, Стефанъ, назначивъ за симъ
собраніе, сказалъ въ ономъ Зографскому и Хилиндар-
скому игуменамъ: «Вѣдайте, святыи Отцы! что я
«неиспросилъ у святаго Георгія земли, или кельи, но
«лѣса на монастырскія потребности, въ замѣнъ чего намъ-
«ренъ дать св. Гейргію въ десять разъ больше земли
«въ другомъ мѣстѣ».

Во исполненіе сего благочестивый царь далъ при-
рѣкъ Струмъ *) два селенія, Крушево и Сотиръ, для

*) Струма рѣка, называемая и Мармара у Турковъ Кара-су.
Она вытекаетъ изъ Балкана, переходя восточную Македонію умы-
ваетъ между прочими города: Кюстендилъ и Сересъ, и падаетъ
при Контескомъ заливѣ въ Архипелагъ.

работъ монастырскаго подворья, надъ которыми никто да неимѣетъ власти, и да не взыскиваетъ чего либѣ. — Сей благочестивый царь помирилъ Хиландарскую и Зографскую братію, и заставилъ ихъ имѣть взаимное братское согласіе и общую любовь между собою. — «Если-же кто осмѣлится нарушить введенную мною «между вами общую любовь и преступить сію заповѣдь, «тотъ да проклятъ будетъ мною составленнымъ соборомъ, равно какъ и соборомъ царей и священныхъ «патріарховъ, впервые даровавшихъ эту грамоту».

До сихъ поръ исходатайствовалъ я все выше писанное въ 1351 году отъ Р. Х. а за симъ слѣдуетъ прерванный прежній рассказъ.

Благочестивые цари и священные патріархи шествуя обрѣли источникъ, и благочестивый царь Іоаннъ возымѣвъ жажду потребовалъ воды, которую ему слуга и принесъ; онъ же выпивши сказалъ: «напишите здѣсь имя мое». — Тутъ приложена золотая печать. — По сему и здѣсь надъ источникомъ выстроили зданіе со сводомъ, названное: Іоанновымъ; послѣ того по той-же дорогѣ прибылъ онъ къ башнѣ, воздвигнутой отъ прежде бывшихъ благочестивыхъ царей во время оное, когда не было еще монастыря, но были одни игуменары. Нѣсколько-же назадъ, на крутомъ каменистомъ мѣстѣ, по дорогѣ со стороны Ватонедскаго монастыря поставилъ онъ между святаго Георгія, ибо тутъ была Ааранова обитель, которую онъ и переименовалъ въ Константинову, поставивъ свою печать съ нижней стороны; подымаясь же въ верху къ переправѣ съ западной стороны тоже и тутъ поставленъ знакъ св. Георгія; Константиновой же обители поставилъ знакъ съ востока; о чемъ и дано царское

повелѣніе. — Тутъ приложена золотая печать. Подосидши же къ нижней переправѣ, гдѣ она дѣлится съ великою рѣкою и мельницей св. Георгія, къ морю, тутъ тоже поставленъ знакъ св. Георгія, повелѣніемъ мудраго царя Льва.

Благочестивые цари и священныя патриархи, обратившись къ отцу Филиппу, отцу Пимену и къ отцу Константину, сказали имъ: «чтобы никто изъ васъ въ будущее время не сталъ спорить о межахъ: онъ оставлены нами въ томъ положеніи, въ какомъ нами найдены. Ктоже сію данную нами заповѣдь преступить и «положенныя нами знаки и печати отмѣнить, таковой да будетъ проклятъ отъ Господа Бога, Вседержителя, «отъ пречестной его матери, Богородицы и отъ святаго «Великомученика Георгія, и таковой да будетъ сопричисленъ ко Иудѣ, Каіафѣ и Аннѣ. Тому-же проклятію предается и ложно свидѣтельствующій, на коего «обращается и проклятіе 318 святыхъ отцовъ Никейскаго собора». — Всѣ однимъ голосомъ воскликнули: Аминь, Аминь, Аминь! — Въ лето отъ сотворенія міра 6,427 Апрелья 28-го дня (922 отъ Р. Х.)

Да вѣдаютъ всѣ, что въ 1340 году по Р. Х. Сербскій царь Стефанъ уничтожилъ у насъ шесть грамотъ; но это не было ему къ добру, ибо онъ домой не дошелъ.

Отъ благочестиваго Льва премудраго, во Христа Бога, вѣрнаго царя Константинопольскаго.

Іоаннъ, Терновскій, во Христа Бога благочестивый и вѣрный царь Всеболгарскій.

Стефанъ, Сербскій, во Христа Бога благочестивый царь, держащій востокъ и западъ.

Деспотъ Іоаннъ Углешъ.

Деспотъ Углешъ призвалъ Зографскаго игумена Данилу. Пришедши же сей съ братьями и старцами, Углешъ сказалъ имъ: «принесите мнѣ грамоту». — Когда сей послѣдній принесъ грамоту, Углешъ развернувши прочелъ ее и сказалъ: «Въ ней большое запрещеніе и великая клятва и горе тому, кто ее преступитъ».



II.

*Грамота Царя Іоанна Калимана Аспна, Само-
держца Всеболарскаго и Греческаго, данная Афон-
скому Зографскому монастырю.*

2-й день Февраля 1192 года.

† Благочестивій и Хрістолубивіи царь *Асень* самодръжець *тръновскы*, и всіей вьселяней, Българомь, и гръкомь, и *пръко* молдовлахія и оугрской земли, и *Будимаа*, даже и до *Біетіа*, и Богомь даному царству власть имущаа вьсіей вьсьялннй Не каменіа ны *бисера течялннїа* много цѣнна, еже на царское висотство *вьшьдша* вьшьадша оукрасовати яко еже о божествѣнѣмъ благочестіи, и еже о божественныхъ и священныхъ храмѣхъ и о благопробываныхъ монастырѣхъ. прилѣжаніе и попеченіе къ вьставлѣнію ихъ, и непрестанному славословію. вь сѣхъ цара хріста Бога, отъ благочестивѣхъ и присноблаженныхъ царе и промишляемое вь нихъ же бо божество благоразумнѣ. и *твщнѣ* почитаетсе симъ и милостивѣ подаетсе. благодатнымъ даяніемъ. образомъ симъ прѣдлѣжя якоже

отець царства моего пресноблажени царь асѣнь . и прѣжде сего царствовавшихъ православныхъ царей, *начя* въ сѣхъ инѣхъ въ священныхъ и честныхъ попеченіе съ ставленію *излиха рѣвнѣя*, своихъ даровани богатѣвъ божественнымъ божіямъ церквамъ, и благосостоянимъ монастырѣмъ дарова и паче *ислиха* въ горѣ святѣй сущимъ въ нихъ же *нѣсть* ино дѣйство *на* на Божіе славословіе *излиха* поученіе есть . отъ нихъ же есть единъ . честныхъ монастырь, въ *име* вѣликаго и славнаго мученика георгіа почитаемый, въ нѣмже и Българскимъ *языкомъ* православное божіе пѣніе поетсе . простретже и къ сѣму свое благое дарованіе, блаженны отець царствами пресноблаженны царь Асѣнь, помислихъ и азъ моему монастыру многаа мяста дати въ святѣй горѣ *нѣ* убояхсе о *клетва* зано бѣше прѣжде заклѣто отъ съборъ отъ освящены патриархы и благочестивіи цари, и отъ прѣдѣдаа нашего *Іоанна цара великъ въ Българьхъ*. нѣ азъ дамъ многаа мяста на дворъ моему монастыру еже хошу Божіемъ изволеніемъ, и дадохъ имъ прѣво място нарицаеми привища мятохъ и *село*, съ вѣсями *людми* . и съ вѣсями правинами, и користми села того, и съ поповѣ сущими еже есть въ сяло томъ, да о сяго прѣбитокъ вѣсякій въ монастырь приноситесь, и отъ езерярощо исходитъ и отъ *хандакъ* водѣнници и мрамарь ловища, щѣ исходитъ въ се въ монастырь даседавать, и иже въ *нямъ* постящимся инокомъ, насъставляніе и священноепитѣніе биваетъ, и помань его и прочихъ

присноблаженныхъ царей съ ставляется, благо-
 честнѣ же . *златя пѣчатя* , и дадохъ имъ въ *серъ*
 градъ метохъ храмъ святы никола . близъ *клирца*
 калаяна и близъ клирца маноила , и близъ клирца
 коветантина укалонова *чаршиа* . 18 *дуганы* и *ка-*
лоань до настой що приходитъ отъ дуганѣйте да
 приноси умонастирь , и дадохъ имъ на дунавъ , на *гръло*
ловище , и дѣже се ловѣтъ *муруны* , и на *никополи*
скиеле , *іаковова махала* , и *ѳеодрова малахи* , и
 петръ *логофятъ* махала . и ту 15 дуганы дахъ имъ
 Петръ Логофятъ настоиникъ що приходи отъ дуганѣ
 и отъ *скіелѣ* и отъ *ловища* да приносить умонастирь ,
повѣла царскаа . *Златя пѣчатіе* и отъ зедь дадохъ
 имъ въ градъ *Сардакіа* сирячъ глаголемы *Софіа* ,
 и дахъ имъ митрополиа храмъ святаго великученика
 георгіа , и святаго николае вше горе *мядны пазарь* ,
 и ту дахъ имъ . 20 . дуганы махала *ювежды па-*
зарь , кирь вльчо кирь *стоіань* сы да настоять що
 приходитъ отъ митрополиа и отъ дуганы а оны
 що събѣратъ на даносать умонастирь . и село че-
 лопячани дадохъ и ту метохъ , и що приходитъ
 отъ село и отъ метохъ се умонастирь да се *пра-*
титъ . и село *горнизолень* и ту дадохъ имъ село
 и *матохъ* въ храмъ святы николае . и господинь
 владиславъ настойникъ що приходи отъ село и
 отъ метохъ ; а онъ въ се да прати умонастирь и
 отъ село *долнилозянь* , що приходитъ и въ се въ
 купѣ да пратять умонастирь *повѣла* царскаа да-
 никто на имать власть на сіа места еже азъ да-
 дохъ имъ *злато пѣчатію* и дадохъ имъ . *лихнидонъ*

място глаголеми градъ *охридъ*, и ту дадохъ имъ власть да настоять архъепископъ макарія и *клирикъ* манюль, и клирикъ стамати що приходитъ отъ градъ и езеро отъ ловища *струи* въ сѣ да пратять уманастырь, повѣла царскаа, *златя пячятя*, и дадохъ имъ въ *солунъ* градъ махала клирокадука, и дуганы, 10 . и скарлетова махала и ту 10 . дуганы, и кирь константиннова махала и ту, 10 . дуганы, и ту *мятохъ* храмъ святы георгіа, и що приходитъ, отъ дуганы и отъ махали, въ сѣ да пратить умонастырь, курь константинъ, повѣла царска, *златя пячятя*, и пакъ дадохъ имъ място на ормаліа и ту дадохъ имъ мятохъ съградити и село во едино и що приходитъ отъ мятохъ и отъ село въ се да пратять умонастырь, и ту храмъ святы николае, іазъ благочестивіи царь Асѣнь самодръжець въ сѣмь българомъ и Грекомъ, и повѣляхъ божіею помощію, иже есть въ святѣи горѣ *Аѳона* монтстырь глаголеми *Ізуграфъ* храмъ святаго великомученика хрїстова георгіа, да съградѣтъ *пиргосъ* и да наречетсе въ име моему сыну *михаилу* сыречь михаилвъ пиргосъ, повѣла царскаа, *Златя пячятя*.

Іазъ помислихъ много място дати моему монастиру, нъ убояхся отъ клетва зано бѣше прѣжде *установно* и *запрятано*, отъ соборъ отъ освященны патриархы, и отъ благочестивіи цари, нъ дадохъ имъ надворъ мѣсто елико Богъ изволи, и *постѣхъ* азъ оградить место *Іоанова селимова рѣка* на край море на *кладѣнецъ* вула святому георгію,

и отъ тува надъ лозіи филипо на връх на *брѣдо* кръсть три *блѣти*, вула святому георхію, и *пиминова*, и *филипова*, и отъ тува горѣ на големи путь, и навосточна страна надъ путь горѣ камень и ту вула святому георгію и пимину, и отъ тува на путь *чръша* мовсвова та на іоанъ *камара*, и отъ іоанъ *камара* попуть та на стари *стѣпль* сырѣчь *пиргосъ*, и назадъ мало на *стрѣмно* място и ту вула оставиха . и отъ тува горѣ на връхъ *брѣдо*, и отъ тува *доля* низбрѣдо гдесе дѣли *брѣдо* и *тува* кръсть . и отъ здѣ низ *долчина* на *голяма* река та на воденица святому георгію, и отъ тука та долѣ на море *повѣла* царска . *Златя плчатя* . іазъ тако заповѣдаю іакожь и обрѣтѣхъ и аще кто прѣступитъ заповѣдь сію или криво свѣдѣтельствовати *накто* отъ насилнихъ мужъ да неполучитъ милость господа Бога и спаса нашего іисуса христа въ день судны, клетву же да *наслѣдитъ* иже въ никіей, 318: святыхъ отецъ, и съ прѣдателѣмъ съпричитаетсе іудѣ, и благочестною изложи царствыми *чръвенимъже* писаніемъ . и златоя сеа пчатия, въ *вѣри*.

Мѣсяца февруаріи . 2 день . индиктѣнь . 1 . въ лѣто . 6700 (отъ Р. X. 1192).

† Іоаннъ Калиманъ въ Христа Бога вѣренъ,
Царь и Самодръжець всѣмъ Българомъ і Гръкомъ,
Асѣнъ.

СЛОВАРЬ.

Иоаннъ Калиманъ Царь Аскъ — смотри грамоту царя Иоанна Шишмана.

Тръновски — Терновскій, Терново. Сначала XII столѣтія, столица Болгарскаго царства, объявлена таковою царемъ Асѣномъ, который увеличилъ, украсилъ и довелъ этотъ городъ до высокой степени процвѣтанія. Въ Терновѣ было седалище Все-Болгарскаго патріарха; въ немъ пребываетъ и нынѣ Экзархъ всей Болгаріи. Терново и нынѣ есть главный городъ Болгаріи, имѣетъ около 25,000 жителей, четвертая часть коихъ природные Болгаре. Въ Терновѣ десять христіанскихъ церквей, гдѣ служба производится по Гречески; въ одной только удалось ревнителямъ Славянскаго племени учредить Славяно-Болгарское богослуженіе. Сіи-то ревнители отечественнаго языка учредили при помощи уроженцевъ мѣстечка Габрова Славяно-Болгарское училище. Жители производятъ внутреннюю и вѣшнюю торговлю*).

Пръко — преко, поперекъ, за, черезъ.

Будимаа — Будимъ, или Будинъ, Buda, Ofen, городъ Венгріи, на правомъ берегу Дуная съ 60,000 жителей.

*) О Терновѣ смотри подробнѣе: Денницу Ново-Болгарскаго образованія и Дипломатическій актъ царя Михаила съ Дубровникомъ.

Въ Болгарскомъ переводѣ лѣтописи Константина Манассіа, хранящемся въ Ватиканской библіотекѣ въ Римѣ, приведена вставка*), касающаяся до перехода чрезъ Дунай Болгарь въ царствованіе императора *Анастасіа Дикора* (490 — 518). Профессоръ Московскаго университета М. П. Погодинъ кстати обличаетъ при семъ случаѣ неправильное мнѣніе ученаго І. Шафарика, о переходѣ Болгарь въ 678 году за Дунай. — Кромѣ сей вставки, сколько мнѣ извѣстно, Византійскіе историки, и изъ нихъ особенно Михаилъ Гликасъ, при семъ-же императорѣ Анастасіѣ Дикорѣ, впервые стали произносить слово: *Болгаре, Волуѣροι; которые, пишутъ они, опять напали на Иллирикъ.*

По симъ доводамъ становится не только вѣроятнымъ, но даже неоспоримымъ, что *Управда* (Юстиніанъ) и Юстинъ были чистые Болгаре.

Но, да будетъ позволено и мнѣ сдѣлать свое замѣчаніе въ пользу исторіи: «*При Анастасіѣ царь, гласитъ вставка, Болгаре начаша поимати зѣмя сѣя прѣшедше у Б'динь*». — Не слѣдуетъ ли здѣсь принять правильнѣе переходъ Болгарь при Будимѣ, нынѣшнемъ городѣ Венгріи, чѣмъ при Видинѣ или Водинѣ, Римскомъ *Vesinacium*? Болгаре, населяя обѣ стороны Дуная и нынѣшнюю Венгрію и владѣя въ ней до пришествія Венгровъ (900 г.), могли завладѣть Ил-

*) См. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. 1839 г. Книга 9-я.

лирикомъ и населить Охридскую землю, подвигаться къ востоку, и въ Видинѣ (Viminacium) перейти Дунай, а за симъ черезъ Мизию обратиться къ западу для завладѣнія Иллирикомъ. Опущенная за буквою Б гласная явно указываетъ на Болгарскую букву юсь (ꙗ), свойственную изъ всѣхъ Славянскихъ племенъ однимъ Болгарамъ, и отличающею и нынѣ Болгарское нарѣчіе отъ прочихъ отраслей Славянскихъ. Кромѣ сего Болгаре нашего времени ясно называютъ сей городъ Венгрии *Будиномъ* или Будимомъ, а Вобина (Viminacium) Видиномъ. Самое слово Будимъ звучитъ по Болгарски, что подтверждаетъ и самая грамота.

Къ вѣщему доказательству Болгаризма Будима можетъ служить еще и то, что у нынѣшнихъ Болгаръ въ народныхъ пѣсняхъ сохранилась историческая пѣсня о построении *города Будима, Кралицею Струною*. — Сію пѣсню намѣренъ я помѣстить въ предполагаемомъ мною изданіи Болгарскихъ народныхъ пѣсень. Изданіе это будетъ конечно интересовать каждаго изыскателя Болгарской исторіи и древностей.

Біетія — Біечъ, Vindobona — Вѣна, столичный городъ Австрійскихъ владѣній. Біечемъ называютъ Венгры сей городъ; подъ симъ именемъ извѣстенъ онъ и у Болгаръ, Турковъ и Волоховъ.

Бисера течанія — бисера точенія.

Въшьдша — вошедшія.

Тъщнь — Тошно, ревностно, усердно.

Пачя — паче.

Ръвняя — ревнуя.

Ньсть — не есть.

Нъ — но.

Име — имя.

Езыкомъ — языкомъ.

Нь — Но.

Клетва — клятва.

Сяло — село.

Хандакъ — ровъ.

Водъница — мельница.

Въ нямъ — въ немъ.

2. *Юанна, цара въликъ въ Българьхъ*. См. грамоту царя Юанна Шишмана.

Златя пчатя — золотая печать, печать царская. Она означала царскую подпись; переводъ буквальный Греческаго слова: *χρυσή βύλλα*; отъ *Χρυσόβυλλον*, грамота, подкрѣпленная золотою печатью. *Vulla aurea*.

Серъ градъ — Сересъ. И нынѣ знатный городъ на подошвѣ горъ, при рѣкѣ Струмѣ (Карассу) и недалеко отъ озера *Такина* въ Македоніи; имѣеть около 30,000 жителей, коихъ большая часть Турки, прочіе Болгаре и Греки. Нынѣшняя его митрополія — стараго зодчества, сохранилась со временъ Болгарскаго владычества, и покрыта на подобіе Турецкихъ мечетей свинцомъ. Городъ сей при существованіи Болгарскаго царства, находился подъ властію то Болгаръ, то Грековъ. Нынѣ жители его ведутъ большую торговлю,

по причинѣ разводимой въ его окрестностяхъ, кои населены Болгарами, хлопчатой бумаги, составляющей главную отрасль промысла жителей. Занимаются и сѣяніемъ табака, извѣстнаго своею добротою. Сарацинское пшено или рисъ, тоже составляетъ прибыльную статью промысла въ окрестностяхъ Сереса, гдѣ находятся и нѣкоторыя древности.

Клирца или Клирнца — покой для клириковъ, церковныхъ пѣвчихъ и служителей нижнихъ чиновъ при монастыряхъ и церквахъ.

Калояна, Калоіоанна — имя собственное Греческое. *Καλοῖωάννης* (добрый Иванъ).

Чаршиа — торговое мѣсто, рынокъ, рядъ.

Дуганы — лавки.

Грыло, гарло — горло, устье.

Моруны — Бѣлуга. *Μυρῖνος* *Accipenser huso*.

Никополь, укрѣпленный городъ на правомъ берегу Дуная, въ собственной Болгаріи. Онъ построенъ императоромъ Траяномъ, послѣ побѣды его надъ Далійскимъ царемъ Декефаломъ. Въ новѣйшія времена Никополь прославился рѣшительною побѣдою султана Баязета I-го (1396 г.), надъ соединенными христіанскими силами, подъ предводительствомъ императора Сигизмунда, домогавшагося удержать паденіе изнемогавшаго Болгарскаго царства, и сокрушить возрастающее могущество Оттомановъ. — Въ Никополѣ нынѣ около 10,000 жителей; большая часть коихъ Турки; прочіе-же Болгаре, съ нѣкоторою частію Евреевъ.

Лежа на берегу Дуная, Никополь ведетъ дѣятельную торговлю.

Скіеле — пристань. Съ Италіянскаго *scala*. Слово это и нынѣ въ общемъ употребленіи у Турковъ, Болгаръ, Грековъ и Волоховъ.

Махала — кварталъ города.

Логофятъ — Логофеть. *Λογοθέτης*. Собственно значить: докладчикъ, хранитель гсударственной печати и важныхъ бумагъ. Подъ его наблюденіемъ заготовлялись документы и совершались всѣ письменные акты; черезъ него объявлялись резолюціи. Соотвѣтственное ему званіе есть нынѣшній канцлеръ. Вся дипломатія и всѣ письменныя дѣла гсударства зависѣли отъ него. Въ Логоветы избирались одни письменные и ученые люди. По завоеваніи Турками Болгарскаго и Византійскаго гсударствъ, достоинство это сохранилось въ княжествахъ Валахіи и Молдавіи, гдѣ нынѣ вошло въ обыкновеніе называть вообще письменныхъ и ученыхъ людей Логоветами или грамотѣями.

Повѣла — повелѣніе.

Сардакіа — Срѣдецъ, нынѣшняя Софія. Смотри грамоту царя Шишмана *).

Мѣдны пазарь — Рынокъ, или рядъ, гдѣ продаются мѣдныя издѣлія.

Говѣжды пазарь, говяжды пазарь — рынокъ, на коемъ продаютъ рогатый скоть. — Мясной рядъ.

*) Подробнѣе же: Денницу Ново-Болгарскаго образованія. Одесса, 1844 г.

Пратитъ — посылать. *Пращамъ*, посылаю.

Лихнидонъ, *Лиснидъ* — озеро при городѣ Охридѣ. Здѣсь взято и за самый городъ. Нынѣ извѣстно сіе озеро подъ именемъ Охридскаго.

Охридъ, *Iustiniana prima*, при озерѣ Лихнидѣ въ Македоніи, называлась прежде Преспа. Происходившій отъ княжескаго дома Комитовъ, предпріимчивый, истинный сынъ отечества Самуиль, иначе называвшійся и Охръ, по смерти императора Іоанна Цимисхія († 975 г.), приобрѣтшаго коварнымъ образомъ Болгарское царство, свергнувъ иго Грековъ, одержалъ во всѣхъ битвахъ съ ними верхъ, прогналъ военной хитростію войска Греческія съ поля битвы, овладѣлъ многими мѣстами имперіи, и дошелъ съ побѣдоносной рукой до самой Мореи. Торжествуя повсюду, сей царь избралъ Преспу своею столицею и назвалъ ее по своему имени, Охридою. Болгаре еще при Анастасіѣ Дикорѣ, завладѣвъ прилежащими мѣстами Преспы, утвердились тамъ. Въ послѣдствіи Охрида родила имперіи императоровъ изъ Болгаръ, Юстина I-го († 527 г.) и Юстиніана I-го (Управду † 565 г.). Послѣдній наименовавъ ее *Iustiniana prima*, возвелъ свою родину въ независимую отъ патріарха Архіепископію, завѣдывавшую шестью митрополіями и десятью епископіями. Въ числѣ первыхъ была Дакійская или Угровлахійская митрополія, которая оставалась подвластною Охридскому архіепископу до самаго уничтоженія сего достоинства. Когда, при второмъ сверженіи Гре-

ческаго ига (1185), Терновъ сдѣланъ былъ столицею Болгаріи, Охрида начала упадать, и при Турецкомъ владычествѣ содѣлалась мелкимъ городомъ, имѣющимъ нынѣ около 7,000 жителей, большая часть коихъ Турки, а прочіе Болгаре. Въ окрестностяхъ Охриды иногда добываютъ сѣру и серебро, но руды сіи въ пренебреженіи у правительства. Главный промыслъ жителей Охриды составляетъ рыбная ловля.

Клирикъ — по жребію избранный церковнослужитель, почтенный саномъ священникъ.

Струги, вмѣстѣ съ други; съ другими.

Солунъ — Фоссалоники, столица Македоніи, при заливѣ того-же имени, укрѣпленный и многолюдный городъ, имѣющій около 60,000 жителей, пристань и разныя древности. Половину народонаселенія его составляютъ Турки, а другую — Болгаре, Греки и Евреи, которые имѣютъ здѣсь первенствующую во всей Турціи синагогу, называемую Хорою, около 200 учителей и около 1,000 учащихся. Солунскіе Евреи сльвуть первыми богачами въ Турціи, пронырливы и трудолюбивы. Въ Солуни мѣстопробываніе паши и митрополита; въ ней два училища, разныя фабрики, и немаловажная дѣятельность заграничной торговли. По этой причинѣ въ ней основаны Европейскіе консульства и многіе торговые дома. Хотя въ Солуни народность Болгарская подавлена Грекоманіей; но при всемъ томъ, тамошніе Болгаре отличаются ревностію къ образованію.

Авона, Аеонская гора, "Αβως, называемая нынѣ Болгарами *Свята гора*. На ней, со временъ Греческихъ императоровъ, которые мало пеклись объ учрежденіи учебныхъ, военныхъ и гражданскихъ заведеній, существуютъ понынѣ двадцать монастырей, между коими было и девять Болгарскихъ. Нынѣ послѣднихъ только два: *Зографскій*, коему дана сія грамота царемъ Асѣномъ, и котораго наименованіе объясняется при слѣдующей грамотѣ; и *Хилндарскій*, носящій болѣе имя Сербскаго, но въ коемъ почти вся братія монашествующая изъ Болгаръ. Прочіе семь монастырей обращены въ Греческіе. Число всѣхъ монаховъ въ вышеозначенныхъ монастыряхъ около 5,000. Изъ нихъ нѣкоторая часть разѣзжается по Турціи, имѣя во многихъ мѣстахъ свои подворья (метохъ), монастыри и помѣстья (какъ-то: въ Бессарабіи, Молдавіи, Валахіи и пр.). Сіи помѣстья приносятъ монастырямъ большіе доходы. Къ сожалѣнію они не употребляютъ этихъ доходовъ ни на учрежденіе богоугодныхъ заведеній, ни на распространенію христіанскаго просвѣщенія. Напротивъ, по большей части не учены, и стремятся только къ накопленію богатствъ, которыя по ихъ смерти переходятъ въ руки ихъ родственниковъ, не менѣе корыстолюбивыхъ и не болѣе образованныхъ.

Изографъ, *Зографъ*, Ζωγράφος — собственно означаетъ живописца. Почему сей монастырь св. великомученика Георгія названъ *Зографскимъ*,

можно видѣть въ толкованіи приведенной уже лѣтописи.

Пиргосъ. Πύργος. Столбъ, башня, каменное зданіе въ родѣ колокольни съ жилыми покаями, могущими вмѣщать нѣсколько человѣкъ.

Михайлу — о Михаилѣ, смотри подробнѣе договоръ его съ Республикою Дубровника.

Уставъно — установлено.

Запрѣтано — запрещено.

Повѣль — должно читать: повелѣлъ.

Іоанна селимова рѣна — рука Селима. См. лѣтопись.

Кладѣнецъ — кладязь, колодець.

Вула. Воўла — печать. Съ Италянскаго *bollo*. Сіе слово и нынѣ въ общемъ употребленіи у Грековъ.

Брьдо — бродъ.

Бялеы — бѣлегъ. Знаки царскіе, царская печать, изображенная въ меньшемъ видѣ на перстнѣ, носимомъ царемъ.

Пиминова, Филипова — Пимень и Филиппъ, имена игуменовъ того времени.

Чръша Моисіева — наименованіе мѣста по имени Моисея. См. лѣтопись.

Камара — съ Италянскаго *camera*; покой, зала, сводъ.

Стѣль — столбъ.

Стръмно — страмно, крутое мѣсто.

Доля — долу, низъ.

Тува — тутъ.

Долчина — долина.

Голяма, голѣма — большая.

Повѣла — повелѣніе.

Някто — нѣкто, кто-либо.

Наслѣдтъ — вмѣсто: наследуетъ.

Чрвенимже — краснымъ-же; — червень красный. — Красною подписью, означающую царское достоинство, подписывались Самодерцы и Цари.

Въ вѣра — въ удостовѣреніе.

Іоаннъ Калиманъ во Христа Бога вѣренъ царь и Самодржець всѣмъ Българомъ и Гръкомъ, Асѣнъ.

Какъ о Калиманахъ и Асѣнахъ говорится подробно въ грамотѣ царя Іоанна Шишмана, то да благоволитъ читатель обратиться туда.



ПЕРЕВОДЪ.

Благочестивый и Христолюбивый царь Асѣнъ, Самодержецъ Терновскій и всей Вселенной, Болгарскій, Греческій, при томъ Молдо-Влахійскій и Венгерскій земли и города Будима до самой Вѣны, имѣющій по всему свѣту данную Богомъ Царству Моему власть.

Не драгоценными каменьями, не шлифованнымъ жемчугомъ, знаками царскаго Величества, украшаются изъ благочестія къ Богу Божественные и Святые храмы и благоустроенные монастыри, сооруженные тщаніемъ и попеченіемъ для непрестаннаго въ нихъ пѣнія во славу всѣхъ царей Царя, Бога. Благочестивые и вѣчно блаженные цари усердно и благо разумно почитая чтимое въ сихъ церквахъ божество приносятъ имъ благодатныя приношенія.

Симъ обрядамъ слѣдуя и вѣчно блаженный отецъ Моего Царскаго Величества, царь Асѣнъ, какъ и прежде его царствовавшіе православные цари, которые болѣе всѣхъ оказали попеченія и ревности симъ священнымъ, честнымъ и божественнымъ храмамъ и монастырямъ, на святой горѣ (Аѳонѣ) сооруженнымъ, въ коихъ нынѣ нѣтъ другаго дѣйствія кромѣ одного словословія и поученія Божественнаго, дарили ихъ богатыми приношеніями.

Между сказанными монастырями есть и честный монастырь славному Великому ченику святому Георгію посвященный, въ коемъ божественная служба производится на Болгарскомъ языкѣ. Какъ православный родитель Моего Царскаго Величества, вѣчно блаженный царь Асьнъ, наградилъ и сей монастырь благими приношеніями, то разсудилъ и Я дать оному моему Аѳонскому монастырю много земель; но побоялся клятвы, до сего имѣющей отъ собора священныхъ патриарховъ и благочестивыхъ царей, и отъ прадѣда нашего, Великаго Іоанна, царя Болгарскаго. Божіимъ соизволеніемъ и Я дамъ оному моему монастырю много земли внѣ монастыря, на какомъ я пожелаю мѣстѣ, и такъ далъ Я оному монастырю первое: Землю, называемую Правища — гдѣ селеніе и подворье — со всѣми его людьми, доходами, прибылью, и со всѣми священнослужителями, находящимися въ ономъ, съ правомъ, чтобы всякій доходъ съ сего селенія приносили-бъ въ монастырь, куда должна быть доставляема и прибыль съ озера и все то, что добывается изъ рыболовнъ при мраморѣ, ибо ловля сія доставляетъ приличное пропитаніе постящимся монахамъ, которые благочестиво поминаютъ и прочихъ вѣчно блаженныхъ царей. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городъ Сересъ далъ Я оному монастырю подворье, въ коемъ храмъ святаго Николая. Недалеко же отъ жилищъ церковныхъ служителей, Калояна, Мануила и Константина, въ Калояновомъ кварталѣ, далъ Я оному монастырю 18 лавокъ. Онъ Калоянъ долженъ настоять, чтобы доходъ съ оныхъ, сколько окажется, былъ доставляемъ монастырю.

На Дунайскомъ устьѣ далъ Я оному-же мона-

стырю рыболовню, гдѣ ловится бѣлуга, а на пристани города Никополя въ кварталахъ Якова, Феодора и Петра Логовета 15 лавокъ. Петръ Логоветъ долженъ настоять, чтобы доставляемъ былъ въ монастырь весь доходъ съ лавокъ, съ пристани и съ рыболовень, о чемъ дано сіе Мое повелѣніе. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городъ Сардикъ, иначе называемомъ Софія, далъ Я оному монастырю Митрополию, храмъ святаго Великомученика Георгія и святаго Николая, что выше мѣднаго ряда, въ кварталѣ—же мяснаго рынка еще 20 лавокъ. Посему гг. Валчо и Стоянъ должны настаивать, чтобы весь доходъ съ Митрополии, съ лавокъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, что они сами собираютъ, доставляемъ былъ монастырю. Въ селеніи Челопачани далъ Я оному монастырю подворье; для того доходъ селенія и подворья долженъ быть доставляемъ въ монастырь. — Селеніе Горнилозентъ далъ Я тоже оному монастырю вмѣстѣ съ подворьемъ и храмомъ святаго Николая; посему г. Владиславъ долженъ настоять, чтобы доходъ отъ подворья и селенія отсылаемъ былъ въ монастырь. Подобнымъ образомъ и прибыль съ селенія Долнилозава должна быть отсылаема тоже въ монастырь, на что выдано царское сіе Мое повелѣніе, чтобъ никто не имѣлъ власти надъ сими мѣстами, данными мною оному монастырю. — Тутъ приложена золотая печать.

Тому—же монастырю далъ я мѣсто Лихнидонъ, гдѣ городъ Охрида, надъ коимъ тоже далъ я оному монастырю полную власть, такъ что архіепископъ Макарій и старосты Манулъ и Стамати должны имѣть наблюденіе за доходомъ съ города и озера и съ рыболовни, чтобы оный вмѣстѣ съ другими сборами от-

сылаемъ былъ въ монастырь; о чемъ сіе Мое царское повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Въ городъ Солунъ далъ Я оному монастырю кварталы Кліропадука, Скарлата и г. Константина, въ коихъ по 10 лавокъ, а въ послѣднемъ подворье и храмъ святаго Георгія. — Посему весь доходъ съ лавокъ и кварталовъ имѣеть отсылать въ монастырь г. Константинъ, въ чемъ сіе царское Мое повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Кромъ сего подарилъ Я оному монастырю землю въ Ормилии, гдѣ оный монастырь могъ-бы соорудить храмъ святому Николаю, подворье и селеніе, доходъ отъ коихъ имѣеть быть посылаемъ въ монастырь.

Я-же благочестивый царь Асѣнъ, Божіею помощію Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій, повелѣваю, чтобы монастырь святаго Великомученика Христова Георгія на Аѳонской горѣ, Зографъ именуемый, соорудилъ башню, которую и назвать именемъ сына Моего Михаила Михайловскою башнею, въ чемъ сіе Мое царское приказаніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Я думалъ дать оному моему монастырю много земли, но побоялся клятвы, ибо это съ давняго еще времени постановлено и запрещено соборомъ священныхъ патріарховъ и благочестивыхъ царей; посему далъ Я ему земли на дворѣ, сколько Богу угодно было, и повелѣлъ перегородить мѣсто именуемое Іоанно-Селиманова рѣка, что на краю моря при колодцѣ, и поставить тамъ знакъ святаго Георгія, а отсель надъ Филипповымъ винограднымъ садомъ къ верху переправы поставить крестомъ три знака, знакъ святаго Георгія, Пимена и Филиппа. Оттуда-же къ верху къ большой

дорогъ по восточной сторонѣ и по дорогѣ выше камня и тутъ поставить знакъ святаго Георгія и Пимена; отъ сего же мѣста къ прѣшу Мойсееву на Іоанновъ сводъ и отъ сего дорогою къ старому столбу не доходя до крутаго мѣста и тутъ поставленъ знакъ. А отсель вверхъ переправы и спускомъ въ низъ, гдѣ она раздѣляется, и тутъ поставленъ знакъ: равнымъ образомъ и по долину къ большой рѣкѣ и къ мельницѣ святаго Георгія, а отсель къ морю тоже поставленъ знакъ, о чемъ сіе Мое царское повелѣніе дано. — Тутъ приложена золотая печать.

Я такъ повелѣваю, какъ мною приобрѣтено, но кто изъ сильныхъ людей преступитъ сію Мою заповѣдь, таковій да не получитъ въ день судный милости Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, и да наслѣдуетъ клятву 318 святыхъ отцовъ Никейскаго собора, и да будетъ соприсчисленъ ко Іудѣ, предателю Господню. По благочестію же скрѣпилъ Мое царское Величество сію грамоту красною подписью, приложилъ для удостовѣренія свою золотую печать. Февраля мѣсяца въ 2-й день, индикта 1-го въ 6700 лѣто отъ Сотворенія міра (1192). Іоаннъ Калиманъ во Христа Бога вѣренъ царь и Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій, Асѣнъ.

III.

Дипломатическій договоръ Болгарскаго Самодержца царя Михаила съ общиною Дубровника, ученный въ 1253 году о томъ, чтобы объ Державы вели наступательную и оборонительную войну противъ ихъ непріятелей съ общаго согласія, куда включенъ и торговый договоръ.

Эта драгоценность Болгарской дипломатики находится между Сербскими грамотами, изданными въ Бѣлградѣ въ 1840 году Павломъ Тверковичемъ на иждивеніи г. Ефрема Обреновича подъ заглавіемъ: «Споменицы Србски».

Было-бы желательно чтобы издатель, или кто либо изъ ученыхъ, потрудился издать переводъ ихъ съ примѣчаніями и толкованіями; цѣнность грамотъ имѣла-бы болѣе важности при такомъ трудѣ, между тѣмъ какъ сухой текстъ затрудняетъ читателя и изыскателя на каждомъ шагу. Желая доставить любопытнымъ археологамъ нѣкоторое облегченіе къ пониманію настоящаго Болгарскаго договора я перевелъ его на Русскій языкъ, не входя притомъ въ толкованіе и объясненіе его

слога и правописанія, далеко отстающихъ отъ тогдашняго языка Болгарскаго.

По симъ причинамъ слѣдуетъ заключить, что сей дипломатическій документъ писанъ, можетъ быть, на тогдашнемъ языкѣ Дубровника. Не смотря на неправильный и искаженный слогъ сего акта Болгаре много обязаны Дубровнику за сохраненіе сей драгоцѣнности, потому болѣе, что они по сіе время не могутъ открыть никакого подобнаго документа; между тѣмъ, какъ сношенія ихъ съ разными державами требовали военныхъ договоровъ, которые, по словамъ Византійцевъ, и состояли между ихъ Императорами и Болгарскими, равно и таковыя для торговой промышленности. Ни одинъ историкъ изъ нихъ не приводитъ таковаго договора въ ещности слово въ слово, что и заставляетъ предполагать, что таковыя политическія и торговые договоры Грековъ съ Болгарами не будучи ко славѣ ихъ согражданъ приводились ими мимоходомъ въ ихъ повѣствованіяхъ.

При обстоятельствахъ болѣе счастливыхъ Болгаре исполнять свою обязанность къ разысканію большаго числа фактовъ по сему археологическому предмету.

Вѣрную къ тому надежду полагаютъ ежедневныя благопріятныя случаи; наиболѣе со стороны воспитывающихся молодыхъ Болгаръ *). — Не знаю

*) Упомянутые мною въ Деницѣ ревнители Болгарскаго образованія Д. Мутевъ и С. Палаузовъ окончили уже свои науки, первый въ Берлинскомъ, а второй въ Мюнхенскомъ университетахъ и возвратились въ Одессу. — Отеческое попеченіе, которое

какимъ образомъ мои «Болгарскіе книжники» и «Денница» попали въ Парижъ тамошнимъ оканчивающимъ уже свое образованіе и прекрасно воспитаннымъ соотечественникамъ гг. Гавріилъ Крестовичу и Теохарію Саввовичу (Пиколо). Первый всегда былъ усерднымъ патриотомъ *). Второй воспитываясь съ малыхъ лѣтъ между Греками не научился Болгарской грамотѣ, и нынѣ почувствовавъ сію необходимость пожелалъ перевести даже на французскій языкъ: «Болгарскіе Книжники». Письмомъ своимъ требуетъ онъ у меня и Россійскаго словаря. — Г. Крестовичъ возвратясь въ Константинополь увѣряетъ меня о своихъ благородныхъ чувствахъ. По его образованію должно положиться на него на счетъ Болгарскаго образованія. Въ Страсбургѣ третій, г. Александръ Х: Руссетъ, издалъ карту Болгаріи. Въ Смирнѣ г. Константинъ Фотиновъ выдаетъ ежемѣсячно періодическій литературный журналъ подъ названіемъ: «Любословіе». Книги разнаго содержанія

умершій начальникъ Одесскаго учебнаго округа Дмитрій Максимовичъ Княжевичъ оказывалъ и Болгарамъ, привлекаетъ ихъ болѣе и болѣе въ здѣшній Лицей. Приятно слышать также лестные отзывы гг. преподавателей о Болгарскихъ ученикахъ.

Въ послѣдніе два года окончили Лицейскій курсъ съ правомъ 12-го класса Х. Мутъевъ и Н. Палаузовъ. Другіе слѣдуютъ за ними съ тою-же надеждою.

Долгъ всякаго благомыслящаго Болгарина найчувствительнѣе благодарить за оказываемое Болгарамъ вниманіе просвѣщеннаго и добраго Попечителя и наставниковъ.

Одесскіе семинаристы изъ Болгаръ тоже стараются слѣдаться со временемъ хорошими наставниками своего юношества.

*) См. Денницу Ново-Болгар. образованія. 1842 г., Одесса.

напечатаны въ Одессѣ, Смирнѣ, Букарестѣ, Бѣлградѣ и Будямѣ, къ первымъ принадлежитъ напечатанная въ Одессѣ для Болгарскихъ училищъ: «Краткая Священная Исторія и Катихизисъ» съ Русскаго языка. Жители усердствуютъ къ развитію ихъ познаній. Такимъ образомъ они весьма цѣнятъ Болгарскій переводъ Новаго Завѣта, сдѣланный отцемъ Неофитомъ и напечатанный на издвигеніи Лондонскаго Библейскаго общества въ Смирнѣ. Переводъ этотъ отличается всѣми достоинствами лучшихъ трудовъ въ этомъ родѣ*).

Жители Болгаріи повсюду имѣютъ сказанный переводъ, и читаютъ въ церквахъ въ торжественныхъ дняхъ послѣ Славянскаго текста. Первое изданіе израсходовано, и общество намѣревается приступить ко второму. Чтоже касается до денежныхъ приношеній въ пользу Болгарскаго юношества, то въ семь предметъ отличается нынѣ И. Н. Денгогло**). Кромѣ приношеній Софійскому училищу деньгами и книгами и тамошней митрополю богатой иконы онъ печатаетъ на своемъ издвигеніи третій томъ историческихъ изысканій Венелина, и недавно внесъ вѣчно въ Московскій Университетъ пятнадцать тысячъ рублей асс. для

*) См. «Болгарскіе Книжники» на Болгарскомъ языкѣ, 1842 г. Одесса, стр. 29.

**) Девница Ново-Болг. Образованія, 1841 г. Одесса.

обученія Болгарскаго юношества : *) честь ему и слава!

Чтоже касается до успѣховъ учебныхъ заведеній въ Болгаріи, то здѣсь кстати упомянуть и о нихъ, хотя не съ большою подробностію, ибо, намѣреваясь по окончаніи сего труда приняться за обѣщанныя мною « Болгарскія пѣсни », по разстроенному здоровью, не могу предвидѣть, станеть-ли силъ для дальнѣйшихъ литературныхъ трудовъ.

1-е.

Въ дополненіи къ моей Денницѣ (1842 С.Пб., стр. 35) говорено было уже о учрежденіи Болгарскаго училища въ городѣ Плевнѣ. Въ послѣдствіи по письмамъ, высланнымъ мнѣ Рушицкимъ **) учителемъ Параскевою Демьяновымъ, тамошніе старшины рѣшились выстроить новое зданіе для учрежденія метода взаимнаго обученія. Еще не совершенно извѣстно: имѣло-ли это учрежденіе желаемый успѣхъ.

*) Г. Денгоглю назначилъ уже для вступленія въ университетъ одного юношу, который-бы по своимъ способностямъ могъ окончить университетскій курсъ въ продолженіи двухъ или трехъ лѣтъ. Ревность г. Денгогла достойна всѣхъ похвалъ.

**) Рушукъ, по Болгарски Руссе, Болгарская крѣпость первой степени на правомъ берегу Дуная съ пристанью, имѣеть около 30,000 жителей, болѣе Турковъ и только около 6,000 Болгаръ, кои имѣють одну церковь. Въ немъ засѣдаетъ епископъ. Окрестности его плодородны и красивы, но не тщательно обработаны. Жители занимаются разными промыслами и ведутъ торговлю въ Валахіи, Трансильваніи, и прочихъ мѣстахъ Турціи, чѣмъ и наживаютъ болшіе капиталы. Рушукъ въ предшествующую войну съ

2-е.

Первенствующіе лица села Елены *), давно и пламенно ревную къ учрежденію Болгарскаго училища, почти приготовили все къ тому нужное, и, какъ увѣдомляютъ меня отъ 26 Іюня истекшаго года, ввели отечественное преподаваніе, стараясь всячески превзойти прочія заведенія. Судя по старанію ихъ старостъ и стремленію самаго юношества къ ученію должно ожидать блистательныхъ успѣховъ.

3-е.

Письмомъ-же отъ 18-го Февраля сего года Кметы или первыя лица города Пазаржика **) извѣ-

Портою взятъ былъ Русскими приступомъ, и нынѣ слыветъ не приступною отпорю Порты. — Болгарское названіе его: «Руссе», откуда произошло Турецкое «Рушукъ», не имѣеть-ли чего либо историческаго ?

*) Елена. Село Терновской епархіи въ 30 верстахъ отъ города въ Балканахъ, населенное Болгарами, съ двумя церквами и до 20,000 жителями; считая и принадлежащія къ ней колибы, или хуторовъ. Всѣ они промышляютъ разными рукодѣльями и разводятъ въ изобиліи шелкъ и виноградные сады. Дѣлаемая въ Еленѣ глиняная посуда славится прочностію и развозится по ярмонкамъ. Какъ истинные патріоты Еленцы заслуживаютъ всякую похвалу. Они не жалѣютъ денегъ для приданія болѣе вѣсу своей народности; а юношество ихъ усердно занимается ученіемъ, гора нетерпѣніемъ отличиться. Всѣ четыре сына г. Михайловскаго посвятили себя наукамъ: они учились сперва въ Аѳнахъ, гдѣ трое кончили гимназическій курсъ, и нынѣ обратились въ Россію для усовершенствованія себя въ Славяно-Русской литературѣ. Они подають большія надежды. Старшій отправился въ Москву; двое оканчиваютъ ученіе въ Одесской Семинаріи.

**) Пазаржикъ, или Татаръ-Пазаржикъ — для различія отъ другаго Пазаржика, находящагося въ Болгаріи собственно — городъ Румелии (Загорья) на лѣвомъ берегу Марицы (Ебра) огражденъ каменною стѣною, имѣеть около 15,000 душъ народонаселенія,

шаютъ меня объ оконченномъ уже зданіи училища, гдѣ за симъ начнется преподаваніе. Жители сего города всѣ Болгаре, издавна горятъ нетерпѣніемъ ввести въ Богослуженіе природный языкъ, не смотря на увѣщаніе Греческаго клироса. Увѣряютъ, что не они одни имѣютъ сіе благородное чувство, но несчастіе въ томъ, что держащіе бразды церковнаго управленія въ Болгаріи суть Греки, умѣющіе ограничить народное стремленіе къ Славянизму.

конхъ только третья часть Болгаре, прочія Турки, отстоятъ отъ Филиппополя почти на 30 верстъ, архіепископу коего подверженъ по церковнымъ дѣламъ. Жители промышляютъ разными рукодѣліями, особливо шерстяными тканями, которыя славятся по всей Турціи. Кромѣ того ведутъ они знатную торговлю рисомъ, родящимся въ изобиліи въ окрестностяхъ, пшеницею, виномъ, шелкомъ и разными овощами. — Городъ украшенъ боевыми часами, что рѣдкость въ Турціи, существующими еще съ 1658 года. Чтобы судить о народности жителей Пазаржика достаточно слѣдующій анекдотъ.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, нѣкоторые изъ прихожанъ упросили старосту церкви допустить хотя часть Славянскаго пѣнія по клиросу, отдавая преимущество Греческому. Староста, какъ природный Болгаринъ, охотно согласился на ихъ требованіе. — Въ послѣдствіи посылаемый съ Филиппополя по городамъ и селамъ для наблюденія за церковнымъ порядкомъ, услышавъ въ церкви Болгарское цѣніе, призвалъ къ себѣ церковнаго старосту съ прочими кметами, и спросилъ ихъ съ ироніею: «Будеть-ли Богъ судить землю симъ языкомъ»? Жители обидѣлись симъ вопросомъ и отозвались ему колковато. Полагаясь на важность своего званія, посланный сталъ употреблять непристойныя и обидныя выраженія; что и вывело изъ терпѣнія мирныхъ прихожанъ, кои будучи увѣрены, что все народонаселеніе останется на ихъ сторону, стали въ свою очередь отзываться ему непристойно, такъ что дѣло кончилось обоюдною дракою.

Хотя это происшествіе и было доведено до архіепископа, но сей заблагоразсудилъ оставить его безъ всякаго слѣдствія.

Было-бы лучше, еслибъ ревнители эти одержались отъ нанесенія таковой обиды архіерейскому посланнику, и потребовали-бы замѣнить не только пѣніе, но даже и всю службу Греческую Болгарскою; что они и исполнили-бы на вѣрно послуживши примѣромъ для другихъ.

Но важнѣйшій успѣхъ, долженствующій быть примѣромъ для всѣхъ городовъ и селъ, гдѣ народонаселеніе изъ Болгаръ, есть слѣдующій.

4-е.

Когда неудовольствіе народа возрасло до того, что онъ требовалъ смѣны бывшаго Терновскаго митрополита, Константинопольскій Синодъ отрывъ всякую просьбу жителей Терновской Епархіи, назначить природнаго Болгарина, смѣнилъ его и посвятилъ на его мѣстѣ митрополитомъ Неофита, родомъ Грека. Архипастырь сей здравымъ смысломъ разсудилъ управлять Апостольски, безъ всякаго корыстолюбія своею паствою. Зная стремленіе Болгаръ ко всему народному онъ рѣшился первѣе учредить въ Терновѣ Болгарское вышшее училище и типографію. Онъ почтилъ меня о томъ письмомъ своимъ отъ 15-го февраля 1841 года. Воздавъ первосвященнику всю должную признательность отзывомъ моимъ отъ 15 марта того-же года терпѣливо ждалъ исполненіе намѣренія добраго Архипастыря, имѣющаго въ рукахъ всѣ средства сдѣлать добро. Долгое ожиданіе истощалось и надежда разрушалась, какъ внезапно Терновскіе кмѣты, письмомъ своимъ отъ 15-го января сего года, даютъ знать, что, по поощренію, старанію и благословенію преосвященнаго архіепископа, положившаго краеугольный камень училища съ водоокропленіемъ и стеченіемъ большой части жителей города, они открыли препо-

даваніе 22 ноября истекшаго года, обезпечивъ оное вѣрными доходами. Пламеннѣйшимъ ревнителемъ, не жалѣвшимъ трудовъ и издержекъ, выставляють они своего соотечественника Кръста *x.* Недюва, Момчилова, къ которому присоединились господа *x.* Николай *x.* Костовичъ, Анастасъ *x.* Николаевичъ и Г. *x.* Н. Куппа.

Слѣдуетъ однакожь пожалѣть, что за всѣмъ стремленіемъ къ національному въ Терновѣ еще остались закоренѣлые приверженцы господствовавшей прежде тамъ Грекоманіи. Но, рано-ли, поздно-ли господа сіи присоединятся къ прочимъ соотечественникамъ.

Б-е.

Пронесся слухъ, что жители города Ески-Захры *) наконецъ обратили вниманіе на народное

*) Ески-Захра, или Ески-Загора. Желѣзникъ — Греческій *Σιδι-ρόπολις* — Старое Загорье, для отличія отъ новаго — называется и Мелтою; городъ при подошвѣ Балкана и рѣкѣ Тунжѣ, имѣеть около 10,000 жителей, по большей части Болгарь. Они слымутъ ревнителями учености и патриотами. Въ Ескѣ-Захрѣ три церкви, разныя рукодѣлія, между прочими въ славѣ хорошіе ковры. Въ немъ много разводится розовыхъ садовъ для дѣланія розоваго масла, которое есть отрасль торговли. — Мелта лежитъ на прекрасной и живописной долинѣ, при изобиліи прозрачныхъ водъ и прекрасныхъ садовъ, окрестности ея живописны, климатъ благо-растворенный и здоровый; села принадлежащія къ городу имѣють богатые виноградники и сады, поля засѣяны богатыми произведе-ніями. Мелта производитъ лучшую въ Турціи пшеницу, извѣст-ную подъ именемъ Загарія. — Въ самомъ городѣ видны остатки древней крѣпости; а въ 10-ти верстахъ отъ города находятся теплыя купальни съ чистою, прозрачною минеральною водою, имѣ-ющею желѣзный запахъ, отъ чего по видимому, и городъ названъ Желѣзникомъ.

преподаваніе и съ усердіемъ взялись за Болгарскую письменность. Они выстроили огромное зданіе, и, говорятъ ввели торжественно преподаваніе на родномъ языкѣ. Подробностей о семъ не могу нынѣ сообщить до полученія отъ нихъ точнаго и вѣрнаго свѣдѣнія. Желая имъ всякаго успѣха надѣюсь, что при достаточныхъ средствахъ, они не преминутъ сдѣлать заведеніе свое болѣе блистательнымъ.

6-е.

Македонія тоже поняла доброе дѣло. Въ 1842 году жители города (Велеса) *) всѣ Болгаре имѣя въ примѣръ соотечественниковъ своихъ села (Башино) и не желая остаться не чувствительными къ народному благу настояніемъ и щедротою ихъ согражданина Христа Пракици пожертвовали знат-

*) Велесъ, Турками называемый Кю-пуръ-ли, а Греками (Βελέσος) въ Македоніи, при рѣкѣ Вардари (Δξιός), населенъ 7,000 Болгаръ и частию Турковъ и Волоховъ, отстоитъ отъ Солуна 160 верстъ, построенъ болѣе изъ камня съ прекрасными двухъ-этажными домами и съ каменнымъ мостомъ прекрасной архитектуры, вымощенъ камнемъ и изобилуетъ фонтанами. Окрестности засѣяны богатыми садами, особливо виноградными, которые продовольствуя жителей, снабжаютъ своими винами другіе мѣста Македоніи; кромѣ сего пшеница, шелкъ, бумага, сырецъ и обработка кожъ служатъ отраслю торговли. Разныя рукодѣлія занимаютъ жителей, но главный промыселъ ихъ сношеніе съ Австріею, откуда привозятъ разные мануфактурные товары. Они посѣщаютъ главныя ярмарки Турціи, чѣмъ и наживаютъ порядочное состояніе; они добрые патріоты и недопустили подобно нѣкоторымъ мѣстамъ Болгаріи по сихъ поръ иноязычную службу, кромѣ въ одной изъ своихъ двухъ церквей, желая сохранить свою собственную. При концѣ города видны развалины, называемые нынѣ (Нижне-Градъ), между ними сохраненъ храмъ Св. Димитрія, гдѣ ежегодно празднуется день сего Святаго съ большею пышностію.

ную сумму денегъ изъ процентовъ коей и можно-бы было содержать учебное заведеніе, преобразовали старобытное свое училище на Европейскій манеръ и нынѣ за смертію Пракицы въ ономъ подъ надзоромъ усердныхъ Велесцевъ продолжается преподаваніе съ большею надеждою. Болѣе усердный изъ нихъ Федоръ Мискипиды послалъ даже для образованія въ учителя школы благонадежнаго юношу въ Одессу, который займетъ мѣсто перваго преподавателя въ Велесѣ.

7-е.

Правильное Болгарское училище учреждено въ 1838 году ревнителями просвѣщенія въ селѣ Башово *) которое понынѣ продолжаетъ, преподаваніе съ успѣхомъ подавая большія надежды на будущность. Заведенія содержатся усердіемъ жителей.

8-е.

Хотя Г. К. Фотиновъ въ изданной имъ въ прошломъ 1843 году въ Смирнѣ краткой географіи (съ Греческаго) подъ названіемъ: «Общее Землеописаніе» говоря пространнѣе о Болгаріи и приводитъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ учрежденіе училищъ, но, по принятому съ нашей стороны,

*) Башово, Турками называемое Паша Кюю на рѣкѣ Вардари, отстоитъ отъ Велеса въ 3-хъ верстахъ имѣетъ около 1,000 жителей всѣхъ болгаръ, которые занимаютъ тѣни-же промыслами какъ и Велесцы, которымъ послужили примѣромъ Ново-Болгарскаго образованія.

правилу говорить только о тѣхъ, которыя учреждены на незыблемомъ основаніи, должно удержаться до времени упоминать о ихъ учрежденіи, чтобы коротко узнать отъ самыхъ учредителей о состояніи ихъ.



ПЕРЕВОДЪ.

Во имя Господа Бога нашего Иисуса Христа, Аминь.

Въ лѣто во плоти Господа нашего Иисуса Христа
1253-е Іюня 11 въ день святаго Вита.

Да будетъ совершенно чистая пріязнь и любовь,
какъ то было по нынѣ между *святымъ и преславнымъ*
царемъ Болгарскимъ и Греческимъ Іоанномъ Аспномъ ⁽¹⁾
и общиною славнаго города нашего *Дубровника* ⁽²⁾ ко-
торые жили въ правдѣ, любви и истинѣ къ большому
прозябанію и плодотворенію, чего давно желаемъ и
Тебѣ святому и вѣрному во Христа Бога Самодержцу
всей Болгарской земли господину Михаилу Аспну ⁽³⁾ рож-
денному отъ благовѣрныхъ и святыхъ царей.

Я *Марсилій Георгіевъ* ⁽⁴⁾ повелѣніемъ славнаго
Дожа Венеціянскаго ⁽⁵⁾ князь города Дубровника, со-
вокупно съ великими и малыми судьями и совѣтниками
общины города нашего Дубровника, вѣрные пріатели
Твоего святаго царскаго Величества съ давнихъ временъ
желаемъ, милостію Божіею, святаго Божія Евангелія,
пресвятой Дѣвъ, матери его, честнаго чудотворнаго
креста, святыхъ Апостоловъ Петра и Павла, четырехъ
блаженныхъ Евангелистовъ, Марка, Матѳея, Луки и

Іоанна, святаго мученика Господня Власа, Лаврентія, Петра и Андрея, нашихъ святителей и всѣхъ святыхъ имѣть пріязнь къ *Твоему царскому Величеству*.

Угодивъ Господу Богу кланяемся и общаемъ *Твоему святому царскому Величеству* быть врагами невѣрному королю *Урошу* ⁽⁶⁾ его братьямъ, его роду, и всѣмъ жителямъ Державы его и всѣмъ имѣющимъ во владѣніяхъ его нѣкоторую власть, и покуда они пребудутъ непріязненными и невѣрными *Твоему святому царскому Величеству* и намъ считать ихъ непріятелями и врагами города нашего Дубровника. Но если они, или кто либо изъ нихъ поддадутся *Твоему святому царскому Величеству*, и *Твое преславное Величество* приметъ ихъ за пріятелей, то и мы будемъ пріятелями ихъ.

Если *Урошъ*, или кто либо изъ сказанныхъ его родственниковъ, будетъ непріателемъ нашему городу Дубровнику, то и *Твоему царскому Величеству* быть ему непріателемъ; но если кто изъ нихъ окажется пріателемъ городу нашему Дубровнику, то и *Высокому твоему царскому Величеству* быть ему пріателемъ. Буде при томъ Богъ поможетъ *святому твоему царскому Величеству* изгнать твоего и нашего непріателя *Уроша*, брата его *Владислава* ⁽⁷⁾ и весь ихъ родъ, друзей и владѣтелей изъ Сербіи, и они прибѣгнутъ къ намъ въ Дубровникъ, мы ихъ принять не должны, ни даже внимать ихъ рѣчамъ, но стараться всего болѣе вредить имъ. *Святое-же твое царское Величество*, да не мирится безъ вѣдома нашего съ *Урошемъ*, но къ такому миротворенію допустить и насъ. Болѣе всего имѣемъ мы содѣйствовать *Святому твоему царскому Величеству* противъ *Уроша*, общаго нашего врага и противъ его родственниковъ и того, кто, послѣ его, будетъ на его

престола, даже обязаны мы до жизни *Твоего святого царскаго Величества* дѣйствовать въ военныхъ дѣлахъ и миретвореніи совокупно, давать помощи *Твоему святому царскому Величеству*, сколько нашихъ силъ, сухопутно, по берегамъ и на открытомъ морѣ.

Божіею помощію *Твое святое царское Величество* завладѣвъ Рашскою землею ⁽⁸⁾ со всѣми ея участками, а мы взявъ всѣ приморскіе города и крѣпости, принадлежащія Рашскому престолу, имѣемъ вѣрно по доброй волѣ безъ всякаго вреда сдать ихъ *святому твоему царскому Величеству*, или тому, кого *Твое царское Величество* назначитъ.

Получивъ извѣстіе о томъ, что *Твое святое царское Величество* вступилъ въ Сербію, и мы со всѣми нашими силами должны приготовиться въ продолженіе двухъ недѣль послѣ дошедшаго къ намъ слуха, и выступить противъ приморскихъ и сухопутныхъ городовъ непріятеля съ войскомъ, которое тогда будетъ находиться въ Дубровникъ, не оставляя въ немъ, кромѣ нужнаго для охраненія его числа.

Если-бы Урошь, братъ его Владиславъ, или кто либо изъ его родственниковъ и владѣтелей пожелали насъ покорить, или-бы даже и покорили; то *Твое святое царское Величество* да поможетъ намъ противъ нихъ всѣми силами, и да сдѣлаетъ ихъ подвластными.

Когда придутъ въ городъ нашъ Дубровникъ купцы изъ подданныхъ *Твоего святого свѣтлаго Величества*, или зятя твоего *Петра Севастократора* ⁽⁹⁾ по торговымъ дѣламъ, то да будутъ они сохраняемы и покровительствуемы въ Дубровникъ и его округахъ какъ самые Дубровчане; и да имѣютъ они свободное жительство въ нашемъ княжествѣ, ведя свою торговлю и

производя продажу и покупку безъ всякой дани и вреда, съ коихъ и нигдѣ пошлины не брать, ни на воротахъ, ни на мостахъ, ни на переправахъ, ни на дорогахъ, но да имѣютъ они полное право закупать все, что имъ нужно будетъ, какъ то золото, серебро, сукны, ткани золотыя, и что имъ еще пожелается, кромѣ одной пшеницы, которую не вывозить изъ Дубровника безъ позволенія того князя, который въ то время будетъ владѣтельнымъ.

Подобнымъ образомъ когда жители или купцы преславнаго города Дубровника прїѣдутъ во владѣнїя *святаго Твоего царскаго Величества*, и въ таковыя зятя *Твоего царскаго Величества*, Петра Севастократора, то и они да производятъ въ нихъ всякаго рода торговлю безпрепятственно по ихъ желанію, съ которыхъ купцовъ и не брать пошлины, или какихъ либо другихъ податей и сборовъ ни по городамъ, ни по селамъ, ни по мостамъ, ни по рѣкамъ, ни по дорогамъ; но да будетъ имъ позволено останавливаться на всякомъ мѣстѣ, откуда имъ отходить и перемѣнять жительство по благоусмотрѣнію, будучи сохраняемы и спасаемы, какъ сами они, такъ и ихъ имущество.

При случившейся смерти подданнаго или купца *Твоего Святаго Царскаго Величества*, или такового Высокаго Севастократора, въ княжествѣ Дубровницкомъ который-бы оставилъ духовное завѣщаніе, или-бы не имѣлъ онаго, ни даже сотоварищей, по такому умершему сдѣлать всему его имуществу опись, самое же имущество имѣеть быть хранимо въ цѣлости до того времени, пока *Твое Святое Царское Величество* пошлетъ для полученія его свое письменное требованіе.

На подобіе сего, если случится смерть Дубровниц-

кимъ купцамъ и жителямъ во владѣніяхъ *Твоего Святаго Царскаго Величества*, или Высокаго Севастократора, господина Петра, оставившимъ духовное завѣщаніе, или не имѣвшимъ онаго, и при нихъ не будетъ товарищей, то имущество такового умершаго да будетъ сохраняемо въ *твоемъ Святомъ царствѣ* до того, пока для полученія его назначенъ будетъ по письменному порученію господина князя нашего города Дубровника кто либо.

Подданнымъ *Святаго Твоего Царскаго Величества*, или Высокаго Севастократора Петра, имѣющимъ какое либо требованіе на жителей княжества города Дубровника, должны мы дать довлеемое удовлетвореніе, чиня имъ безъ всякаго суда и пошлины справедливое рѣшеніе.

Подобная расправа да будетъ и людямъ нашимъ во владѣніяхъ *Твоего Святаго Царскаго Величества* и Высокаго Севастократора Петра. *Твое Святое Царское Величество* и Высокій Севастократоръ Петръ, да воздадите нашимъ людямъ ту-же справедливость, не взямая никакой пошлины. Никакому притомъ взысканію или дани не имѣть мѣста между *Твоимъ Святымъ Царскимъ Величествомъ* и нами, если обстоятельство это не будетъ прежде разсмотрѣно и присуждено по сущей справедливости.

Если Богъ поможетъ *Твоему Святому Царскому Величеству* завладѣть Сербією, мы и тогда имѣемъ сохранить наше прежнее правленіе по тѣмъ законамъ, какіе имѣлъ городъ нашъ Дубровникъ, коими и будемъ мы управляться со всѣми землями, городами и приморскими мѣстами Сербіи, какъ то было при Сербскомъ

правленіи тому уже пятнадцать лѣтъ, какъ и понынѣ продолжается.

Когда, какъ выше сказано, при помощи Божіей *Твое Святое Царское Величество* сдѣлается обладателемъ всей Сербіи, то никакой недоброжелатель да не посѣетъ злобы между *Святымъ Твоимъ Престоломъ* и нашимъ городомъ, но да произрастаетъ между нами любовь и благоденствіе болѣе и болѣе.

Земли, селенія и владѣнія со стороны твердой земли и нынѣ владѣнія, смежныя съ другими селами и владѣніями, желающіе Божіею помощію вступить въ подданство къ *Твоему Величеству*, мы при семъ означаемъ.

Земли, села и владѣнія предковъ нашихъ начинаются съ церкви Святаго Георгія къ старому городу *Епидаврѣ* ⁽¹⁰⁾ до церкви Святаго Петра, а съ церкви Святаго Петра до церкви Святаго Гиппократата, а съ церкви Святаго Гиппократата по дорогѣ до Бѣлома внизъ мѣльницъ, а съ мѣльницъ по дорогѣ къ верху, идучи къ Жерновицъ до самаго Влашица, а съ Влашица вверхъ дороги къ Шумету до самой Оки. Берегомъ-же рѣки Оки къ верху простирается наше достояніе до высшей Корилы, а отсель по дорогѣ вверхъ Затова, Полици и Орашици до самой церкви Святой Феклы. Все показанное выше пространство земли, находящееся между сказанными мѣстами, съ селеніями и округами, начиная съ горы до самаго берега моря, принадлежитъ намъ по наследству нашихъ предковъ.

Сущестующій договоръ нашей общины, съ Сербскимъ королемъ о пошлинѣ на соль имѣетъ быть сохраненъ и *Вашиимъ Величествомъ*. А по сему со всей соли, продаваемой по большей части жителямъ Раш-

скимъ, половинную часть прибыли да получаетъ *Твое Святое Царское Величество*, а другую половину Община Дубровника. Такъ это водилось издавна, каковое древнее положеиіе да сохранить и *Твое Царское Величество*. По сему отъ рѣки *Драны* ⁽¹¹⁾ до *Неретвы* ⁽¹²⁾, да не будетъ взымаема пошлина на соль въ другомъ мѣстѣ какъ въ Дубровникѣ.

Твое Святое Царское Величество подчинивъ себѣ, при Божіей помощи, всѣ приморскіе города. — Мать наша, Святая церковь каедральная со всѣми нашими цервами, имѣеть сохранить тотъ самый законъ, которому они держались по всѣмъ прочимъ мѣстамъ и городамъ сухопутнымъ. Посему епископство, монастыри, церкви, священники и прочіе да исповѣдуютъ свободно тотъ законъ, который имѣли съ давнихъ временъ, какъ то доказываютъ старыя наши книги и грамоты.

Мы великіе и малые и вся община Дубровника обязываемся взять присягу со всѣхъ князей, которые по временамъ княжить будутъ въ нашемъ городѣ по соизволенію славнаго Дожа Венеціанскаго, чтобы они, въ продолженіе княженія своего, объта сего не нарушали, въ чемъ и имѣють присягнуть въ княжествѣ Дубровника. Буде-же мы преступимъ клятву и обътъ сей, то да осудитъ насъ Богъ и клятва наша и въ семъ и въ будущемъ вѣкѣ, и да будетъ надъ нами и надъ дѣтьми нашими гнѣвъ и проклятіе Высокаго Папы Римскаго, имѣя желаніе исполнять вѣчно по данной нами клятвѣ, письменный сей нашъ договоръ къ чести и службѣ нашей, какую мы повинны исправлять господину Дожу и Венеціанской республикѣ до конца *Святаго Твоего Царства* и нашего живота.

Для приданія сему обѣту и договору болѣе неизблемости, прилагается на немъ печать общины и славнаго Марсилія Георгіева, нынѣ владѣтельнаго князя города нашего Дубровника.

Слѣдуютъ имена тѣхъ, которые клялись о сохраненіи и ненарушимости сего договора. Первый клялся славный владѣтель господинъ Марсилій Георгіевъ, князь общины Дубровника.

Судьи.

Въчники малаго Вѣча.

Повѣренные Вѣча.

Казначей общины.

Первенствующіе общины.

Первенствующіе города.

Въчники Великаго Вѣча *).

Кромѣ всѣхъ вышечисанныхъ, Банъ Гулеривикъ свидѣтель ⁽¹⁵⁾.

По желанію господина князя и всѣхъ властей Дубровника, со стороны его и всей общины города Дубровника по закону были приглашены всѣ при звонѣ колокола на сборъ, и всѣ единодушно, какъ представители общины Дубровника, подтвердили обѣтъ сей, и клялись его сохранять.

*) Имена сихъ чиновниковъ, напечатаныя въ текстѣ, здѣсь оставлены для избѣжанія повторенія.

ПРИМЪЧАНІЯ.

(¹) *Святѣмъ* и преславнымъ царемъ Болгарскимъ и Гре-
ческимъ. — Государи Болгаріи видя, что ежедневно изне-
могающая ихъ держава клонилась къ разрушенію, старались
поддерживать ее блестящими титулами, могущими имѣть влі-
ячіе на народъ, который и привязывали болѣе къ себѣ.
Такъ они присвоили своему Величеству титуло Святаго въ
подражаніе, можетъ быть, Римскому Augustus. По сему въ
семь трактатъ съ Дубровникомъ встрѣчаемъ этотъ титулъ,
которымъ Республика величаетъ Болгарскихъ царей, но сего
нѣтъ въ другихъ грамотахъ; хотя и можно навѣрно полагать,
что наименованіе сіе точно было въ употребленіи до самаго
разрушенія госуларства Турками. Это доказывается а) мини-
атюрнымъ изображеніемъ царя Александра (+ 1350) на Бол-
гарской пергаменной рукописи, хранящейся въ Ватиканской
библіотекѣ; гдѣ Александръ изображенъ съ ореоломъ (вви-
домъ^{*)}). б) Печатью, привѣщенной къ грамотѣ Іоанна Шиш-
мана (1379); гдѣ тоже царь сей изображенъ съ ореоломъ^{**}).
Современемъ можетъ быть откроются еще другія доказатель-
ства; мы довольствуемся между тѣмъ приведенными. Свя-
тость изображенія ореола на главѣ Ввиценоспа и присвоеніе
имени Святаго царскими грамотами и публичными актами,
увеличиваютъ царское достоинство, при своихъ тѣсныхъ
обстоятельствахъ важной и священной подпоры О Іоаннѣ
Асвиѣ, смотри грамоту царя Іоанна Шишмана.

(²) *Дубровника*. — Дубровникъ или Рагуза, крепость
съ гаванью въ Далмаціи при Адриатическомъ морѣ, съ про-
странствомъ земли около 50 миль въ длину и 15 въ ширину.
Когда въ первыхъ вѣкахъ по Р. Х., при изнеможеніи Рим-

^{*)} Денница Ново-Болгарскаго образованія. Табл. II.

^{**} См. снимокъ сей печати при концѣ его грамоты.

ской имперіи, Славянскіе народы вторглись въ нее и заняли цѣлыя области оной, тогда волею и неволею Византійскихъ императоровъ, часть сего народа дошедши до Адриатическаго моря завладѣла въ 656 году городомъ Енидавромъ и разорила его до основанія. Въ это время въ 30 верстахъ отъ Енидавра сталъ населяться Дубровникъ, гдѣ и учреждено народное Славянское правленіе, на подобіе Славянскихъ городовъ Новгорода и Пскова, гдѣ все рѣшалось при звукѣ вѣчеваго колокола. Енидавртъ, превращенный въ развалины, и понынѣ называется старою Рагузою. Владѣя приморскими мѣстами, способными для мореплаванія и морской торговли, жители Дубровника при скудости земли и неплодородіи обратили все вниманіе на морской промыслъ, и будучи дѣятельны и предприимчивы постепенно возрасли въ искусныхъ мореплавателей и торговыхъ людей, чѣмъ славились нѣсколько вѣковъ, и понынѣ славятся хорошими матросами, шкиперами и негоціантами. По близости съ Западною Церковью и по частымъ морскимъ сношеніямъ съ западными христіанами, и особливо съ Венеціею, жители признали Папу главою своей церкви, и какъ булла Іоанна XIII гремѣла надъ католическими Славянами, то и Дубровникъ долженствовалъ принять Латинскую азбуку, которая и понынѣ осталась у жителей въ употребленіи. Управители Общины и почетные ея жители, по сношенію съ Италіянами и по единству вѣры, поставляли себѣ въ обязанность учиться Латинскому и Италіянскому языкамъ, приближаясь къ аристократическому правленію своихъ сосѣдей, Венеціанъ. Наконецъ удалось имъ обратить Дубровникъ въ аристократію. Но, по видимому, коль первые жители не домогались учредить все Италіянское, по единству вѣры, все таки народъ, какъ отрасль Славянъ, придерживался своего языка, который сохранилъ и понынѣ. Въ блестящія времена Республики, литература Славянская была введена жителями Дубровника въ его учебныя заведенія; Рагуза породила многихъ писателей и стихотворцевъ, хотя

всѣ ихъ произведенія писались Латинскими буквами. Во всемъ господствовалъ западный духъ до того, что Рагузинцы были закорнелыми послѣдователями Рима, и непримиримыми непріателями своихъ собратій, прочихъ Славянъ. — Когда въ 1806 году Русскій флотъ явился въ Адриатику для изгнанія съ ея береговъ республиканцевъ, Французовъ, Рагузинцы не только остались на сторонѣ послѣднихъ, но даже вооружились въ числѣ 4,000. Сей неосторожный поступокъ ихъ не остался однакожъ безнаказаннымъ. При помощи десантнаго войска, единствѣнныя наши, жители Черногорскіе жестоко отплатили имъ за ихъ неблагодаруміе. Въ новѣйшія времена выбираемый ими ежемѣсячно князь или глава Общины носитъ уже до конца ея Латинское имя ректора. Современные правители Рагузы умѣли пользоваться обстоятельствами, и счастливо сохранять существованіе ея при угрожающей ей опасности со стороны сильнѣйшаго. Такимъ образомъ исторія Рагузы показываетъ свои политическія фазы. Иногда она была самостоятельна, иногда находилась подъ покровительствомъ Венеціи, а съ 1358 по 1526 годъ признавала надъ собою Венгрію. Но угрожавшая тогда всемъ христіанамъ, со стороны Турецкаго могущества, опасность заставила ее искать покровительства Порты, сдѣлаться ея вассаломъ и платить ежегодную дань. Покровительствуемая Султанами Рагуза вела свою торговлю безпрепятственно до нашихъ временъ, когда въ 1798 году Бонапарте при экспедиціи своей въ Египетъ коснулся Рагузы и исторгъ съ ней 70,000 червонцевъ, и нѣсколько лѣтъ за симиъ французскій генералъ Лористонъ овладѣлъ ею. Въ 1811 году Наполеонъ присоединилъ Рагузу къ учрежденной имъ еще въ 1809 году Иллиріи. Но когда въ послѣдствіи могущество его было сокрушено, Австрія въ 1814 году осадила Рагузу, которая и сдалась на капитуляцію. Съ того времени она осталась за Австрію, которая присоединила ее къ Далмаціи.

Могущество сей ограниченной, но предприимчивой республики, продолжалось съ 1427 по 1440 годъ. Соревнуя Генуэ в Венеціи Рагуза имѣла тогда болѣе 50,000 жителей, и славилась обширною торговлею и богатствомъ. При нынѣшнемъ нахожденіи ея подѣ властію Австріи, она оставлена крѣпостью, имѣетъ епископа, гимназію и духовное училище. Въ ней считается нынѣ 1,200 домовъ и около 6,000 жителей, большая часть которыхъ, будучи хорошими мореплавателями, служатъ шкиперами и матросами по разнымъ купеческимъ судамъ; а богатѣйшая часть ихъ имѣетъ свои суда и ведетъ важную торговлю, которая ограничивается 60 судами. Остальные жители занимаются кораблестроеніемъ, шелководствомъ, пчеловодствомъ съ хорошо устроенными кожевенными, водочными и мыльными заводами. Городъ снабжается водою изъ окрестныхъ мѣстъ; улицы его чисты и правильны, дома хорошо выстроены и даже изящной архитектуры; между ними отличается дворецъ бывшаго князя или ректора.

До самаго присоединенія республики къ Австріи, Рагуза имѣла свой купеческій флагъ съ изображеніемъ на бѣломъ полѣ Святаго Власія, патрона Республики. Правительство имѣло съ давнихъ временъ бѣлый флагъ съ Латинскою надписью: *Libertas*. — До XVIII вѣка Рагуза употребляла монеты разныхъ государствъ. Имя одной изъ Греческихъ, персирь^{*)}, сохранилось въ народѣ до самаго уничтоженія Республики. Въ послѣдствіи при употребленіи иностранныхъ денегъ, сначала прошедшаго столѣтія стали они чеканить и свою собственную монету. Она представляла съ одной стороны годъ и изображеніе владѣтельнаго ректора; а съ другою украшенный военными трофеями щитъ съ короною и съ Латинскою надписью: *Res publica Ragusea*.

Желающіе лучше познаться съ исторіей Рагузы,

*) Влахо-Болгарскія грамоты Велелна, стр. 8. С.П.Б. 1840.

особливо древней, могут обратиться въ notizie istoricocritiche sulla antichita, storia e litteratura de Ragusei, 2 tomi, Ragusa MDCCCII, Autore Francesco Maria Appendini.

Писатель этотъ излагаетъ пространно исторію Рагузы, но мало обращаетъ вниманія на чистую народность. Упомянутая мимоходомъ, что Рагуза называется Дубровникомъ, онъ проходитъ въ молчаніи время ея крещенія, принятія католической вѣры и введенія грамотности. Каждый Славянинъ и Рагузинецъ пожелалъ-бы узнать, когда и какимъ образомъ Дубровникъ названъ Рагузою, былъ окрещенъ, получилъ первыя начатки грамотности и пр.

(⁵) *Михаилу Аспну*. — Четверо Болгарскихъ царей носили это имя. Первый болѣе известный подъ именемъ Бориса, Богора, Вогориса или, по послѣднимъ изслѣдованіямъ Н. В. Савельева, Владиміра, первый крестившійся ея Болгарскій государь, принявшій во св. крещеніи имя Михаила. Одесское Общество Исторіи и Древностей (Томъ I, стр. 319) приводитъ только двухъ Болгарскихъ царей сего имени. Мы руководствуясь исторіею полагаемъ Михаила I (Богориса). Михаила Асѣновича II, Михаила Константиновича III (1296) и Михаила Страшиміровича VI (1323). — Михаилъ II, о которомъ здѣсь рѣчь и съ которымъ Дубровникъ заключилъ сей наступательный и оборонительный договоръ, родился Аспну отъ Ирины, дочери Фессалонискаго князя Теодора Ангела. Онъ наследовалъ Болгарскій престолъ по брату своему Каломанъ Асѣновичъ, рожденномъ отъ первой супруги Аспна, Маріи Венгерской, дочери короля Андрея. Вступивъ еще отрокомъ въ 1245 году на престолъ, Михаилъ царствовалъ по 1257 годъ. Іоаннъ Дука Ватацъ, императоръ Византійскій вздумалъ воспользоваться неопытною юнаго царя, объявилъ ему войну, вступилъ во владѣнія Михаила, завладѣвъ многими городами въ Румелии, Македоніи и Фессалии принудивъ юнаго царя уступить ему оныя, и довольствоваться землями, лежащими до рѣки Марицы, гдѣ и положены границы обихъ государствъ,

но какъ оставшіеся за Имперією города и мѣста были населены Болгарами, которые повиновались чужеземцамъ, то по смерти Ватація, царь Михаилъ въ свою очередь воспользовался обстоятельствами, и радостно принимаемъ будучи жителямъ, въ кратчайшее время привелъ подъ свою державу всѣ отнятые бывшимъ императоромъ города и земли. Но за симъ новый императоръ Феодоръ Ласкарь съ сильно вооружился противъ Михаила въ твердомъ намѣреніи овладѣть ими обратно. Счастіе ему благопріятствовало, и при заключеніи мира оные мѣста остались за Византіяцами.

Въ царствованіе сего царя представляется наблюдателю любопытный случай, который касаясь Русской исторіи заслуживаетъ быть изслѣдованъ ея учеными. Это сватовство царя Михаила съ дочерью Русскаго князя Юрія, или, какъ пишутъ Византіяцы, Ура. Калиманъ Александровичъ, двоюродный братъ царя Михаила по властолюбію, или по неизвѣстнымъ причинамъ, вознамѣрился завладѣть Болгарскимъ престоломъ, и для исполненія своего намѣренія разными происками склонилъ на свою сторону многихъ вельможъ, лишилъ Михаила жизни въ самомъ престольномъ городѣ Терновѣ, и сѣлъ на окровавленный тронъ брата. Для приданія нѣкоторой законности своему похищенію, онъ принудилъ вдовствующую царицу соединиться съ нимъ бракомъ. Но злодѣяніе не долго оставалось безъ наказанія. Отецъ царицы, Русскій князь Юрій, не могъ простить убійцъ, возшедшему на тронъ зятя его. Для отмщенія ему, Юрій съ сильнымъ войскомъ вступилъ въ Болгарію, завладѣвъ столицею ея, совершенно побѣдилъ Калимана, поймалъ и предалъ смерти. Исполнивъ справедливое наказаніе, Юрій возвратился съ дочерью въ свои владѣнія. — Такъ повѣствуютъ Византіяцы о семъ происшествіи.

Теперь обратимся къ Русской исторіи, чтобы узнать, кто этотъ Русскій князь Юрій? Штриттеръ въ извѣстіяхъ

о Славянскихъ народахъ приводитъ это обстоятельство, не дѣлаетъ къ нему никакого примѣчанія. Въ исторіи государства Россійскаго, подобнымъ образомъ нѣтъ никакихъ извѣстій о существованіи во время оно какого-либо владѣтельнаго Русскаго князя сего имени. Можно-бы предположить, что это былъ князь Галицкій, но тогда княжилъ Даніилъ, а не Юрій. Развѣ допустить, что Юрій былъ Русскимъ удѣльнымъ княземъ, довольно могущественнымъ, такъ что могъ вооруженною рукою напасть на Калямана, овладѣть имъ и сокрушить его владычество, получить дочь и возвратиться во своади. Не имѣя болѣе никакихъ свѣдѣній о семъ происшествіи, остается передать разысканіе сего историческаго факта Русскимъ ученымъ, тѣмъ болѣе, что онъ относится къ Русской исторіи. Должно надѣяться, что они прольютъ яркій свѣтъ по сему дѣлу.

Покойный Попечитель Одесскаго Учебнаго округа Д. М. Княжевичъ владѣлъ Болгарскою серебряною монетою съ эпиграфомъ: «*Мих. Царь*», на коей изображенъ всадникъ. Она описана въ Запискахъ Од. Общества Исторіи и Древностей (Т. I, стр. 319. 1844 г.) и выдана Обществомъ за монету описываемаго здѣсь Михаила II, хотя и нельзя навѣрно опредѣлить кому изъ четырехъ царей сего имени она должна быть приписана. Эта третья Болгарская монета изъ найденныхъ по сіе время, хотя г. Фотинъ въ изданной имъ краткой Болгарской Географіи (Смирна, 1843 г.) и приводитъ три Болгарскія монеты, но кромѣ извѣстной Святославовой, прочія чисто Греческія.

(⁴) *Марсиль Георгіевъ*. Начальники Общины назначались, какъ извѣстно народомъ, на короткое время, а по сему родословіе ихъ не могло существовать. Намъ могли остаться только имена тѣхъ князей, при владѣніи которыхъ Рагуза сдѣлала какой-либо дипломатическій или торговый письменный актъ.

(⁵) *Дожя Венеціанскаго*. — Выше упомянуто, что Ду-

бровникъ пользовался обстоятельствами, обезпечивая себя защитою сильнѣйшихъ. Такъ при заключеніи сего договора съ царемъ Михаиломъ онъ признавалъ падъ собою Венеціанскую Республику.

(⁶) *Кролю Урошу*. — Урошъ Стефановичъ, названный Сербскими писателями Великимъ, вступилъ послѣ смерти брата своего Владислава на Сербскій престолъ въ 1237 году. Историки хвалятъ добродѣтельное правленіе сего государя, преданнаго благу народа, и изображаютъ его какъ ревнителя общаго образованія. Печась болѣе о благосостояніи своихъ подданныхъ и о строеніи своего государства, Урошъ жилъ въ мирѣ со всеми соседними государствами, чѣмъ и приобрѣлъ ихъ любовь и уваженіе. Но при краткомъ своемъ управленіи не могъ онъ до конца жизни наслаждаться благополучіемъ. Огъ брака своего съ княжною Еленою, дочерью Константинопольскаго императора Балдуина II, имѣлъ онъ сына Драгутина, котораго сватая за дочь Венгерскаго короля, Екатерину Владиславовну, обѣщавъ уступить ему при жизни Сербское королевство. Обѣщаніе отца долго не исполнялось, и властолюбивый сынъ рѣшился понудить къ тому отца. Счастіе клонилось на сторону сына; въ данномъ сраженіи Драгутинъ одолѣлъ. По нѣкоторымъ извѣстіямъ отецъ палъ на полѣ битвы, по другимъ онъ принужденъ былъ искать убѣжища въ неизвѣстныхъ мѣстахъ и скончался въ 1292 году. Благочестивая Елена, жена его, перенесла останки его въ сооруженный имъ монастырь Святой Троицы, Сопотани.

(⁷) *Брата его Владислава*. — Урошъ имѣлъ трехъ братьевъ, Родослава, Предислава и Владислава. Первые два отказались огъ міра, принявъ монашество. Владиславъ вступилъ на престолъ въ 1237 году. Ему наследовалъ Урошъ. — Трудно по сему согласить здѣсь исторію съ упоминаемымъ Владиславомъ, должно положить, что Урошъ имѣлъ еще брата того-же имени.

(⁸) *Раискою Землею*. — Раисія есть часть Далмаціи,

населенная Славянами. Она имѣла собственныхъ владѣтелей. Съ 1170 года составляла особое королевство, названное въ 1370 году Босніею.

(⁹) *Петра Севастократора*. — Въ родословной росписи Болгарскихъ царей не показанъ сей зять Михаилъ Петръ. Византійцы мало заботились объ особахъ и происшествіяхъ, неотнесившихся къ ихъ исторіи; а посему-то и многія важныя происшествія Славянскихъ народовъ остались для насъ неизвѣстными. Упоминаемый здѣсь зять Михаилъ былъ, по видимому, удѣльный владѣтель Болгаріи, управлявшій по соизволенію царя Михаила уступленною ему областью неограниченно подъ важнымъ именемъ Севастократора, титула перваго послѣ царскаго достоинства. Севастократоры назывались тоже Цесарями, Деспотами и царскими Намѣстниками. — Должно надѣяться, что при обработываніи исторіи Болгарской, многіе факты, остающіеся еще необъясненными, объяснятся.

(¹⁰) *Эпидавр*. — См. примѣчаніе 2-е.

(¹¹) *Дрины*. — Дрины, рѣка сохранившая и понынѣ свое названіе. Она составляется изъ Черной Дрины, вытекающей изъ Охридскаго озера и бѣлой Дрины, истекающей изъ противоположной стороны. Дринъ есть важнѣйшая рѣка Далмаціи, она омываетъ верхнюю Албанію и падаетъ въ Адриатику.

(¹²) *Неретвы*. — Нынѣ Нарента рѣка Далмаціи, орошая Турецкую и за симъ Австрійскую Далмацію, изливается въ Адриатику. При ней лежитъ Турецкій городъ Мостаръ съ 9,000 жителей, съ важною торговлею и замѣчательнымъ по своей конструкціи мостомъ надъ Нарентою.

(¹³) *Банъ*. — О семъ словѣ смотри Влахо-Болгарскія грамоты Венелина, стр. 198, С.Пб. 1840. — «Слово Банъ, говоритъ между прочимъ сей историкъ, есть Славянское; оно въ средніе времена имѣло большее значеніе, нежели Жупанъ, и по важности достоинства выражаетъ западныхъ Herzog или Dux.» — Въ сей грамотѣ оно поставлено от-

двѣно. Какъ у Славянъ Банами именовалось первое лице слѣдующее за главнымъ владѣтелемъ, то и слѣдуетъ заключить, что Банъ при собраніяхъ на Вѣчѣ и при поданіи голосовъ имѣлъ послѣ князя важный голосъ, будучи его кандидатомъ, и предполагаемымъ преемникомъ его достоинства.



IV.

*Грамота царя Іоанна Шишмана, Самодержца
Всеболмарскаго и Греческаго, данная Болмарскому
монастырю.*

21-го Сентября 1379 года.

† Благочѣстивно что, и зѣло пріетно и похвално въ сѣмь Хрістолубивыимъ царемъ, еже любити и желаніе тепло имѣти къ святымъ и блажественнымъ церкамъ въ нихъже образъ Бога и чловѣка и святыхъ его написзетсе . украшаетъ бо ся царь діадимоя, и каменіемъ и бисромъ многоцѣннымъ, *нѣ* и еже къ Богу благочестіемъ, и вѣроя . и къ святымъ его церквамъ *чѣстія* . тѣмже и царство ми помазаніемъ отъ Бога . и аггеловомъ преданіемъ. Благочѣстивна Хрістіанства, *стѣла* свято почившихъ царей . и любовь теплая къ Богу . и чѣсть къ святымъ его церквамъ, и Божественному образу его и къ всѣмъ святымъ его . *нѣ* и паче ради обновленія и *помѣна* , и задоушіа святопочившихъ царей . прьвопрѣстольныхъ стола Блѣгарьскаго . того ради, и царство ми, оному закону и прѣданію навькъ, и благоизволи

царство ми даровати брагообразное, и въсенасто-
 ящее сіе златопечатлѣнное слово царствами . мо-
 настирю царствами, святому отцу Іоанну рыль-
 скому . иже есть въ мѣстѣ рекомѣмъ *рыла* за вѣсѣ
 еговѣ села и за вѣсе его *метохіе*, и за вѣсе его
стаси и *правины* рекше новаа и ветхаа . Сеже сѣтъ
 села святаго отца Іоанна рылскаго . *Селища*, вар-
 вара . *чрътовъ доль* . крьчино . Българино . Бѣдино .
 дриска, и гагань, еже есть дѣль *орлица*, метохъ
 монастырьскын, до бруждама . та на *обръшь* бру-
 ждима и на обръшь лохотици . и низлохотицѣ, въ
 рылѣ . и прѣзрылѣ, въ здѣль, на марешицѣ . та
 на будорицѣ . та на каменицѣ, въ рылѣ . и въ-
 зрылѣ, у бруждимѣ . Къ сему же еще и отъ дес-
 ные страны царева *вира* сѣщаа, на Богороди-
 чинѣ церковь . та на святаго прокопіа на камену .
 и низрылѣ до варварѣ . та на святаго илѣ . та
 на габровецѣ . и по у *брѣжии* на святаго Георгіа .
 и на святаго Архангела . та на дрискѣ . и до града
 пакы выше царева *вира*, *нивіа* и *лозіа*, монастырь-
 скаа сѣтъ . Нѣ и ломница къ сему, съ крушеви-
 цомъ же и армѣницомъ . яже сѣтъ выше села
 пѣстры възрылѣ, *нивіе* сяще и то . монастырьско
 вѣсе есть . Таже, село Бѣзово . село . Дебрь . Аб-
 ланово . пѣстра . село гнидо Брадско . и разлошкы
 попове . село, лѣшко . село, селище . село, дрѣновъ
 доль . и градище церево . село, долѣне . село гра-
 дечница, съ людми по именоо . Попъ Тоудоръ съ
 дѣтми му, и съ родомъ му . и Петръ Θεодосовъ
 съ братіами си . и вѣся *правины* мѣста того . И

племени сръднѣа отъ где рьма истичеть; на злану . та на лѣпшорь , тако и сърѣкомь илиномь до где се срыломь състаеть . и отъ лѣпшора , на комаревскыи *врьхъ* . та на камень врьхъ та на царевь врьхъ . та на шипочень , на метохъ монастырскы , и о деснѣя странѣа града *стоба* , въ рылѣ . и низрылѣ , въ струмѣ . и възструмѣ , до германщицѣ . и възгерманщицѣ , до Българина . и възбългарина , та на *лесіи пръскокъ* . и на агуповы *кльти* . и на шаакъ . и на рыбное езеро . и на препуковицѣ . та на обрьшь рыму пакы . и надь тѣмь вьсѣмь да имать власть неотемнѣя , тои пустынижитель , Иоаннь рылскыи . явленіемь такового златопечатлѣннаго слова царствами . И ещезь къ симь . и где же се находятъ селища . или сѣнокосы . или *жрьлькы* . или мѣста жрьнчана . или *ловища* . или виноградѣ . или нивы . или стаси какови либо , иже смѣть тѣхъ селищъ , и тѣхъ людіи , и деже се находятъ подь областію того монастырѣ царства ми . надь вьсѣмь тѣмь да имать власть неотемнѣа тои монастырѣ царства ми святыи Иоаннь и прашаетъ и освобождаетъ царствоми люди вьсе . и села вьсѣ , того монастырѣ царства ми , чистіимь и свѣтлымь прощеніемь . да имь не смѣять *забавляти* , иже съть *сесасти* и *прахтори* . и *примикюри* . и *алагатори* . ни *сждіе* . потомь ни *перпираке* . ни *житаре* . ни *винаре* . ни *десеткаре* пчелніи . и *свинніи* . и *овчїи* . ни *аподохатори* . ниси . ни *стратори* . ни сѣнаре . ни *митаты* . ни *краугаряже* . ни *песъаци* . ни *градаре* . ни *варьничіе* . и *побирьчїе* . и *наход-*

ницы . ни инь никто отъ вѣсѣхъ Болѣръ и работ-
никъ царствами, великихъ и малыхъ . иже сѣтъ на
вѣсѣ врѣмена послаеми, овѣ *спѣскихъ данехъ и*
работахъ царствами . никто отъ таковыхъ да не
смѣеть *забавити* тѣмъ людемъ святаго отца . ни
на нивіе ихъ, иже имать на поли . иже въ го-
рахъ, ни человекъ его поети на работѣ . ни ра-
ботники ихъ . ни имъ *зевгаре ешаренсати* то ни
конѣ, ни скотинѣ . такожде и еще къ симъ, никто
отъ таковыхъ да не смѣеть насиліомъ вѣлѣсти въ
села, и въ люди того монастырѣ царствами свя-
таго отца . насиліомъ хлѣба вѣзати, ни *курета*
убити . ни нога *бѣхма* стати на дворѣ ихъ . нѣ
вѣси да отгоними бываѣтъ, и да отстоятъ далече
явленіемъ сего златопечатлѣннаго слова царствами.
Также и градъ стобъ ни какоже да не имать
области надъ человекомъ монастырскимъ, ни над-
стасія ихъ, ни до единого власа. И еще къ симъ,
аще кто начнеть отъ людей монастырскихъ
ходити *скутѣ* *здобиткомъ своимъ* по вѣсей дръжавѣ
и области царства моего . да куповаѣтъ и да про-
даваѣтъ свободно . и ни чимъ забавлѣми, явле-
ніемъ таковаго златопечатлѣннаго слова царства
ми . а да им се невѣзимать *кумерькъ* . ни *диавато* .
то ни ино нищо. И еще же къ симъ аще какова
рикось дѣется въ области монастырской . то ни мо-
настырѣ царствами святии отецъ, вѣсе съ исправ-
леніемъ да вѣзимаетъ . а инь никто отъ таковыхъ
да не имать области, и еже *тварико* вѣзати. И
также да пребываетъ тои монастырѣ царствами свя-

7.

тыи Іоаннь пустынный житель, съ всѣмъ своимъ достоиніемъ, елико выше рѣхомъ . свободно и ничимъ забавлѣми, дондеже слънце на земля сіаеть, и до живота царствами. Понеже царствомѣ видѣвъ *сиковъя* устрѣенъя красотъ . и свободѣ чистѣ тому монастырю царствами . и въ сего ему достоинію . отъ прѣдѣдовъ и дѣдовъ . и родителей царствами, святопочившаго *царь аспиль* . и калимана царѣ . отъ всѣхъ царей блъгарьскихыхъ прѣдѣдовъ и дѣдовъ . и родителей царствами. И *сиковъя* свободѣ видѣвъ царствомѣ . и въдахъ тому монастырю царствами благообразное, и все настоящее сіе златопечатлѣнное слово . якоже придоша людіе монастырѣ того, въ *земя* царствами въ *сръдець* . да имъ не иматъ никто послити ни о единомъ властѣ. *Ткъмо* да съ свободни *по оризму* царства ми, за въся ему правины . и за всѣко его достоаніе . рекше новаа и ветхаа . съ всѣмъ своимъ достоиніемъ, да прѣбываетъ свободне и ни чимъ забавлѣмъ . обачеже и по смърти царствами кого изволить Господь Богъ царь вѣчныи . и посадить на прѣстолѣ моемъ . или прѣввзлюбленыи сынъ царствами . или отъ братей и съ родныхъ царствами . то да не поучитя уяти что . или порушити и попраи *сиково* дарованіе царствами . нъ паче да *появльеть* и потврждаеть, и придаваетъ, и якоже есть лѣпо православнымъ царемъ творити. Ктоли ся покусить отъ таковыхихъ, и порушити и пометнеть сіе златопечатлѣнное слово царствами иуйметъ что отъ зде въ писанныхъ . и начынетъ

забавлѣти людемь того пустыннаго отца Іоанна рымскаго . то таковаго да искупить Господь Богъ праведнымь своимь *сѣдомь* . и причастіе да имать съ іудожъ прѣдателемь Господнимь . и проказѣ гезіевѣ да наслѣдуеть . и *сѣпостата* да имать святаго отца зде и въ *бѣдщемь* вѣцѣ аминь . Того бо ради дарова ся тому монастырю царствами благообразное и въ се настоящее сіе златопечатлѣнное слово царства на въ сѣкое утврѣжденіе *извѣстно* , и свободѣ чистѣ . Писа и подписа царствыми обычнымь царскимь знаменіемь . въ лѣто 6889 . ендикта , 2 . мѣсяца , септемврїа 21 . день .

† Іоаннь Шишманъ во Христа Бога благовѣрный царь и самодръжець всемь Блѣгаромь и Грькомь .

СЛОВАРЬ.

Нѣ — но . Произносится *нѣ* (юсь) какъ твердое а . Грамота эта , изобилуеть юсами , что характеризуетъ ея Болгарскую подлинность . Юсь сохраняется и нынѣ въ произношенїи Болгарскомь ; какъ напрімѣръ въ словахъ *сѣдѣ* , *бѣде* , *рѣка* , и др . которыя Русскими произносятся : судѣ , буде , рука . Иногда юсь замѣняется ѣ , какъ *Блѣгаринѣ* , *Блѣгаринѣ* . — Юсь , характеризуя собою произно-

шеніе собственно Болгарское, показываетъ явно, что многія древнія пергаменныя рукописи на Славянскомъ азыкъ, хранящіяся въ Европейскихъ архивахъ, суть древле-Болгарскія, и служатъ удостовереніемъ, что церковно-Славянскія св. книги переведены первоначально на Болгарское нарѣчіе: Иные Болгарскіе писатели, считая печатныя церковныя книги за правильныя, пишутъ въ Болгарскихъ словахъ у вмѣсто произносимаго народомъ юса, какъ то: путь, рука, мужъ — вмѣсто: *пѣть*, *рѣка*, *мѣжъ*, какъ это находится во всѣхъ древнихъ рукописяхъ. Они, вѣроятно, не знаютъ еще, что Русскіе дали церковно-служебнымъ книгамъ свое произношеніе. По моему мнѣнію, Болгаре должны писать такъ какъ произносятъ здравствующіе и по нынѣ ихъ соотечественники.

Чѣсть — честь, почтеніе (ъ вмѣсто е).

Столь, и *престоль*, — престолъ.

Помѣна — поминаніе.

Іоанну Рылъскому. Іоаннъ *пустынный* или *Рылъскій*. Нѣкій уроженецъ села Скрины, что не по далеку отъ города Срѣдеца (Софін) родомъ Болгаринъ, именемъ Іоаннъ, желая спасти душу свою, роздалъ все свое имѣніе убогимъ, и удалился въ пустыню, гдѣ велъ жизнь отшельника сперва въ пещерѣ. а за тѣмъ на дубѣ, питаясь горохомъ и разнымъ зеліемъ. Распространившаяся объ немъ молва заставила его, для избѣжанія свѣтскихъ посѣщеній, удалиться болѣе въ пустыню, гдѣ и избралъ онъ себѣ жилище на утесѣ, подѣ

которымъ была пещера. Утесъ этотъ и по нынѣ показываютъ поклонникамъ. При немъ имѣется церковь, въ коей покоются нынѣ нетлѣнныя мощи преподобнаго Іоанна, и которая называется «*Старою постницею*», (старымъ скитомъ). — Смиренное житіе пустынника и дѣлаемые имъ чудеса дошли до царствовавшаго тогда въ Болгаріи царя, Петра Симеоновича, который, при письмѣ, послалъ пустыннику много подарковъ и золота, и просилъ у него благословенія. Іоаннъ не преминулъ послать царю свое благословеніе и душеспасительныя наставленія; но подарковъ не принялъ, а отослалъ ихъ обратно. До преставленія своего въ 946 году, при жизни царя Петра, преподобный сотворилъ много чудесъ. Тѣло его погребено было на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ нынѣ сооружена обитель. Вскорѣ послѣ погребенія изъ гроба начало выходить благоуханіе, а потому монахи вскрыли оный, и нашли тѣло преподобнаго Іоанна нетлѣннымъ. Оно поставлено было ими на поклоненіе приходящимъ, которые, молитвою и прикосновеніемъ къ мощамъ симъ, исцѣлялись чисто отъ разныхъ недуговъ и болѣзней. Недолго однакожь мощи преподобнаго находились въ пустынѣ. Таинственно явись игумену, Святитель пожелалъ быть перенесеннымъ въ городъ Срѣдецъ. При нашествіи Венгровъ на Болгарію, мощи его отвезены были за Дунай въ Венгрію, откуда однакожь, послѣ случившагося съ Венгерскимъ епископомъ несчастія, присланы были самими Вен-

граммъ обратно въ Сръдецъ, гдѣ оныя находились до восшествія на Болгарскій престолъ царя и самодержца Всеболгарскаго, Греческаго, Влахійскаго и Албанскаго Іоанна Асѣна (1208), который перевезъ ихъ съ великою церемоніею въ столичный свой городъ Терново. По завоеваніи Болгаріи Турками мощи лежали въ Терновѣ до самаго 1470 года, когда стараніемъ благочестивыхъ мужей оныя перенесены были въ Рыльскую обитель, гдѣ и понынѣ находятся, и куда на поклоненіе стекается ежегодно изъ всей Болгаріи множество поклонниковъ обоюга пола. Память преподобнаго празднуется 19 октября, каковой праздникъ по принятіи христіанской вѣры Русскими перешелъ вмѣстѣ съ прочими и въ Россію. Монахи Рыльской обители суть всѣ Болгаре, и служба отправляется на Старо-Болгарскомъ языкѣ. Они гостепріимны, вежливы, сострадательны къ ближнему, и болѣе прочихъ склонны къ просвѣщенію. Если ихъ ревность не ослабѣетъ, то они много сдѣлаютъ для народнаго образованія въ Болгаріи. Въ монастырѣ находилось много рукописныхъ книгъ, кои однакъ отъ небреженія (!) сгорѣли въ бывшемъ въ 1833 году пожарѣ; осталась одна грамота царя Іоанна Шишмана, здѣсь приводимая. — (Желающіе узнать подробности о житіи преподобнаго Іоанна могутъ видѣть описаніе онаго въ *службѣ*, изданной Іеромонахомъ Неофитомъ на Старо-Болгарскомъ или Славянскомъ языкѣ; и напечатанной въ 1836 году въ Бѣлградѣ).

Рыла. Слово это причастно тремъ различнымъ предметамъ. — Рылою называется, во первыхъ, самая гора (Ogbelus) въ Македоніи; во вторыхъ, рѣка, тамъ-же; а въ третьихъ, село и повинѣ существующее въ 8 верстѣ отъ Рыльскаго монастыря.

Метохіе, метохъ — подворье.

Стаси, стасъ — греческое слово: *Στάσις*, недвижимое имѣніе.

Правины, правина — право на получение какого либо дохода.

Сѣтъ — произносится какъ сать. По руски: *суть*. Такъ и *сѣщая, сѣще, сущая, сущє*.

Селища — обитель, стань.

Чртовъ доль — чертова долина.

Дль — участокъ.

Орлица — подворье, или метохъ монастырскій, близъ села Рылы, существуетъ и повинѣ.

Обръшь, обрашь — на поворотъ.

Бръжь, брегъ — берегъ.

Виръ — глубокое рыбное мѣсто, по большей части искусственно сдѣланное, плотъ, гребля.

Лозіе — виноградникъ.

Планина — Болгаре зовутъ собственно планинами самыя большія горы. Альпы, Гемусъ, Балканы, преимущественно называются у Болгаръ планинами; меньшія-же горы они называютъ горами.

Врхъ, врахъ — верхъ, холмъ, хребетъ.

Стобъ — городъ въ 25 верстахъ отъ Рыльскаго монастыря. Нынѣ село того-же имени.

Песіи иръскокъ — собачій скачекъ.

Кльть — изба, храмина.

Жрънки, или мѣста жръкчана — слова эти нынѣ у Болгаръ не въ употребленіи. Они означали мѣста, способныя къ устроению водяныхъ мельницъ.

Ловища — рыболовни.

Пращаетъ — вмѣсто прощаетъ.

Забавляти — запрещать.

Севастии — греческое слово: *Σεβαστός*. Такъ назывались Цесари. Достоинство сіе означало и государственный, военный чинъ. Севастии слѣдовали, въ порядкѣ чиновъ, за главными начальниками арміи.

Практори — слово греческое: *Πρακτωρ*, значить взыскивающій подати.

Примикюри — слово греческое: *Примикхѣриос* означаетъ втораго по главнокомандующемъ, какъ бы, начальника главнаго штаба. Онъ же генераль-адъютантъ и, кромѣ того, при аудіенціяхъ занималъ мѣсто возлѣ престола. Царь получалъ отъ него скипетръ, и вручалъ ему оный обратно, для отнесенія куда слѣдуетъ. Царь вручалъ ему оный подержать при самыхъ церемоніяхъ.

Алагаторы *Алауаѣтор*, придворный чинъ, начальникъ ристалища (*Ипходробия*) и церемоніальныхъ шествій. Онъ же былъ и начальникомъ походныхъ квартиръ въ путешествіи; какъ-бы, церемоніймейстеръ, — оберъ-квартирмейстеръ.

Сѣдіе — судья.

Перпираке — собиратели подати съ дыму,

или съ фамилія, какъ взнмалось и въ Россіи. Слово греческое *ὑπέριτρος*: *ὑπέρ* за, и *πῦρ* огонь.

Десеткаре — десятичникъ.

Аподохатори — *Ἀποδοχάτωρ*, приемщикъ.

Стратори. *Strator*. Собственно сѣдельникъ. Придворный чинъ, коего должность состояла въ томъ, чтобы подавать Царю стремя, смотрѣть за сѣдлами, и за всею верховою збруею. Будучи начальникомъ конюховъ, онъ слѣдовалъ съ ними за царемъ. Были и прото-страторы, верховные сѣдельники.

Митати — не понятно, не мытари-ли? — отъ мыто, таможня.

Крагуари — сокольники, верховный ловчій, оберъ-егермейстеръ.

Песьаци — завѣдывающіе охотничьими собаками.

Градаре — садовники, отъ градины, садъ.

Варничіе — впереди бѣгущіе, скороходы, отъ глагола: варяю.

Побарчій или *барчій* — собиратель податей съ помѣщичьихъ имѣній.

Находницы — не сыщики-ли? Люди назначенные къ тому, чтобъ искать бѣглыхъ и дезертировъ.

Овъ стьчьскыхъ данехъ и работахъ — На всѣ подати и должности.

Забавити — препятствовать, приостановить.

Зевгаре енарпсати — греческіе слова: *Ζεῦρος αἰγυαρεῖω*. — *Ζεῦρος*, упряжка тяжелаго скота, или быковъ, запряженныхъ парюю, *Ἀγυαρεῖω*, утруждаю, отягчаю, налагаю на кого какую либо

тягость, противъ его воли и соизволенія. — *Зевгаре енаресати*: Взять упряжку воловъ у кого подъ предлогомъ казенной работы, или противъ его воли, хотя онъ явно тому не противится. Работать барщину.

Курета — куры, циплята.

Бъхма, бохма — нарѣч. старин. вовсе, всеконечно, всячески.

Скоупія — для промысла.

Здобиткомъ своимъ — со своею скотиною.

Добитокъ — скотина, скоть, животныя, употребляемыя въ работу.

Коумеркъ — пошлина таможенная, слово сіе и понынѣ употребляется у Болгаръ и Грековъ. Оно взято изъ Италіянскаго *comercio*.

Діавато — пошлина, взимаемая съ проѣзжихъ. Взято изъ Греческаго *διαβατόν*; отъ *διά* и *βαίνω*.

Рикось — слово испорченное съ Греческаго *ὀρισμός*, значить, какую либо привиллегію, грамоту, кою жалуется что либо наследственно. Приношеніе. *Donatio*.

Тварико — не вразумительно. Должно полагать значить: «что либо, часть чего либо».

Сиковая — вмѣсто *сичевую*, таковую.

Царь Аспль — Аспль, въ Болгаріи владѣли три царя сего имени Первый изъ нихъ освободилъ въ 1185 году Болгарію отъ Греческаго ига, вмѣстѣ со своимъ братомъ, Петромъ, царствовавшимъ совокупно съ нимъ, и положилъ прочное

основаніе государству до паденія его подъ власть Турковъ. — Второй Асѣнъ, сынъ предыдущаго и отецъ Калимана царя, вступилъ на престолъ въ 1208 году и царствовалъ по 1241 годъ, не только къ счастію своихъ подданныхъ, но и ко благу своихъ непріятелей, Грековъ, коихъ писатели отзываются о немъ съ большими похвалами. Сей царь сдѣлалъ много добра Грекамъ, давъ имъ возможность и способъ исторгнуть Константинополь изъ рукъ Латиновъ. Съ сею цѣлію Императоръ Греческій, Іоаннъ Ватаци, искалъ его дружбы, приобрѣлъ ее, и учинилъ съ нимъ въ 1234 году мирный договоръ, и наступательный союзъ противъ Латиновъ, при чемъ формальнымъ синодальнымъ актомъ утвердилъ независимость Болгарскаго патріарха, а самаго Асѣна призналъ царемъ и самодержцемъ Болгарскимъ, Греческимъ, Валахійскимъ и Албанскимъ. По этому договору рубежъ обоихъ государствъ назначена была рѣка Марица (Ебрь). Незыблемая дружба между ними утверждена была брачнымъ союзомъ сына Іоаннова, Θεодора, царствовавшего по его смерти, съ дочерью Асѣновой, Еленой, родившейся отъ перваго его брака съ царевной Марією, дочерью Венгерскаго короля, Андрея. — Третій сего имени царь, внукъ царя Асѣна II, жилъ сначала у Грековъ, по причинѣ похищенія Болгарскаго престола Лахаломъ, происходившимъ изъ низкаго состоянія. Греческій Императоръ, Михаилъ Комненъ вздумалъ, воспользовавшись этимъ случаемъ, при-

своить себѣ Болгарію, и на сей конецъ провозгласилъ Асѣна Болгарскимъ царемъ, коему и не стоило никакого труда привлечь къ себѣ Болгарь. Сія послѣдніе не медля провозгласили его царемъ своимъ въ 1279 году. Но Болгаре не могли долго видѣть на престолѣ своемъ царя, поставленнаго Греками и подверженнаго имъ. Неудовольствіе возрастало, не смотря на то, что Императоръ Комненъ всячески старался удержать своего кліента на престолѣ. Для исполненія своихъ намѣреній, онъ домогался привлечь на сторону Асѣна Тертера, сильнаго и знатнаго вельможу Болгарскаго, который славился и своими военными доблестями и тѣмъ болѣе, что общее желаніе имѣть своего независимаго вельможу. Происки Императора, казалось, были достигнуты. Тертеръ показалъ видъ, что принимаетъ предложеніе Императора, и отослалъ къ нему, по его требованію, жену свою съ сыномъ Святославомъ. Михаилъ Комненъ заточилъ ихъ въ Никею, въ Азіи, и самому Тертеру далъ достоинство Деспота, первый по Императорскомъ санѣ и женилъ на сестрѣ Асѣновой. Тертеръ, получивъ еще болѣе силы и знаменитости, не остался довольнымъ: видя явное желаніе народа имѣть его своимъ царемъ, онъ прямо устремился къ коронѣ, и его предпріятіе увѣнчалось успѣхомъ; ибо Болгаре всячески хотѣли избавить себя отъ Греческаго вліянія. Слабый Асѣнъ, провѣдавъ о намѣреніи своего зятя, и не чувствуя себя въ силахъ противоборствовать ему, замыслилъ оставить престолъ бѣгствомъ,

взявъ съ собою какія только могъ сокровища. Подъ видомъ простой прогулки выѣхалъ онъ изъ столицы своей Тернова въ портовой городъ Месемврию, куда уже отосланы имъ были всѣ государственныя сокровища. Между ними были и взятые при разбитіи Императора Исаакія Ангела регалии Византійскихъ Императоровъ, которыя хранились въ Терновской царской сокровищницѣ и показывались во славу Болгарскаго оружія любопытнымъ*). Въ Месемврию уже явно обнаружилось его постыдное бѣгство, ибо онъ немедля отплылъ съ похищенными сокровищами въ Константинополь. Отсюда, при содѣйствіи Императора, онъ домогался получить помощь Татарскаго хана для восшествія паки на Болгарскій престолъ, и ѣздилъ самъ къ Татарамъ. По убіеніи однакожъ Татарами другаго претендента, Болгарскаго престола, бывшаго царя Лахана, онъ принужденъ былъ скрытно бѣжать опять къ своему покровителю, Михаилу Комнину. Асѣнъ III царствовалъ не болѣе одного года, и подъ конецъ, потерявъ надежду возсѣсть на престолъ Болгарскій, получилъ отъ Михаила Комнена достоинство Деспота, которое сохрани-

*) Греки тоже славились успѣхами. Ревнитель просвѣщенія, одинъ изъ школьных попечителей Габрова, г. *Петко Манасъ* владѣеть рукописной исторіей, гдѣ повѣствуется, что по ослѣпленіи императоромъ Василиемъ II, 13,000 Болгаръ (!!!) онъ приказалъ орудіе одного полка изъ нихъ, состоящее изъ дубинъ, хранить въ семейбашенномъ замкѣ Царьграда, гдѣ оныя, говорятъ, и нынѣ видѣются. — Предметъ любопытный.

лось въ его родѣ подѣ именемъ Асѣничей (*Ἀσσηνίδαι*) до самаго паденія Имперіи.

Изъ сихъ трехъ царей въ грамотѣ подразумѣвается Асѣнъ II, отецъ Калимановъ, царствовавшій съ 1208 по 1241 годъ. Скажемъ при этомъ случаѣ и о Калиманахъ. Калимановъ царствовало двое. Калиманъ I былъ сынъ царя Асѣна II отъ перваго его брака съ Марією, царицею Венгерскою, дочерью короля Андрея. Будучи двенадцати лѣтъ, онъ наслѣдовалъ престолъ своего отца въ 1241 году, но скончался въ 1245, какъ полагаютъ, отъ поднесеннаго ему яда. Калиманъ II, сынъ Александра и внукъ царя Асѣна, воцарился въ 1257 году, лишивъ жизни царя Михаила, сына Асѣнова, отъ втораго брака его съ Ириною, дочерью Феодора Ангела, князя Солунскаго, и зятя князя Русскаго, Юрія; о немъ говорено въ договорѣ царя Михаила съ Дубровникомъ.

Тутъ должно замѣтить, что передъ сказанными именами Асѣна и Калимана въ сей грамотѣ не стоитъ, какъ во всѣхъ прочихъ грамотахъ, принятое Болгарскими царями имя Іоанна Великаго, перваго самодержца Всеболгарскаго, Греческаго, Валахійскаго и Албанскаго (Эпирскаго), который былъ братомъ царей Петра и Асѣна, освободившихъ Болгарію отъ ига Грековъ, основавшаго въ ней патріаршеское достоинство и возведшаго Болгарію на высочайшую степень могущества. Его преемники до паденія царства величались его именемъ, ставя оное прежде своего.

Даже зависѣвшіе отъ Болгаріи Задунайскіе воеводы (въ нынѣшней Валахіи), желая придать болѣе важности своему сану, ставили въ своемъ титулѣ «Божіею милостію и Іоанна» — что и понынѣ продолжается. — Опушеніе въ предлагаемой грамотѣ сего почетнаго имени при именахъ Асѣна и Калимана, не имѣетъ никакой существенной важности, потому что имена сіи упоминаются исторически безъ полнаго титула.

Земля — земля.

Сръдецъ — Тріадица, Сардика, нынѣ Софія, лежитъ въ Болгаріи собственно при рѣкѣ Искрѣ. По завоеваніи Турками столичнаго города Тернова, Сръдецъ сдѣланъ былъ столицею и большимъ городомъ Болгаріи. Отъ этого понынѣ въ немъ остается много развалинъ. Онъ имѣетъ пріятное мѣстоположеніе на подошвѣ отрасли Балканскихъ горъ, называемой *Витошъ планина*, гдѣ имѣются желѣзныя руды и драгоцѣнные камни. Городъ имѣетъ около 46,000 жителей, большая часть коихъ Турки, а прочіе Болгаре. Софія имѣетъ разныя рукодѣлія, восемь церквей, митрополию и въ окрестностяхъ 12 Болгарскихъ монастырей, въ томъ числѣ и монастырь Св. Іоанна Рыльского и Св. Архангеловъ, гдѣ по преданію двенадцать лѣтъ оборонялся противъ яростныхъ Турковъ сынъ Іоанна Александра, царевичъ Асѣнъ. Онъ преданъ былъ наконецъ жителями близлежащаго села Быстрицы, на коихъ лежитъ порицаніе.

Тѣкмо произносится *такмо* — только. Также

по оризму, *κατά τὸν ὀρισμὸν*. По повелѣнію, по указу. Принято у Болгарь съ Греческаго.

Да понавльетъ — да подновляетъ.

Сждомъ — судомъ.

Проказа ѳезіева — проказа Озіева. — Паралипом. Глав. 26—19.

Съпостата — супостата, супостать. Врагъ, который супротивъ кого стоитъ.

Бждщемъ — будущемъ.

Извьсто — извѣстно.

Іоаннъ Шишманъ во Христа Бога, благовѣрный Царь и Самодръжець встѣмъ Блгаромъ и Грькомъ. Подпись эта писана крупными буквами киноварью, что означало царское достоинство. Собственное имя царя есть Шишманъ, Іоаннъ же почетное, принятое, какъ выше упомянуто, отъ перваго Самодержца и царя разныхъ народовъ Іоанна, который по своимъ дѣяніямъ и военнымъ подвигамъ справедливо заслуживаетъ имя Великаго. Тутъ должно замѣтить о томъ, что имя Шишмана звучитъ по Турецки. Царь Страшиміръ (1323) имѣлъ отъ первой своей супруги Неды, дочери краля Сербскаго Уроша и сестры Стефана Великаго, сына тоже Шишмана. Исторія ранѣе того не представляетъ сего имени, потому вѣроятно, что оно употреблено въ первой половинѣ XIV вѣка по сношенію уже съ усиливающимися въ Европѣ Турками. Шишманъ этотъ былъ сынъ царя Іоанна Александра, отъ втораго брака его съ выкращенною жидовкою. Домашніе раздоры, по причинѣ

перваго и втораго брака, довели дѣла государства до того, что Шишманъ и перваго брака сыновья Александровы, Страшимиръ и Асѣнъ начали непримиримую междоусобную войну, которая подала случай Турецкому Султану Амурату I, за коего Шишманъ выдалъ дочь свою, надѣясь тѣмъ воспользоваться распрями враждующихъ братьевъ, и подъ предлогомъ миротворенія хитростію и силой завладѣть большею частію Болгаріи, которую въ совершенное подданство привелъ уже сынъ его, Баязетъ I, въ исходѣ XVI вѣка. — Подпись царская ограничивается титуломъ Болгаровъ и Грековъ для одной краткости, ибо если и полагать, что Албанія уже была потеряна, то Влахія или Басарабъ управлялась еще Болгарскими воеводами, и была подвластна ей. Сія-то земля послужила при постепенномъ завладѣніи Болгаріи Туркамъ, прибѣжищемъ для знатныхъ и богатыхъ Болгаръ, и эпоха Валахской самостоятельности начинается съ сихъ поръ. Въ титулѣ слово: «и Греческій», занимало послѣ: «Болгарскій» первое мѣсто, ибо цари владѣли и Греками въ большемъ числѣ, не только въ такъ называемой собственной Болгаріи, гдѣ и понынѣ они живутъ, особливо при берегахъ Чернаго моря*), но и въ Румелии, Македоніи и Албаніи. Сей Болгарскихъ царей титулъ щекочетъ нынѣшнихъ Грекомановъ, незнающихъ исторіи: имъ

*) О семь, и другихъ еще любопытства достойныхъ предметахъ смотри Денницу Ново-Болгарскаго образованія, 1841 г. Одесса.

непонятно, какъ могли Болгаре владѣть Греками. Исторія могла-бы научить ихъ тому... На подлинникѣ грамоты за подписью царя привѣшена на шелковомъ снуркѣ позолоченная серебряная печать, на которой съ одной стороны изображенъ царь Шишманъ въ ростъ съ означеніемъ имени, а съ другой Св. Іоаннъ Рыльскій. Подлинная грамота писана на пергаментѣ; она имѣетъ въ длину два аршина, шесть вершковъ съ половиною, въ ширину около семи вершковъ. Вѣрный снимокъ, какъ самаго шрифта, также и самой царской подписи и печати приложенъ при семъ.



Крѣпко. въспѣмь хрѣто
ѣпло нѣмѣти къ стын

Крѣпко. въспѣмь хрѣто
ѣпло нѣмѣти къ стын



ПЕРЕВОДЪ.

Благочестиво, приятно и похвально для всѣхъ христіанскихъ царей любить и имѣть теплое усердіе къ святымъ и благочестивымъ церквамъ, гдѣ изображены образа Бога чловѣка и его Святыхъ. Царь украшается вѣнцомъ, драгоценными камнями и жемчугомъ, но сверхъ того благочестіемъ и вѣрою въ Бога, и почитаніемъ святыхъ его храмовъ.

Посему и *Мое Царское Величество*, по ангельскому преданію помазанникъ Божій благочестиваго христіанскаго престола свято-преставившихся царей, по пламенной любви къ Богу, и по благочестію къ святымъ его церквамъ, къ божественному образу его и всѣхъ святыхъ, а болѣе всего изъ желанія къ обновленію, поминувъ и спасенію души въ Бозѣ почившихъ царей, занимавшихъ прежде *Меня* Болгарскій престолъ, слѣдуя правиламъ и преданіямъ, благоизволилъ *Мое царское Величество* дать въ подлинникъ приличную эту царскую грамоту, къ коей привешана золотая печать, *Моему царскому монастырю* святаго отца Іоанна Рыльскаго, въ такъ называемой Рыльской пустынѣ находящемуся, на владѣніе имъ всѣми селами и под-

ворьями и всѣми недвижимыми новыми и старыми имѣніями и доходами.

Оныя-же села св. отца Іоанна Рыльскаго суть слѣдующія: обители: Варвара, Чортовъ долъ, Крачино, Болгарино, Будино, Дриска и Гаганъ, гдѣ участокъ Орлица, подворье монастырское до Бруджима.— За сямъ къ повороту Бруджимы и Лохотицы до ея спуска въ рѣку Рылу, а переправившись чрезъ нее, и перейдя участокъ Марешицы, до Будорацу, Каменцу, и по спуску ихъ въ Рылу и за ея переправою до Бруджима. Сюда принадлежитъ еще и земля съ лѣвой стороны при царской плотинѣ, граничащая съ церковью святой Ботородицы до святаго Прокопія, что на утесъ, по спуску рѣки Рылы до Варвары, за сямъ до святаго Ильи и Габровеца, берегомъ до святаго Георгія, святаго Архангела и Дриски и до самаго города *) выше царской плотины, всѣ нивы и виноградные сады принадлежатъ тому-же монастырю. При томъ какъ Ломница, Крушевецъ и Армянецъ находятся при рѣкѣ Рыль, и выше села Пастры и состоятъ изъ однихъ засѣянныхъ полей, то и они принадлежатъ сказанному монастырю. Тому-же монастырю принадлежатъ: село Базово, Дебръ, Албаново, Пастро, Гнидо, Бадско и Разлошны Попове; при томъ село Лѣшко, Селище, Арѣновъ Долъ и градище Церово, село Долѣне и Градечница со всѣми ея доходами и людьми, какъ то: съ отцомъ Θεодоромъ съ семействомъ и родными и Петромъ Θεодосовымъ съ его братьями.

Съ средней-же большой горы, откуда рѣка Рыла истекаетъ, къ Злану, также къ Лепшору и рѣкѣ Илѣ,

*) Должно разумѣть городъ Стобъ, упоминаемый ниже.

при впадении ея въ рѣку Рылу, и изъ Лепшоры къ комарскоау, каменному и царскому холмамъ и Шипочену — гдѣ монастырское подворье — а съ лѣвой стороны города Стоба къ рѣкѣ Рылѣ и по ея теченію къ Струму, и по Струмѣ къ Германщицѣ, а изъ Германщицы къ Благарину, а изъ Благарина къ собачьему скачку и къ Агуповымъ избамъ, Шааку, рыбному озеру и Прекуковицу, также и обратно къ верховью рѣки Рылы въ силу сей *Моей царской грамоты*, къ коей привешена золотая печать, имѣетъ надъ всеми этимъ мѣстами неотъемлемую власть оный пустынный, Іоаннъ Рылскій.

Но, кромѣ вышесказаннаго, если гдѣ либо находятся обители, сѣнокосы, мѣста удобныя къ построенію мельницъ, и для рыболовства, виноградныя сады, нивы, или какіе либо недвижимыя имѣнія, принадлежащія тѣмъ обитателямъ, или людямъ ихъ, живущимъ въ округахъ онаго *Моего царскаго* монастыря, надъ всеми тѣми имѣетъ неотъемлемую власть тотъ *царскій Мой монастырь* святаго Іоанна.

Мое царское Величество соизволилъ освободить всехъ людей и села того царскаго мѣста монастыря чистымъ и счѣтлымъ соизволеніемъ, чтобы никто изъ нашихъ государственныхъ чиновниковъ не смѣлъ препятствовать въ чемъ либо тѣмъ людямъ, ни военно-начальники, ни подручники, ни сборщики податей, ни распорядители постоями, ни судьи, ни собиратели податей съ дыму, съ пшеницы, съ винограда, ни десятищики пчелъ, свиней и овецъ, ни пріемщики, ни конюхи, ни сѣносборители, ни таможенные надзиратели, ни сокольники, ни надсмотрщики надъ борзыми собаками, ни садовники, ни скороходы, ни собиратели

податей съ помѣщичьихъ имѣній, ни сыщики, никто либо отъ всѣхъ великихъ и малыхъ бояръ и служителей *Моего царскаго Величества*, которые всегда посылаются за всѣми дѣлами и податями царскими. Никто изъ сихъ чиновниковъ да не посмѣетъ дѣлать обидъ людямъ святаго отца, ни на ихъ поляхъ, ни въ самихъ горахъ, ни даже взять на работу человека, или работника его, на барщину, или требовать подводъ, лошадей, либо скотину. При томъ никто изъ вышесказанныхъ да не осмѣлится войти въ села и къ людямъ того *Моего царскаго монастыря* святаго отца, чтобъ силою достать хлѣба, или убить птицу; но да не посмѣетъ даже кто-либо стать ногою на дворъ ихъ, но таковые да будутъ прогоняемы, и да отстаютъ далеко, коль скоро показана будетъ имъ сія Моя царская грамота. Подобнымъ образомъ и городъ Стобъ да не имѣетъ ни на волосъ власти надъ монастырскими людьми, ни надъ ихъ недвижимостію. Буде-же кто либо изъ монастырскихъ людей пожелаетъ ѣздить для промысла со своимъ скотомъ по державѣ и областямъ *Моего царства*, то позволяется ему свободно покупать и продавать все, въ чемъ ему, явленіемъ сей *Моей царской грамоты*, къ которой привешена золотая печать, не препятствовать, съ каковаго и не взымать никакихъ пошлинъ, путевыхъ денегъ, или чего либо другаго.

Если какое либо приношеніе дѣлается по области монастырской, то оный *Мой царскій монастырь*, святыи отецъ, да принимаетъ все исправно, и ни кто другой не въ правѣ таковое приношеніе, или часть его, обращать въ свою пользу.

Такимъ образомъ да владѣетъ тотъ *царскій Мой монастырь*, святыи Іоаннъ, пустынно-житель, всѣмъ

своимъ достояніемъ, какъ мною вышепоказано, свободно и безпренятственно, пока на земль сіяетъ солнце, и пока *Мое царское Величество* нахожусь въ живыхъ. Потому что *Мое царское Величество* видѣвши хорошо устроенный порядокъ, приличіе и опрятность того *Моего царскаго монастыря* со всеми его потребностями со днѣй праѣдвовъ и дѣдовъ моихъ, и родителей *Моего царскаго Величества*, и со дня въ Бозѣ почившаго царя Асына и Калимана и прочихъ праѣдвовъ и дѣдовъ царей Болгарскихъ и родителей моихъ. — Все это увидѣвши и *Мое царское Величество* далъ тому *царскому монастырю*, сію грамоту къ которой привѣшена золотая печать. Когда-же прійдутъ того монастыря люди въ столицу царства Моего, въ Сръдець, никто да не употребить противъ нихъ ни на волосъ какого либо насилія; но по настоящему повелѣнію *нашего царскаго Величества*, да не будутъ они ни въ чемъ обезпокоены, ни за ихъ недвижимость, ни за ихъ новое и старое имущество; но совсѣмъ имуществомъ своимъ да пребываютъ они свободны и ни въ чемъ не безпокоимы.

По смерти *Моего царскаго Величества*, кого соизволить Господь Богъ, царь вѣчный, поставитъ на *Моемъ* престолѣ, или прелюбезнаго сына *Моего царскаго Величества*, или кого изъ братьевъ и родныхъ, да не покусится никто отмѣнить, отнять или уничтожить что либо изъ сего *Моего царскаго припошенія*, но даже таковой да обновитъ, утвердитъ и прибавитъ, какъ это прилично православнымъ царямъ. Если-же изъ такихъ кто покусится нарушить и отвергнуть сію *Мою царскую грамоту*, отнявъ что либо отъ написаннаго въ ней, и станетъ стеснять людей того пустычника отца Іоанна Рыльскаго, то такового да искуситъ Господь

Богъ праведнымъ судомъ своимъ, и да будетъ таковой причастенъ Іудъ, предателю Господню, и да наследуетъ проказу Озіеву, и да имѣеть супостатомъ сятаго отца и въ семь и въ будущемъ вѣкъ, Аминь.

Для подтвержденія, извѣстности и безпрепятственнаго исполненія всего выше дарованнаго дана сія подлинная грамота, на которой привѣшена золотая печать, тому *царскому монастырю*.

Написалъ Я *Мое царское Величество* настоящую грамоту и подписалъ обыкновеннымъ царскимъ знакомъ 2 индикта въ 21 день Сентября 6889 лѣта отъ сотворенія міра (1379).

Іоаннъ Шишманъ, христолюбивый и Благовѣрный царь и Самодержецъ Все-Болгарскій и Греческій.

V.

Грамота Иоанна Антиоха Константина воеводы, князя Молдавскаго, данная Киприанскому монастырю, что въ Бессарабіи, отстоящаго 35 верстъ отъ города Кишинева.

30-й день Января 1699 года.

Въ имя отца и сына и святаго духа, Троица Святаа единосущнаа и нераздѣлимаа. Се азъ рабъ Владыки моему, Господу Богу и Спасу нашему Иисусу Христу, и Тройческій поклонникъ. Иоаннъ Антиохъ Константинъ воевода. Божіею милостию Господарь земли Молдавской. Оже господства мы благопроизволихъ, нашимъ благымъ произволеніемъ, чистимъ и свѣтлимъ сердцемъ, отъ въсея нашея души, и отъ Бога помощія, съматеряще господства мы, и ревнующе добрымъ дѣломъ

иже дѣлаше иишій Святпочивъшии Господаріе
 прежде насъ бывшии, о любви еже имѣли къ Богу,
 и къ святымъ церквамъ, и монастырямъ, и къ
 богомолѣбникамъ, иже помиловаше, и укрѣпише
 спасенія ради души своея въ вѣчное не умираемое
 имя доброе, и не минущее поминаніе. Того ради
 господства мы, купно сп четыри святители Мол-
 давскіи, *кврѣ* Савва архіепископъ, и митрополить
Сучавскій. и *кврѣ* Михайлъ епископъ *Раманскій*.
 и *кврѣ* Лаврентіи епископъ *Радовскій*. и *кврѣ*
 Варылаамъ епископъ *Хушкій*, и съ вѣсѣмъ съвѣ-
 томъ Болярей нашихъ, великихъ и малыхъ, съ-
 матрихомъ ради святаго монастыря называемаго
 Къпріани, идеже есть храмъ успеніе пресвятія
 чистія, и преблагословеніи владыцицы нашее
 Богородици, и присно дѣвы Марія. Понеже зѣло
 ослабилъ, и осиротѣлъ сей святой монастырь, и
 осталъ безъ *комати*, и безъ вѣсего еже требуетъ
 на пищу обители таковой, отъ нераденія, и злаго
 устройенія живущихъ въ ней ленивихъ, и непо-
 требныхъ Богу, и чловѣкомъ злихъ *калугерей*.
 Сего ради Господства мы. и съ вѣсѣмъ съвѣтомъ
 нашимъ съматрихомъ, и съвѣтовахомъ яко непо-
 добаеъ оставити сей святой монастырь Къпріана
 да опустѣеть; и осиротѣеть до конца въ дни Го-
 сподства нашего. Ино Господства мы поклони-
 хомъ, и помиловахомъ, и дадохомъ сей святой
 монастырь Къпріана святому славному царскому
 монастырю называемому *Зографа*, въ святой горѣ
 Аѳонстѣй, идеже есть храмъ святаго славнаго

чюдотворца, и побѣдоносца, великомученика Хри-
стова война Георгія. Яко да будетъ монастырь
сей выше писанный Капріана вѣчный *метохъ*
святѣй обители Зографской, отъ *святаа гора*,
якоже есть и святыи монастырь *Добровецъ*. По-
неже святопочившіи *Іоаннъ Стефанъ воевода*, ста-
рый, и добрый, отецъ святопочившаго *Іоанна*
Богдана воеводы, есть *ктиторъ* святѣй обители
Зографской, *обнови*, и *помилова* святую обитель,
часть *мура* стѣннаго разоренную създа, и *келій*,
и *трапезарію* създа, и *ризи* и *сусуди*, и *комати*
даде, сего ради бывшіи ктитори сей святопочав-
шіи *Господаръ* выше писанныи *Стефанъ воевода*
святѣй обители Зографской отъ *свята гора*, и
паки ктитори, и *фундаторъ* симъ обомъ монасты-
рямъ *Капріанъ*, и *Добровецу*, отъ него създани,
того ради подобаше своимъ съ своаси, съ доб-
рымъ расужденіемъ вѣчный *метохъ* да будетъ отъ
нынѣ святыи монастырь *Къпріана святѣй обители*
Зографской отъ *святаа гора*, и съ вѣси отъ нини
отъ ктиторовъ дани, съ села съ вечини, сиречь,
сусѣди, колико суть монастырскіи, и съ вино-
града, и съ сусуди церковный, и домашный, и
съ *цигани*, и съ *ставове*, и съ *млѣна*, и съ *езе-*
рове, сиречь *блата* съ *риби*, и съ *садове*, и съ
насики, и съ вѣси *коматы*, и иное *былію*, и съ
весь приходъ отъ поля и отъ *лѣса*, и отъ *вѣсуду*,
якоже повѣдаютъ *привилія*, и *народенія* и дру-
гихъ святопочившихъ *Господарей Молдавскихъ*:
и единъ *урикъ*, сиречь *хрисовуль*, отъ святопочив-

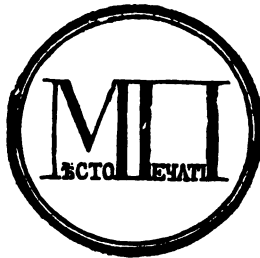
шаго *Василія воеводи* за Добровецъ, понеже и Добровецъ бѣше осиротѣль, и опустѣль некогда, яко же нынѣ Къпріана . и видѣвши святопочившии Василій воевода опустѣніе Добровецкой обители отъ нераданія, и лѣности, и злаго устроенія Калугеровъ власкыхъ, поклонилъ святыи монастырь Добровецкый святѣи обители Зографской отъ святаа гора вѣчный метохъ, якоже свѣдѣтельствуеть правый урикъ Господства его. Сего ради и мы поревновахомъ сему святопочавшему Господарю Василіеву. Якоже онъ сътворилъ съ добровецкаа обитель, такожде и мы сътворихомъ съ Капріанскаа обитель. Понеже жителіе святѣи обители Зографской отъ святаа гора, святыи, и честный отци суть Серби, Болгари, и посланныи отъ туду зде Игумени, и Еромонахи и Еродиакони, и монахи, суть Серби цѣломудрїи, и добрый строителіе святѣи церкви, и честному дому, якоже угодно есть Богу и человѣкомъ . тѣмже отъ нынѣ на предъ вѣчный да будетъ, и непоколебимъ метохъ святаа обитель Къпріана, святѣи обители Зографской отъ святаа гора, якоже выше писано есть. А честный отци святѣи обители Зографской и святаа гора да имають Бога молити за наше здравіе, и спасеніе, и Госпожи нашей, и богатыхъ чадъ нашихъ, и за отпошеніе грѣховъ родителей нашихъ святопочившихъ. А на то есть *вѣра* нашего Господства выше писаннаго. *Мы Иоаннь Антиохъ Константинь воевода*, и *вѣра* превзлюбленнаго брата Господства мы, *Иоаннь*

Димитрій воевода . и вѣра Боляровъ нашихъ. Вѣра пана Василя Костаки великаго дворника долиней земли, и вѣра пана Димитри Апостоль великаго дворника вишней земли . и вѣра пана лупул богданъ Хетмана . и пѣркѣлаба Сучавскаго . и вѣра пана манолакіа великаго постелника . и вѣра пана михѣлакіа раковица вѣликаго спатаря и вѣра пана чокѣрлана великаго члшника . и вѣра пана Йордакіа великаго вастярника . и вѣра пана Иліе великаго столника, и вѣра пана стефан черкесь великаго комиса, и пана Иоанъ меденичаря, и панъ дабижа ключаря . и пана Константина сѣрдаря . и пана Ивашко сулцаря . и пана сондуль крупинскій житничаря . и вѣра въ сѣхъ болярей нашихъ молдавскихъ, вѣликихъ, и малихъ. А по нашемъ животѣ, и Господствованій, кого Богъ избереть Господарь быти у нашей земли молдавстей отъ дѣтей нашихъ, или отъ нашего роду, или пакъ кого Богъ избереть Господарь быти . тотъ бы имъ не порушилъ наше дааніе, и устроеніе святаго монастыря выше писаннаго. А кто ся покусить разорити, исказити наше дааніе, и устроеніе, да будетъ непрощенный отъ Господа Бога сътворшаго небо и землю, и отъ причистія его матере . и отъ триста, и осмьнадесять отцевъ, иже въ никей святѣмъ градѣ . Анаѣема да будетъ, и маранаѣа, и да имаеть часть Іудою, и съ триклятомъ Аріемъ въ безконечнія вѣки муки. Аминь. А на болшую крѣпость и подтвержденіе, велѣли есми нашему Болярину, вѣрному и почтенному

нану Николай Дониць великому логофету писати,
и нашу печать привѣсити къ сему истинному ли-
сту нашему.

✠ Писаль Петрашко добровецкій, у
ясѣхъ влѣто 7296 — 1699 . мѣсяца
Генварія 30.

Іоаннь Антиохъ Константинъ Воевода.



СЛОВАРЬ.

Должно замѣтить читателю, что въ этой грамотѣ, писанную за полтораста почти лѣтъ до введенія печатныхъ книгъ, зъ замѣняетъ свойственную Болгарамъ букву ж (см. Денницу Ново-Болгарскаго образованія, и Болгарскихъ книжниковъ, Одесса 1841).

Се. нарѣчіе: вотъ.

Кръ. Сокращенное Греческое слово *κύριος*, и нынѣ Греками употребляемое; подобно Итальянскому *siog* вмѣсто *signor*.

Сучавскій — Сучавскій, Сучава городъ того же имени въ Молдавіи. До перенесенія княжеской резиденціи въ Яссы и за симъ до присоединенія половинной части Сучавскаго уѣзда къ Австрійской Имперіи, Сучава, будучи мѣстопробываніемъ Двора и главнымъ городомъ всей Молдавіи, имѣла 40 церквей и около 16,000 частныхъ домовъ, славясь богатствомъ пышностію и промышленностію. — Въ наши времена Сучава малозначущій городъ.

Раманскій — правильнѣе Романскій, Романо — *forum Romanorum* — главный городъ уѣзда того же имени, при рѣкѣ Молдавѣ, соединяющейся близъ города съ рѣкою Серетомъ, впадающею при Галацахъ въ Дунай. — Нынѣ малозначущій городъ съ 1500 жителей Молдаванъ. Въ недалекомъ разстояніи отъ Романа, на восточномъ берегу рѣки

Серста, имѣются развалины Славянскаго города Семендрія (Смередова) построеннаго въ 1484 году Молдавскимъ воеводою Стефаномъ Великимъ.

Радовскій — Радовскій, Радовъ и Радауць. Городокъ въ Сучавскомъ уѣздѣ, при рѣкахъ Сучавъ и Серетъ. Нынѣ принадлежитъ Австрійской Имперіи, правительство коей неотмѣнило бывшую тамъ епископію Восточной католической церкви.

Хушскій — Хушскій, Хушъ, городокъ въ Фалчискскомъ уѣздѣ, на правомъ берегу рѣки Прута, извѣстенъ по миру, заключенному въ 1711 году Петромъ Великимъ съ Турками. По близости видѣнъ искусственный холмъ, именуемый жителями *рябая могила*. По сказанію нѣкоторыхъ, она сооружена въ память истребленнаго здѣсь какого-то Татарскаго хана. Другіе повѣствуютъ, что какая та Скиѣская царица, именемъ *Рабія*, ведя войну съ жителями, убита ими и погребена была на семь мѣстъ ея подданными, которые насыпали надъ ея могилою видимый нынѣ холмъ. — Въ новѣйшія времена Хушъ прославился еще тѣмъ, что въ іюнѣ 1770 года, Русскія войска удержали надъ Турками блистательную побѣду при немъ.

Комари — участокъ, удѣлъ. Съ Греческаго *κόμμα, κομμάτι*. См. Влахо-Болгарскія грамоты Венелина С.Пб. 1840 стр. 89.

Калугерей — Калугеръ, *Καλόγυρος*, монахъ, инокъ. Слово и понынѣ въ употребленіи у Болгаръ и Грековъ.

Зографа — монастырь на Аеонской горѣ. См. Денницу Ново-Болгарскаго образов. Одесса, 1841.

Метохъ — подворье, *Μετόχιον*.

Святая гора — Аеонская гора, и понынѣ извѣстна Болгарамъ подъ симъ однимъ именемъ; буквальный переводъ Греческаго наименованія: *ἅγιον ὄρος*.

Добровецъ — монастырь св. Великомученика Георгія, въ 25 верстахъ отъ Яссъ въ Молдавіи, посвященный Аеонскому Зографскому монастырю, сооруженъ Воеводою Молдавскимъ Стефаномъ, и обновленъ въ послѣдствіи Антіохомъ, о коемъ тутъ рѣчь. Игумень и монахи этого монастыря, какъ и Киприанскаго, всѣ изъ природныхъ Болгаръ, и служба отправляется на Старо-Болгарскомъ или Славянскомъ языкѣ. Нынѣшніе игумены благочестивы, и къ ближнему сострадательны, но — какъ не слѣдовало — мало обращаютъ вниманіе на образованіе Болгарскаго юношества. — Монастырскіе доходы представляютъ монахамъ возможность удовлетворять вполнѣ похвальному стремленію нѣкоторыхъ изъ нихъ къ возрожденію отечественной грамотности. Желательно только, чтобы благія намѣренія ихъ не отлагались!!

Иоаннъ Стефанъ Воевода — Молдавскій князь, извѣстный подъ именемъ Стефана, IV (по Кантемиру V), прозванный Великимъ. Его княженіе продолжалось съ 1456 по 1503 годъ (по Карамзину 1505). Онъ велъ войны съ Поляками, Волохами, Татарами, и отличался даже противъ самаго Ма-
9.

гомета II, покорителя Царяграда. Его воинские подвиги увѣковѣчили его славное имя. Онъ былъ въ дружбѣ съ царемъ Россійскимъ, Иоанномъ Грознымъ, съ которымъ вступилъ даже въ семейныя связи. Но по воспослѣдовавшему за симъ разрыву съ Россією, Стефанъ, видя, что изнемогающее его княжество, при возрастающемъ ежедневно могуществѣ Султановъ, наконецъ сдѣлается добычею ихъ властолюбія, готовясь закрыть глаза на вѣки, призвавъ сына своего, Богдана и вельможъ, и описавъ имъ вѣрное положеніе княжества, далъ имъ совѣтъ покориться Оттоманской державѣ. Онъ заключилъ сими словами: «Знаю, какъ трудно было мнѣ удерживать право независимаго владѣнія. Вы не въ силахъ бороться съ Баязетомъ, лучше добровольно уступить то, чего сохранить не можете». — Совѣтъ дальновиднаго Дипломата! — Если-бы Болгарія, Сербія и самая Имперія руководствуемы были такою политикою, то нынѣшняя ихъ участь была-бы завиднѣе, и на нихъ не тяготѣло-бы владычество иновѣрныхъ.

Богданъ послѣдовалъ совѣту своего родителя, и призналъ на выгодныхъ условіяхъ верховную власть Султана. Договоръ этотъ въ послѣдствіи, когда Султаны были на высочайшей степени своего могущества, измѣненъ въ ущербъ Молдавіи; такъ что, по ухищренію и кознямъ Грековъ-Фанариотовъ, право имѣть князей своего рода отнято было у Молдавіи. Подобно Волошскимъ и Молдавскіе князья замѣнены были посылаемыми изъ Констан-

тинополя Греками. Цѣль сихъ послѣднихъ, состояла только въ томъ, чтобы нажить богатства, дабы по лишеніи мѣста быть въ возможности жить великолѣпно. Эта политика была ихъ путеводительницею въ продолженіе ихъ княженія. Зная, что правленіе ихъ долго продолжаться не будетъ Греческіе князья не старались о благосостояніи плодородной и богатой разными произведеніями Молдавіи. Въ семъ плачевномъ состояніи Молдавія оставалась до самаго Адрианопольскаго мира, когда побѣдоносное Русское оружіе приобрѣло, между прочимъ, и для Молдавіи возстановленіе ея правъ по первобытному условію князя Богдана съ Султаномъ Баязетомъ. Въ церкви Аѳонскаго Зографскаго монастыря имѣется, между другими изображеніями, и образъ какъ сего Стефана IV, такъ и князя Антіоха, давшаго Кипріанскому монастырю эту грамоту, равно и таковое ниже упоминаемаго Василия воеводы. Они изображены въ княжескомъ одѣяніи.

Ктиторъ — *Κτίτωρ*, строитель, Болгаре, Молдоване, Сербы и по нынѣ употребляютъ сіе слово.

Мура — стѣны съ Латинскаго.

Трапезарію — столовую съ Греческаго *τράπεζα*.

Фундаторъ — основатель, съ Латинскаго.

Стагове — гребли, ставъ, гребля, прудъ.

Млини — правильно: млыны, мѣльницы.

Езерове — озера, езеро, озеро.

Блата — болота, блато, болото.

Садове — насажденія, садъ, насажденіе.

Пасики — пасьбы, пасика, пасьба.

Быліо — быліе, трава, зеліе.

Правили — сокращенное слово отъ: привилегія; *privilegium*, патентъ.

Народенія — вмѣсто наряденія, постановленія.

Правый — вмѣсто первый.

Урикъ — испорченное Греческое слово *ὄρισμός*. Грамота, ограниченіе, опредѣленіе, даръ. См. Влахо-Болгарскія грамоты Венелина на стр. 62 и 81.

Василія Воеводы — Василій, называвшійся прежде Валкомъ, былъ родомъ изъ Албанія, вступилъ на Молдавскій престолъ противъ воли Молдавскихъ бояръ. Получивъ это достоинство у Оттоманской Порты большими суммами, но, испытавъ непостоянство судьбы въ продолженіе двадцати лѣтняго своего правленія, умеръ въ бѣдности. Прежнее его наименованіе: *Валко*, переведенное буквально въ Молдавское *Лупулъ*, и по нынѣ въ извѣстномъ употребленіи у Болгаръ — явно показываетъ на его Болгарское начало происходя изъ насѣляющихъ и по нынѣ Албанію Болгаръ. Одесское Общество Исторіи и Древностей (томъ 1 стр. 293 1844 г.) описывая нѣсколько подробнѣе сего князя нимало не подозрѣваетъ его Болгарскаго происхожденія, не упоминая даже о первоначальномъ его имени. Хотя сей князь и вступилъ на престолъ противъ желанія народа и бояръ и правленіе его было ненавистно Молдованамъ; но они благодарны ему за собранныя имъ постановленія,

и народные обычаи, которые будучи имъ изданы и введены въ судопроизводство, составляютъ еще и до нашихъ временъ сводъ Молдавскихъ законовъ. — Кромѣ сихъ узаконеній, онъ, по благочестію своему, выстроилъ много церквей, а въ столичномъ городѣ, Яссахъ, два монастыря, и по нынѣ существующіе, первый изъ нихъ монастырь: *Гіоля*, и второй: *Трехъ Святителей*, въ коемъ почиваютъ доставленные имъ мощи св. *Параскевы*.

Въра — удостовѣреніе, увѣреніе, свидѣтельство.

Іоаннъ Антіохъ Константиновъ Воевода. — Собственное его имя Антіохъ — въ приложеніи: *Іоанна*, смотри Д. Кантемира въ описаніи Молдавіи *). Но объясненіе въ ономъ подлежитъ сомнѣнію; почему не кстати ли будетъ титулатуру Волошскихъ князей принять за одно съ титулатурою Молдавскихъ, какъ это доказано Венелинымъ въ Влахо-Болгарскихъ грамотахъ? **)

Антіохъ этотъ есть старшій сынъ Константина II, изъ рода Кантемировъ. По смерти отца, былъ возведенъ на престолъ младшій его братъ, Димитрій, который сверженъ Константиномъ III, и сему то послѣднему наслѣдовалъ, въ 1696 году, старшій сынъ Константина II. Антіохъ княжилъ не болѣе пяти лѣтъ; онъ уступилъ, по домогательствамъ Волошской фамиліи Бранковановъ, престолъ

*) Переводъ В. Левиза. Москва, 1780 г. стр. 98.

**) Стр. 27.

отрѣшенному князю, Константину III, но въ 1705 году былъ вторично возведенъ Портою на престолъ.

Въ грамотѣ за княземъ подписанъ свидѣтелемъ Іоаннъ Димитрій Воевода; это родной братъ князя, занимавшій престолъ прежде Антіоха, почему и названъ Воеводою. — Въ 1710 году онъ вторично возведенъ Портою на престолъ, и достопамятенъ договоромъ съ Петромъ Великимъ касательно Молдавскаго княжества, не исполненнымъ по заключеніи Прутскаго мира въ 1711 году. — Князь Димитрій Кантемиръ, оставшійся за тѣмъ въ Россіи, былъ почти во всѣхъ предпріятіяхъ Петра сопутникомъ и описалъ самъ эти происшествія.

Пана — отъ жупана, слово *Панъ* составляло въ Молдавіи высшій разрядъ Бояръ. Жупанъ употребляется нынѣ въ обоихъ княжествахъ, Молдавіи и Валахіи, въ общезитіи вмѣсто: *Господина*.

Великаго дворника долией земли — Ворникулъ де пара де жиосъ — губернаторъ нижней Молдавіи. Второй чинъ княжества. Кромѣ управленія губерніи, ему подвластны всѣ судебныя мѣста оныхъ. Онъ осуждаетъ на смерть, не донося о томъ князю, воровъ, убійцъ, церковныхъ татей и прочихъ преступниковъ. Въ знакъ власти своей носитъ онъ серебряный позолоченный жезлъ. По чину своему онъ всегда находится при княжеской особѣ, по каковой причинѣ ввѣренныя ему должности упра-

вляются его намѣстниками. — Доходы Великаго Дворника значительнѣе прочихъ.

Великаго Хетмана — гетманъ, или главный предводитель всѣхъ пѣхотныхъ и конныхъ войскъ княжества. Позолоченный серебряный жезлъ означаетъ его достоинство. Онъ засѣдаетъ въ Диванѣ, или верховномъ правительствѣ, и занимаетъ въ то же время санъ Паркалаба, или Градоначальника княжеской резиденціи.

Великаго Постельника. Постельникъ есть хранитель Княжескихъ покоевъ и спальни. Praefectus cubiculi. — Нынѣ Chambellan, Camerarius. Постельникъ есть ближайшій къ князю чиновникъ. Участвуя во всѣхъ тайнахъ кабинета, онъ завѣдываетъ тайною и иностранною перепискою. Съ достоинствомъ Постельника сопряжено намѣстничество надъ Резиденціею, коею онъ единый верховный судья. Достоинство его означаетъ серебряный жезлъ.

Великаго Спатаря. Спатарь, *Σπαθάρης*, меченосецъ, начальникъ тѣлохранителей. Главнѣйшая его должность — подать мечъ князю, когда онъ садится на коня, за коимъ и самъ слѣдуетъ верхомъ. Въ церкви при слушаніи службы и во время обѣда онъ держитъ княжескій мечъ. Въ церемоніяхъ Спатарь носитъ вышитое золотомъ платье, и усыпанную дорогими камнями шапку.

Великаго чашника. Великій чашникъ — Пархарики — Купарь — *ὁ Πίχερος*. — Въ торжественныхъ случаяхъ великій чашникъ подаетъ

князю первый кубокъ съ виномъ. При томъ онъ имѣетъ главный присмотръ надъ казенными и частными погребами, магазинами и виноградными садами. По всему княжеству начатіе собиранія винограда дѣлается по его назначенію около 14 сентября. — Должность эта доставляетъ ему хорошую прибыль.

Великаго Вистярника. Великій Вистярникъ, министръ финансовъ и казначей. Къ нему стекаются всѣ сборы княжества; онъ исполняетъ по приказанію князя всѣ нужные расходы. Какъ глава всѣхъ казначействъ, онъ разбираетъ спорныя финансовыя дѣла, ведетъ списки и счета всѣхъ доходовъ и расходовъ, составляя при концѣ года общій счетъ, который представляетъ назначаемой княземъ комиссіи на разсмотрѣніе. Ему препоручена должность хранить ключъ отъ залы тайнаго совѣта, что даетъ ему право занимать между совѣтниками восьмое мѣсто, хотя онъ и не имѣетъ никакого рѣшительнаго голоса, а исполняетъ только определѣнія.

Великаго столника. Великій стольникъ *Praefectus mensae, ὁ Δομέσιχος.* — Великій стольникъ завѣдываетъ княжескою кухнею и ея людьми. Онъ распоряжается княжескимъ столомъ; въ церемоніальные дни распоряжается кушаньемъ, и присутствуетъ при столѣ до третьяго кубка. Кромѣ другихъ доходовъ ему предоставленъ и доходъ съ съѣстныхъ припасовъ.

Великаго Комиса. Великій Комисъ — *Comes sta-*

buli — Connetable — Κουτόσαυλος — начальникъ коннаго стойла. Подъ его вѣденіемъ находились всѣ приборы верховой ѣзды, конюхи, кузнецы и каретники. Онъ устанавливаетъ церемоніальныя шествія и наблюдаетъ за порядкомъ. Кромѣ другихъ доходовъ получалъ онъ знатную прибыль отъ имѣющихся на рѣкѣ Прутѣ мѣльницъ.

Меденичаря. Медельничарь, при церемоніалахъ онъ подаетъ князю воду для умовенія передъ обѣдомъ.

Ключаря. Ключарь, начальникъ казенныхъ магазиновъ съ разными съѣстными припасами, которые раздаются подъ его надзоромъ. Онъ печется о сохраненіи ихъ въ исправности и свѣжести. Ему предоставлена десятина съ пасущихся въ горахъ княжества овецъ.

Сардаря. Сердирь. Онъ начальствовалъ надъ объѣзчиками по уѣздамъ, охраняя ихъ отъ нападенія Крымскихъ и Буджакскихъ Татаръ. По уѣздамъ въ военное время назначаетъ онъ для войска квартиры, снабжая оное нужными подводами.

Сулцаря. Сулджарь. Надзиратель надъ мясниками, скотомъ и мясными съѣстными припасами, доставляемыми ко двору княжескому, откуда они раздѣляются по его распоряженію.

Житничаря. Надсмотрщикъ надъ зерновымъ хлѣбомъ, хлѣбъ назначенный для двора доставляется Житничарю, который печется объ его свѣжести и исправной доставкѣ въ магазинахъ.

Маракава. Маранъ-ава. Слово Сирійское по переводу св. писанія значить : *Господь нашъ придетъ.* Оно означаетъ самое страшное и неизбежное проклятіе, предавая челоуѣка въ руки неумолимаго судіи на всѣ роды казней. I Корине. 15 ст. 22.

Великому Логофету. Великій Логоуетъ — *Λογού-
δέτης*— канцлеръ собственно означаетъ: докладчика, хранителя печати и государственныхъ бумагъ. Подъ вѣденіемъ логоуета приготавлиются всѣ документы, грамоты и совершаются всѣ письменные акты, чрезъ него объявляются и резолюціи. Всѣ прочіе логоуеты, писцы, или дѣяки, состоятъ подъ его непосредственнымъ надзоромъ. По важности мѣста въ сію должность выбиравались письменные и ученые люди. Логоуету принадлежитъ право развода межей, и разбора споровъ владѣльцевъ и служителей. Въ знакъ своего достоинства онъ носитъ большой шаръ на золотой цѣпи, висящей на шеѣ, а въ рукѣ держитъ позолоченный жезлъ. Онъ получалъ десятую часть со всѣхъ доходовъ Чернаутскаго уѣзда.

ПЕРЕВОДЪ.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа — Троицы Святой, единосущной и нераздельной.

Я рабъ моего Владыки, Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, поклоняющійся Святой Троицѣ, Божіею милостію, Господарь Молдавскій, *Іоаннь Антиохъ Константинъ* воевода, по благому *Моему* соизволенію, отъ чистаго свѣтлаго и душевнаго сердца, и по ревности къ добрымъ дѣламъ, сотвореннымъ прежде *Насъ* другими, въ Бозѣ почившими князьями по любви ихъ къ Богу, къ святымъ церквамъ, монастырямъ и Богомольцамъ для поминовенія, укрѣпленія и спасенія души — для вѣчнаго и незабвеннаго добраго имени и для всегдашняго воспоминанія, Божіею помощію соизволилъ и *Я*, Господарь Молдавскій на слѣдующее:

Мы и четыре Святителя Молдавіи, Господинъ Савва, Митрополитъ и Архіепископъ Сучавскій, Господинъ Михаилъ, Епископъ Романскій, Господинъ Лаврентій, Епископъ Радовскій и Господинъ Варлаамъ, Епископъ Хушскій — со всеми низшими великими и малыми Боярами и подчиненными — увидѣвши, что святой монастырь, называемый Кипріана — гдѣ храмъ Успенія Пресвятой, чистой и преблагословенной Вла-

дычицы нашей Богородицы и присно Дѣвы Маріи — по причинѣ нерадѣнія, и худаго устройства живущихъ въ немъ ленивыхъ, Богу и людямъ неугодныхъ злыхъ монаховъ, очень оскудѣль и осиротѣль, оставшисъ безъ всякаго участка земли, и безъ всего того, что потребно на пропитаніе таковой обители, — посовѣтовавшисъ заблагоразсудили, что не прилично оставить сей монастырь Кипріану, во время нашего княженія, вовсе запустѣть и осиротѣть. По сему *Мы, Государь*, по милости *Нашей* подчиняемъ и уступаемъ сей святой монастырь, Кипріану, святому и славному царскому Аѳонскому монастырю, именуемому Зографомъ, гдѣ храмъ святаго славнаго чудотворца и побѣдоносца, великомученика Христова воина Георгія, съ тѣмъ, чтобы монастырь сей Кипріана, подобно святому Добровецкому монастырю, былъ во вѣчные времена подворьемъ сказанной святой Аѳонской Зографской обители. Святопочившій воевода, Іоаннъ Стефанъ старый и добрый, отецъ святопочившаго воеводы Іоанна Богдана, именуется ктиторомъ святой Зографской обители, ибо онъ обновилъ и украсилъ сію обитель, создавъ разореную часть монастырской стѣны, построилъ кельи и зданіе для трапезы монаховъ, и подарилъ ей ризницу, церковную утварь и участки земель. Слѣдственно вышерѣченный воевода Стефанъ, какъ ктиторъ святой Зографской Аѳонской обители и основатель обоихъ монастырей, Кипріана и Добровеца, имъ воздвигнутыхъ, далъ свое своему.

Слѣдуя сему и *Мы* добровольно разсуждая положили, чтобы отъ нынѣ и впредь святой монастырь Кипріана, принадлежалъ святой Аѳонской Зографской обители со всѣмъ тѣмъ, что по сей день даровано ему

основателями его, какъ-то: съ селами, сосѣдами, какіе принадлежатъ монастырю, виноградными садами, церковною утварью, домашними и цыганами: притомъ съ прудами, мельницами, озерами, рыбными греблями, насаженіями, пастбами, и со всѣми участками рога-тымъ скотомъ, и со всѣми прозябающими, съ при-былью съ поля, лѣса, и всего того, о чемъ сказано въ грамотахъ и учрежденіяхъ святопочившихъ князей Молдавскихъ, и въ грамотѣ въ Бозѣ почившаго Васи-лія воеводы, данной о Добровецкомъ монастырѣ; ибо нѣкогда Добровецъ тоже запустѣлъ было и осиротѣлъ, какъ нынѣ Кипріана. Опустѣніе Добровецкой обители, происшедшее отъ нерадѣнія, лѣности и худаго управ-ленія Волоскихъ монаховъ, увидѣвши въ Бозѣ почив-шій Василій воевода подчинилъ оный святой Добро-вецкій монастырь святой Аѳонской Зографской обители съ тѣмъ, чтобы онъ былъ вѣчно его подворьемъ, что доказываетъ первая грамота сего князя.

Соревнуя и *Мы* симъ распоряженіямъ князя Васи-лія учинили съ Кипріанскою обителью то, что онъ сдѣлалъ съ Добровецкимъ монастыремъ; потому что монахи святой Аѳонской Зографской обители и чест-ные отцы суть Сербы и Болгаре; а посланные отъ с-юда игумены, Іеромонахи, Іеродіаконы и монахи цѣломудренные Сербы, и притомъ добрые надзиратели святой церкви и честнаго храма, какъ это угодно Богу и челоуѣкамъ.

По причинамъ симъ отъ нынѣ впередъ святая оби-тель Кипріана да будетъ вѣчное и неотъемлемое под-ворье святой Аѳонской Зографской обители, какъ о томъ выше сказано. Честные-же отцы святой Зограф-ской обители да молятся Богу за здравіе и спасеніе

Наше, Госпожи, супруги нашей, и господь чадъ нашихъ, и за отпущеніе грѣховъ *Нашихъ* почившихъ родителей.

Все вышеписанное утверждено нами.

Мы Иоаннь Антіохъ Константинъ Воевода.

Грамоту сію удостоверяють:

Княжества нашего прелюбезный братъ, Иоаннь Димитрій Воевода.

За симъ Бояре наши.

Великій Дворникъ дольной земли господинъ Василій Костакіевъ.

Великій Дворникъ вышней земли Господинъ Димитрій Апостоль.

Сучавскій Градоначальникъ и Гетманъ, господинъ Лупуль Богданъ.

Великій Постельничій г. Манолаки.

Великій Спафарій, господинъ Михаилъ Раковица.

Великій Чашникъ господинъ Чокорнакъ.

Великій Вестіарій, господинъ Георгій.

Великій Стольникъ, господинъ Илья.

Великій Комисъ, господинъ Стефанъ Черкесъ.

Меделничаръ, господинъ Иоаннь.

Ключаръ, господинъ Давидъ.

Сердаръ, господинъ Константинъ.

Сулжаръ, господинъ Ивашко.

Житничаръ, господинъ Сандуль Крупински.

Притомъ и всь наши большіе и малые Бояре.

По смерти-же *Нашей* и концъ княженія *Нашего*, кого Господь Богъ назначитъ быть на *Нашемъ* престолѣ княземъ Молдавіи, кого либо изъ *Нашихъ* чадъ, или другаго, то таковой да не нарушитъ *Нашъ* даръ и устройство вышесказаннаго Святаго монастыря. Поку-

сившагося—же разорить и нарушить *Нашъ* даръ и устройство да не помилуетъ Господь Богъ, Творецъ неба и земли, но таковой да будетъ проклятъ отъ Пречистой Богородицы, отъ 318 отцевъ святаго Никейскаго собора, и таковой да будетъ соприсчисленъ къ Іудѣ и проклятому Арію въ безконечныхъ мученіяхъ. Аминь.

Для большаго еще удостовѣренія и утвержденія приказали *Мы Нашему* вѣрному и почтенному Боярину, Господину Николаю Доничу, Великому Логовету, написать сію подлинную грамоту и привѣсись къ ней княжескую печать.

Писалъ Петрашко Добровецкій въ Яссахъ отъ
С. М. 7206, Января 30 дня (1699).

Іоаннъ Антиохъ Константинъ Воевода.



Кончивъ обѣщанный мною трудъ, имѣющій цѣлю увѣрить ученыхъ, что древній Болгарскій языкъ есть тотъ самый, на которомъ переведены наши церковныя книги, — мы ставимъ себѣ въ обязанность изъяснить глубочайшія чувства признательности всѣмъ начальственнымъ учебнымъ заведеніямъ, за оказываемое имъ Болгарскому юношеству покровительство, а ученымъ за принимаемое ими участіе въ развитіи Болгарской литературы. Да не ослабляютъ они въ своихъ трудахъ и изслѣдованіяхъ. Всевышній благословитъ ихъ, а потомство останется вѣчно признательнымъ. При семъ считаю нужнымъ просить юныхъ соотечественниковъ моихъ неувлекаться фантазією исправитъ Болгарскій языкъ. Такой авторитетъ можно приобрести многими познаніями и долготѣнимъ упражненіемъ живаго языка. Иждивеніемъ добраго нашего соотечественника г. А. Хаджогло, изданъ въ Москвѣ въ прошломъ году *Болгарскій Букварь*. Оный раздается школамъ въ даръ. Сочинитель выставилъ свои умозрѣнія. Виѣсто пользы, не повредитъ-ли онъ правильности преподаванія въ Болгаріи? Не соотвѣтствуя ни мало и самой цѣли благотворителя.

СГЛАВЛЕНІЯ.

Предисловіе	Стр. V.
-----------------------	------------

I.

Лѣтопись Зографскаго монастыря	1.
--	----

II.

Грамота Царя Іоанна Калимана Асѣна	31.
--	-----

III.

Дипломатическій договоръ Царя Михаила съ Дубровникомъ	52.
---	-----

IV.

Грамота Царя Іоанна Шишмана	82.
---------------------------------------	-----

V.

Грамота Молдавскаго Воеводы Іоанна Антиоха Константина, данная Кипріанскому монастырю въ Бессарабіи	109.
--	------

ОБЪЯВЛЕНИЕ.

Градове тѣ и села та, дѣто учредихъ Български училища взаимнаго обученія, могатъ да получаютъ отъ Габровско то училище, въ даръ по една книга.

Тѣзи училища до сега сѣ :

- Терновско то Х. Христово то.*
 - Терновско то новосозданно то.*
 - Сищовско то Св. Преображенія.*
 - Сищовско то Св. Апостоловъ.*
 - Рушукско то.*
 - Софійско то.*
 - Казанликско то.*
 - Плевненско то.*
 - Калоферско то.*
 - Котелско то.*
 - Сопотско то.*
 - Травненско то.*
 - Копривщицеско то.*
 - Карловско то.*
 - Панагюрицеско то.*
 - Училище то въ Мелта.*
 - » » въ *Велесъ.*
 - » » въ *Башово.*
 - » » въ *Елена.*
 - » » въ *Пазаржикъ.*
-

